

# *Patrimonio Cultural Gitano*



Comisión para la Preservación del Patrimonio  
Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

*Temas de Patrimonio Cultural*

14



*Temas de Patrimonio Cultural* **14**



SECRETARIA DE CULTURA

*Jefe de Gobierno*

Dr. Aníbal Ibarra

*Vicejefe de Gobierno*

Lic. Jorge Telerman

*Secretario de Cultura*

Dr. Gustavo López

*Subsecretaria de Patrimonio Cultural*

Arq. Silvia Fajre

*Subsecretaria de Gestión e Industrias Culturales*

Lic. Stella Puente

*Comisión para la Preservación del Patrimonio  
Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires*

Lic. Leticia Maronese

*Temas de Patrimonio Cultural 14*

*Patrimonio Cultural Gitano*



Comisión para la  
**PRESERVACIÓN  
DEL PATRIMONIO  
HISTÓRICO  
CULTURAL**  
de la Ciudad  
de Buenos Aires

*Compilación y Coordinación de Edición:* Lic. Leticia Maronese  
Lic. Mira Tchileva

*Corrección y Revisión Técnica:* Juan Ignacio Ojeda

*Diseño Gráfico:* Débora Kapustiansky

Impreso en Argentina

Patrimonio cultural gitano - 1a ed. - Buenos Aires :

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, 2005.

160 p. ; 15,7x22,8 cm.

ISBN 987-1037-31-7

1. Patrimonio Cultural-Preservación.

CDD 363.69

Fecha de catalogación: 25/11/2005

© Copyright 2005 by Comisión para la Preservación del Patrimonio

Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Todos los derechos reservados

ISBN N° 987-1037-31-7

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Este libro no puede reproducirse, total o parcialmente, por ningún método gráfico, electrónico, mecánico u oralmente, incluyendo los sistemas fotocopia, registro magnetofónico o de alimentación de datos, sin expreso consentimiento del autor.



*Comisión para la Preservación del Patrimonio  
Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires*

**Secretaria General**

Lic. Leticia Maronese

**Secretaria de Investigaciones Históricas**

Lic. Liliana Barela

**Secretaria de Investigaciones Museológicas**

Lic. Ana María Cousillas

**Secretario de Preservación y Conservación**

Arq. José María Peña

**Secretario de Relaciones Institucionales**

Prof. Cesar Fioravanti

**Funcionaria Coordinadora**

Lic. María Rosa Jurado

**Vocales**

Arq. Néstor Zakim

Prof. Julián Kopecek

Lic. Liliana Mazettelle

Lic. Lidia Mirta Dos Reis

Arq. Jorge Mallo

Cons. Alberto Orsetti

Mus. María Teresa Dondo





# Índice

## PRÓLOGO

Dip. Norberto LA PORTA. Presidente de la Comisión de Cultura y Comunicación Social de la LCABA .....	8
--	---

## PALABRAS DE APERTURA

Dr. Gustavo LÓPEZ. Secretario de Cultura del GCBA .....	11
---	----

## INTRODUCCIÓN

Lic. Leticia MARONESE. Secretaria General CPPHC .....	15
---	----

## CAPÍTULO I – Las voces gubernamentales

Lic. Daniel FEIERSTEIN. <i>Modos de construcción de identidad en los Estados-Nación modernos. El caso argentino.</i> .....	25
Lic. Luis GOTFRYD. <i>La diversidad cultural.</i> .....	31
Dr. Enrique OTEIZA. <i>Política inmigratoria y construcción de la identidad en la Argentina; la colectividad Rom en nuestro país.</i> .....	37

## CAPÍTULO II – Las voces gitanas

Sr. Jorge BERNAL. <i>Lengua y tradiciones orales.</i> .....	45
Sr. José CAMPOS. <i>Gitanos españoles.</i> .....	59
Sr. Gabriel CONTI. <i>La música gitana.</i> .....	63
Sr. Jorge NEDICH. <i>Nomadismo y Oralidad.</i> .....	67
Lic. Droujemira TCHILEVA. <i>La mujer gitana; la adivinación como patrimonio de género. Discriminación y genocidio</i> .....	81

<b>HIMNO GITANO – Gelem, gelem</b> .....	91
--	----

## APÉNDICE DOCUMENTAL

Naciones Unidas .....	95
Unión Europea .....	149

## *Prólogo*

El pueblo Rrom no tiene territorio definido, tampoco posee una religión común o una representación nacional o internacional. A pesar de esto, el pueblo Rrom, sí tiene un profundo sentido de su identidad, costumbres y tradiciones, transmitidas desde hace siglos de generación en generación. En definitiva, basado en su cultura.

Durante esta jornada que estamos iniciando, el sumergirnos en las memorias del pueblo Rrom, será una manera de acercarnos a esa cultura que seguramente es desconocida para muchos.

En una investigación publicada en 1987, Esteban Garay señalaba que fijar una fecha de ingreso de los gitanos a nuestro territorio es imposible porque no existen datos confiables. Los gitanos entraron, pero en ninguna estadística o registro, se hace contar su carácter de gitano. Se preguntaba Esteban Garay en su trabajo, si España envió gitanos en la expedición de Pedro de Mendoza y si no estaban ya en la fundación de Juan de Garay. Como él mismo aclara, no podemos confirmar sino suponer.

En los tiempos del Gobernador de Buenos Aires Juan José de Vértiz y Salcedo, algunos documentos dan cuenta de la existencia de gitanos que vendían mercancías en las calles, adivinaban la suerte y andaban con sus vestimentas típicas. Fue entonces cuando en 1774 se tomaron en estas tierras las primeras medidas represivas contra representantes el pueblo Rrom, encarcelándolos y deportándolos a España.

En el siglo XIX ya eran muchos los gitanos afincados en la Argentina. La

Primera Guerra Mundial trajo otra ola inmigratoria y lo mismo ocurrió después de la Segunda Guerra.

En la actualidad, los Rrom argentinos son aproximadamente 300 mil, y están en cada provincia, radicados en las ciudades grandes y también en los pueblos pequeños y alejados de los grandes centro urbanos. La mayor concentración de gitanos se encuentra en Buenos Aires, Mar del Plata, Neuquen, Comodoro Rivadavia, Rosario, Santa Fe, Córdoba y San Miguel de Tucumán. Son descendientes de las familias europeas que llegaron en busca de refugio escapando de los problemas económicos, los cambios políticos y por supuesto el racismo. Ya que he mencionado esa palabra, ese concepto nefasto “racismo”, me parece oportuno citar el informe sobre antisemitismo en la Argentina del año 2003, elaborado por la D.A.I.A y por el Centro de Estudios Sociales. Entre otras cosas, dice que la comunidad Rrom ha sido objeto de prácticas discriminatorias. El hecho discriminatorio reside en la atribución a esta colectividad de un supuesto rasgo idiosincrásico ligado al artílugio mafioso, a la tradición y a las conductas autoritarias tomados de estereotipos que alientan el odio y la discriminación étnica. Esos estereotipos poblaron la pantalla televisiva en una novela nacional que alcanzó gran difusión, que llevó en consecuencia esa imagen distorsionada del pueblo Rrom a grandes sectores de nuestra sociedad.

También el informe de la D.A.I.A y el C.E.L.S. habla de lo que ocurre en la escuela que, como institución social, es un espacio donde se presentan las problemáticas de la sociedad en su conjunto, como la discriminación, los actos de violencia y la desigualdad social. Según los datos aportados por la propia comunidad gitana, de toda la población infantil solo el 40% ingresa a la primaria, debido a la existencia de una fuerte discriminación dentro del establecimiento por parte de docentes y alumnos; de ese 40%, el 20% ingresa al colegio secundario y sólo el 10% pasa más allá de 4° año. Son muy pocos los que llegan a la enseñanza terciaria y/o universitaria.

Sin embargo, la barrera mas grande se encuentra en el comienzo misma del ciclo educativo, en la escuela primaria, donde los niños sufren una fuerte discriminación. Los padres advierten esta situación y en lugar de efectuar las denuncias respectivas, retiran a sus hijos de los establecimientos porque, además, la escolarización es una realidad relativamente nueva para el pueblo Rrom.

En Mayo de 2000 una encuesta ponía de manifiesto el alto grado de rechazo a este grupo por parte de la sociedad. Probable y desgraciadamente, los

resultados serían similares en la actualidad.

En este punto, dice textualmente el informe de la D.A.I.A. y el C.E.L.S.: “... así las cosas, consideramos que las categorías discriminatorias aluden a una percepción normalizadora que permitiría a los victimarios afirmar su identidad de grupo, ante la supuesta amenaza que significarían las minorías. De manera que la exclusión estaría fundada en una aparente incapacidad del sujeto de constituirse en sí, sin excluir al otro, y de excluir al otro sin desvalorizarlo y finalmente odiarlo.”

El pueblo Rrom y su patrimonio cultural, debemos admitirlo y denunciarlo con claridad y sin ningún eufemismo, sufren discriminación. Más aún, tal como ocurre con el pueblo Afro argentino en nuestra historia, es un pueblo apartado, negado y ocultado en la conformación de la sociedad argentina.

Para ir concluyendo, quiero citar al investigador argentino Alejandro Solomianski, quién en su imprescindible libro “Identidades secretas, la negritud Argentina”, escribió:

“Hubo, hay, quizás habrá, una Argentina de presencias reales, de una corporalidad concreta e irrepetible que permanece detrás de los discursos hegemónicos y su sustitución de memorias. Acceder a las voces nunca oídas, percibidas en su particular corporeidad, es no sólo re contextualizar las emisiones del discurso hegemónico, es inclusive ampliar y alterar su significado, encontrando los posicionamientos desde donde sus textos, funcionales a sus intereses de las clases dominantes, revelan sus dimensiones mas inaceptables”.

Nacida en septiembre de 2000 y presidida en la actualidad por el señor Jorge Bernal, la Asociación Cultural Romaní está trabajando en la promoción de la vida del pueblo Rrom, lo que es antes que nada, un trabajo en defensa de su identidad y en contra de la discriminación y marginación. En reconocimiento a esa tarea, la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires aprobó por unanimidad, declarar de Interés Cultural las actividades de este grupo, y a mi me honra ser el encargado de brindar este reconocimiento.

**Dip. Norberto La Porta**

Presidente de la Comisión de Cultura y Comunicación Social

Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

*Palabras de Apertura de las Jornadas  
“Memorias del Pueblo Rrom.  
Patrimonio Cultural Gitano”*

Para nosotros es un día muy especial, porque desde hace tiempo venimos trabajando la idea de la diversidad cultural que resulta un tema imprescindible para llevar adelante cualquier gestión de cultura en una ciudad. ¿Qué significa la diversidad cultural?, significa la posibilidad real, concreta de reconocer al otro a partir de lo que el otro es, de lo que el otro piensa, de lo que el otro siente, a partir de como el otro se imagina el futuro, de como el otro visualiza el horizonte, de como el otro construye sus propias utopías a partir de su escala de valores y reconocer las diferencias que puede llegar a suponer a un mayor aislamiento; en realidad reconocer las diferencias nos permite acercarnos y marchar juntos a partir del reconocimiento del otro.

Por distintas cuestiones que hoy uno puede analizar como graves errores de la historia Argentina, nuestro país tuvo la necesidad de crear este imaginario nacional, y en aquel entonces se pensaba que la única manera de unificar a un pueblo, construir a una nación era a partir de la eliminación física del otro, no sólo de la eliminación ideológica, política, de costumbres, se llegó a la eliminación física del otro en aquella campaña emblemática para esa sociedad que fue la campaña al Desierto.

Y a partir de estas concepciones de la Constitución de las Naciones Latinoamericanas, porque este proceso ocurrió en Latinoamérica, pero antes ya había ocurrido en Europa con la consolidación de las Naciones, lo que se hizo fue

aislar y profundizar el aislamiento de las minorías. El concepto de la Diversidad que defendemos y que apoyamos, y cuya defensa llevamos a todos los foros internacionales, implica el reconocimiento de las diferencias, y hoy que estamos viviendo en un mundo globalizado, en un mundo en donde la hegemonización de los estándares de consumo están eliminando y matando las diferencias culturales, basando todo pura y exclusivamente en el consumo, en un consumo hegemónico. La diversidad cultural aparece como la única herramienta válida para oponerse a esa hegemonización cultural basada en los consumos, en una sociedad en donde uno primero se entera a través de los grandes medios de comunicación qué pasa en cualquier lugar del planeta y difícilmente se entere que pasó a la vuelta con su vecino, en una sociedad saturada de información de manera que no tenemos tiempo de procesarla y por ende de racionalizarla y terminar de comprenderla, en donde da lo mismo la Biblia y el Calefón, porque son presentados por estos grandes medios como la misma cosa y entonces pasamos de una frivolidad a lo más trágico y volvemos a una frivolidad como si todo tuviera la misma valoración. En esa sociedad la diversidad cultural, el reconocimiento y la defensa de la diversidad cultural es lo que nos permite encontrar nuestro lugar en el mundo, como esa película de Aristarain.

Uno no puede evitar la globalización, uno no puede evitar el progreso tecnológico, el tema es como hacemos para seguir siendo quienes somos en un mundo de gran avance tecnológico. Entonces no es cuestión de negar a las grandes cadenas internacionales, ni de apagar el televisor simplemente, sino de luchar para tener normas que permitan en ese marco seguir siendo lo que somos, porque la única manera de no desaparecer en ese mundo global es ser quién es cada uno. Quienes somos como nación en términos generales pero dentro de cada nación respetar al otro, respetar “al diferente”, que es seguramente quién pertenece a una minoría étnica dentro de una nación con mayorías étnicas o con una mayoría étnica. Por eso me parece que la jornada de hoy es el primer paso y para andar hay que dar muchos pasos, porque es el reconocimiento oficial a través del Presidente de la Comisión de Cultura de la Legislatura, a través de mi propia presencia como responsable de la cultura pública de la Ciudad de Buenos Aires, es empezar a decir acá pasa algo, ese algo es lo que tenemos que modificar. La Porta hablaba de discriminación, hablaba de las dificultades de escolarización del pueblo gitano, que tiene que ver con la discriminación y tiene que ver con la ignorancia, la ignorancia trae temor, temor a lo desconocido, te-

mor a lo desconocido lleva a discriminar y eso acrecentado termina en un holocausto como sucedió en la Segunda Guerra mundial. Lo primero que hay que hacer es romper el temor, para romper el temor hay que conocer, para conocer hay que explicar y estas primeras jornadas que nos conectan a todos con la cultura de pueblo Rrom, con la cultura del pueblo gitano, son ese primer paso necesario para después sacar publicaciones en la lengua romanes y en la lengua castellana e iniciar un proceso inexorable con el sistema educativo para que a partir del reconocimiento del otro y del reconocimiento de las diferencias podamos marchar juntos.

**Dr. Gustavo López**

Secretario de Cultura

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires





## *Introducción*

### **¿Por qué un Temas de Patrimonio Cultural sobre el Pueblo Gitano?**

El 8 de abril de 2005, conmemorando el “Día Internacional del Pueblo Gitano”, realizamos la Jornada *Memorias del Pueblo Rrom – Patrimonio Cultural Gitano*, buscando abordar la identidad y la problemática sociocultural del pueblo gitano desde distintas perspectivas. El publicar las intervenciones de aquel día tiene, como misión fundamental, rescatar la diversidad cultural de nuestra Ciudad.

Nuestra ciudad –una gran metrópoli con el Conurbano Bonaerense y con características de “ciudad puerto”- tiene una gran riqueza en expresiones, bienes y manifestaciones culturales marcadas por la diversidad y que las mismas contribuyen a la construcción social de la memoria de los distintos grupos sociales y contribuyen a la formación de una “identidad porteña” que en realidad es un mosaico de identidades.

Si hablamos de memorias, de identidades (o sea en plural) es porque estamos señalando que no hay un solo “patrimonio cultural”, que el patrimonio cultural es en realidad el capital simbólico de un grupo social determinado, derivando así como un campo de disputa de significado entre distintos sectores sociales, entre distintas generaciones, grupos étnicos, entre los grupos hegemónicos y los subalternos, etc. y en consecuencia las identidades se van construyendo desde la

alteralidad. Desde percibir un “nosotros” con relación a “los otros”

Nuevas miradas, nuevos estudios, nos introducen así en la relectura también de nuestra historia y nuestros orígenes. Ya sabemos que no todos los argentinos bajamos de los barcos y de los que bajaron empezamos a valorar sus distintas culturas y también a querer preservarlas.

Esta ciudad nació mestiza por excelencia, quienes eran acaso “los mancebos de la tierra” que hablaban guaraní y que acompañaron a Juan de Garay. Y de los supuestos “castizos” ¿cuántos en realidad lo eran, dado las normas impuestas por los reyes de España?. ¿Habría gitanos con Mendoza o con Garay? Si los había tenían que ocultarlo, como no tampoco podían hablar su lengua, porque estaba prohibida.

De la españolización se pasó, en épocas de la independencia, a la necesidad de diferenciarnos de España y comenzar a construir una nacionalidad propia. Algunos reconociendo los orígenes indígenas, como Castelli arengando desde Tiahuanaco. Otros intelectuales -los románticos- como Echeverría, Sarmiento, Alberdi trajinaron por esos caminos desde distintas perspectivas

Pero hacia 1880 el panorama cambia. La Buenos Aires de esa época exhibía un panorama de multiculturalidad étnica y lingüística difícil de aceptar aún por aquellos que hicieron del aporte inmigratorio la panacea para el gran mal argentino: la extensión territorial.

La política monolingüística y el desarrollo de la educación gratuita, laica y obligatoria fueron dos procesos hermanados en la época de la gran inmigración, los brazos constitutivos de un Estado que, al mismo tiempo, fundaba una Nación. Cuando esto no alcanzó no se dudó en apelar a políticas de exterminio y normas como la Ley de Residencia.

Se depositó en la escuela y la imposición del monolingüismo la difícil tarea de lograr “el crisol de razas”, concepto trasladado del proceso de fundición de los metales que tenía gran aceptación por ese entonces en los Estados Unidos, y tan defenestrado en la actualidad, donde surge el concepto de

INTERCULTURALIDAD, o sea diálogo y relación entre distintas culturas.

Si bien estamos lejos de los discursos xenófobos de nuestros próceres “higienistas” de la Generación del 80 y de los no pocos intelectuales que se refugiaron en un idílico estado de pureza criolla, aun nos encontramos con el discurso que nos habla de que somos “la París de América Latina”, que tenemos una población de origen blanco y europeo y que los indígenas y los afro argentinos se extinguieron.

Por cierto que existió una inmigración querida y otra temida. Y de los barcos también bajaron personas que se trasladaban en carromato. Personas con culturas tribales antiquísimas que querían mantener sus identidades a toda costa, y con lo difícil que esto es cuando no se tiene territorio de referencia y las tradiciones y la lengua se transmiten sólo en forma oral.

Pero desde el imaginario y discurso oficial se tendió a pensar la diversidad como producto de las distintas corrientes inmigratorias de origen europeo, en un proceso histórico que llegó hasta casi mediados del Siglo XX. Así el registro de esta diversidad estaba dado por las colectividades de las distintas naciones europeas que conformaron la gran inmigración de fines del siglo XIX y principios del XX. O sea, era una inmigración blanca y civilizada. Se consideró también que venía a poblar un espacio vacío. Un desierto que era considerado bárbaro, la contratara de la civilización.

Con las migraciones internas de mediados de Siglo XX llegaron en aluvión los hombres y mujeres del interior del país. Con ellos se percibió nuestro origen mestizo y los resabios africanos. Se los llamó “cabecitas negras”. Lo de aluvión no está dicho al azar. Se habló de “aluvión zoológico”.

Los argentinos del interior trajeron tonadas distintas, colores distintos, ritmos musicales distintos. Y que tenían más que ver con aquella sociedad colonial que se había querido tapar desde los comienzos de la “reorganización nacional”

La Ciudad Blanca, la Ciudad Europea, “la París de América Latina” cada vez más se parece a la América mestiza. Y por si fuera poco, los nuevos estu-

dios realizados por la Universidad de Buenos Aires han descubierto que más del 50 % de los argentinos tiene sangre indígena y ahora han comenzado a estudiar nuestros ancestros africanos.

Porque el espacio no estaba vacío. Y de los barcos bajaban hombres. Cada cuatro personas, sólo una mujer. De los vientres generosos (a veces a la fuerza) de indias y negras surgieron no pocos abuelos actuales.

### **El rol del Estado en contextos multiculturales.**

Es nuestra tarea revalorizar nuestro multiculturalismo, preservar las distintas expresiones culturales y las lenguas. Tenemos ya dos libros de nuestra Colección Temas de Patrimonio dedicados a temas lingüísticos, pero rescatamos y queremos hacer acciones para preservar aquellas otras que se hablan en nuestra ciudad y las que provienen de tradiciones orales, en el caso que nos ocupa hoy, la lengua Romaní y editaremos un volumen bilingüe con narraciones tradicionales

La lengua gitana –salvo en España y Portugal- se ha mantenido por siglos siendo sólo oral. Es lo que ha permitido rastrear su origen geográfico. Comparten con los judíos la diáspora y la tenacidad identitaria. Son 15 millones en todo el mundo y 300 mil en Argentina.

Nuestros planteos tienen que ver con lo que pensamos debe ser el nuevo rol del Estado. Porque el Estado había tendido a proteger los bienes tradicionales y emblemáticos “de la nacionalidad” de la mano del PATRIMONIALISMO CULTURAL Y EL ESENCIALISMO IDENTITARIO. Ha tenido, y es bueno reconocerlo, el interés por preservar aquello no lucrativo. Lo lucrativo ha pasado fundamentalmente a manos privadas. Ahora hay una nueva “agenda pública” como se suele decir. . El Estado debe permitir, posibilitar y hacer escuchar la voz de los más débiles. En este sentido el «preservar» es posibilitar el «hablar» de los sectores subalternos; a las minorías étnicas, o mejor dicho, sectores “minorizados” e invisibilizados

## **Mis recuerdos personales**

Encontrarán en estas páginas la historia del pueblo gitano. Una historia pocas veces relatadas, y mucho menos por ellos mismos. Su característica de pueblo ágrafo le impidieron transmitir en forma escrita su historia y literatura, pero, sin embargo la fuerza de sus tradiciones orales mantuvieron indemne su cultura. Ahora poseen escritura y es bueno que registren sus memorias, porque se encuentran en un proceso de cambio cultural que es visible para todos, porque se ha realizado en pocas décadas.

Hace 50 años tuve oportunidad de conocer un campamento gitano. Fue en Villa Bosch, Partido de Tres de Febrero, en la Provincia de Buenos Aires. Era una Villa Bosch con grandes espacios baldíos. En uno de ellos, frente a la estación de ferrocarril, incursioné con mi familia.

Era increíble (o por lo menos, así lo recuerdo: fabuloso, como digno de un cuento fantástico). Los colores de la ropa de las mujeres se mantienen fijos en mi retina. Y las carpas. Recuerdo que las vecinas del barrio no dudaban de mostrar las palmas de sus manos a las prestas gitanas que podían adivinar la vida y la muerte de cada persona. No recuerdo si mi familia se hizo leer las manos.

Veinte años después me mudé a Villa Bosch. Ya no existían los grandes espacios vacíos. Cada vez que pasaba por la Estación recordaba a los gitanos. El único terreno sin edificación –que no era muy grande- estaba poblado de unos árboles muy jóvenes, muy juntos, que estilizados buscan el sol. Tal vez sea el mismo terreno del campamento. Tal vez no era tan grande. Suele pasar que uno, de adulto, encuentre mucho más chicos los espacios que recuerda de su niñez

En los años 80 me mudé a Monte Castro. Sobre la calle Sanabria, entre Avda. Jonte y Lazcano, para ser más exactos. Llevaba a mis hijos menores a la Escuela N° 3 del Distrito Escolar 18. Me cruzaba con gitanas de vestidos coloridos y pañuelo en la cabeza que también llevaban a sus chicos a la misma escuela. Las encontraba también en la calle. Las viejas siempre se ofrecían para leerme las manos.

La visibilidad que tenían las gitanas no la tenían los hombres o los chicos. No reconocía cual compañero de mis hijos eran gitano. Desde hacía unos años se había impuesto la moda de los “equipos de gimnasia”. Todos los alumnos están de azul. Siempre me preguntaba si las chicas gitanas volverían a las largas polleras luego de la comodidad del jogging.

También las veía por Avenida Juan B. Justo y por Lope de Vega. Las sederías de la Avda. Lope de Vega tenían un colorido especial. ¿Comprarían ahí las gitanas las telas para sus polleras?

Tan insistentes como las viejas en querer adivinar la suerte eran los hombres en ofrecerme un auto o querer comprar el mío.

Recuerdo que me llamaban la atención sus casas, con un gran ambiente hacia la calle y sin muebles a la vista. Veía muchas alfombras ventilarse.

Hoy me cuesta ver gitanas por las calles del barrio. Sin embargo están. Más cerca de la Avenida Juan B. Justo son más visibles. Sobre todo las jóvenes. No veo viejas. Tampoco nadie que invite a la lectura de las manos y sus casas son cada vez más parecidas a las de cualquier vecino. Sobre la Avenida Jonte, casi llegando a Sanabria, hay una especie de club (a decir de los vecinos). Es una Iglesia Evangelista Pentecostal. No hay mujeres a la vista en la vereda, solo hombres adultos.

He visto en pocas décadas el paso del carromato a la casa en el barrio. El paso desde la adivinanza y las artes ocultas a la sobriedad y el recogimiento doméstico que les plantea el evangelismo a las gitanas. No dejo de pensar en los siglos que los gitanos se mantuvieron nómades, ágrafos, con sus propias leyes y cánones de vida y en el cambio cultural que se ha dado en los últimos 50 años. Supongo que ellos también reflexionan sobre lo mismo.

## **Los desafíos hacia el Sistema Escolar**

Resulta de sumo interés un estudio realizado en 167 municipios de Anda-

lucía sobre una muestra de más de 3.000 escolares de origen gitano. Allí se ha descubierto que el alto índice de ausentismo escolar en los niños gitanos está mucho más relacionado con el entorno socioeconómico de esta población y con el contexto escolar, que con las características culturales de los gitanos. El estudio ha arrojado la cifra de que el 70% de los niños tiene ausencias justificables en virtud de la situación económica y no por pertenecer a la etnia y este ausentismo se refuerza desde el propio sistema escolar.

Pese a que los docentes entrevistados decían no tener prejuicio hacia estos chicos se constató que entre ambos se producen incomunicaciones de carácter socioafectivo. La mayor parte de los profesores no son conscientes de la importancia que tienen para sus alumnos gitanos las relaciones afectivas porque no conocen la cultura gitana ni sus estrategias sociales. Esto se repite en la relación entre los chicos y sus compañeros no gitanos. Los primeros tienen mucha conciencia de la marginación y rechazo del cual son objeto y este entorno conspira contra su inserción escolar. Este estudio forma parte del proyecto europeo Opre Roma, sobre la educación de la infancia gitana en Europa.

En nuestro país los niños gitanos tienen graves problemas de escolaridad. La huída de la escuela es su salvaguarda identitaria. Ofrecámosle una escuela que no uniforme, que acepte las diferencias. Ayudémosle a mantener su idioma a través de contenidos bilingües, esto es sólo respetar al “otro” en un mundo en que todos somos “otros”.

Sólo nos resta desear que este nuevo volumen de *Temas de Patrimonio Cultural* y la publicación complementaria *Le Paramicha le Trayóske (Los cuentos de la vida)* contribuyan a ello.

**Lic. Leticia Maronese**  
Secretaria General CPPHC





# **CAPÍTULO I**

*Las voces gubernamentales*



## *Modos de construcción de identidad en los Estados-Nación modernos.El caso argentino.*

*Daniel Feierstein. <sup>1</sup>*

Muy brevemente, mi objetivo en este trabajo es comenzar a pensar algunas características de los modos de construcción de identidad en los Estados-Nación modernos, así como algunas particularidades de dicha construcción en La Argentina, que es parte de dicha construcción.

Una de las preguntas centrales acerca de los modos de construcción de identidad en los Estados-Nación modernos se vincula al modo en que se producen procesos de invisibilización o procesos de negación de algunas de las identidades culturales y/o sociales que componen dicho colectivo.

Pero si el objetivo es cuestionar el modo en que los modos de construcción de identidad producen estas negaciones o invisibilizaciones de una parte de su propia identidad, ello requiere cuestionar una palabra muy en boga, muy de moda en estos días como es el término “integración”. Y el cuestionamiento parte de

---

<sup>1</sup> Daniel Feierstein es sociólogo, Director de la Maestría en Diversidad Cultural de la Universidad Nacional de Tres de Febrero y Profesor Titular de la Cátedra “Análisis de las prácticas sociales genocidas” en la Universidad de Buenos Aires. Es también Experto del Plan Nacional contra la Discriminación (proyecto de las Naciones Unidas). Ha publicado numerosos trabajos en castellano, inglés y hebreo sobre identidad, alteridad y genocidio, entre ellos Seis estudios sobre genocidio (EUDEBA, 2000), Hasta que la muerte nos separe (Ediciones al Margen, 2004) y Genocidio. La administración de la muerte en la modernidad (EDUNTREF, 2005).

que muchas veces este concepto de “integración” ha sido el modo básico por el que ciertas identidades culturales y/o sociales han sido negadas, olvidadas, invisibilizadas.

Quizá sería interesante pensar que, en el caso del aparato estatal de los Estados-Nación y no necesariamente en el de las propias sociedades o los grupos sociales que lo componen- este odio hacia lo diferente, del que nos hablaba José Campos, no es fundamentalmente un odio por lo que no se conoce. Quizá se trate de un tipo de odio por algo que sí se conoce y que es odiado por lo que es y por el modo en que cuestiona, lo sepa o no, un modo de construir la identidad que han configurado los Estados-Nación modernos, un modo de construir la identidad individual y colectiva que implica deshacerse de una parte de nuestra identidad, a través de la construcción de una “identidad por exclusión”.

Entendemos a este concepto de “identidad por exclusión” como aquella identidad que para su construcción requiere elegir uno de sus elementos y subordinar toda la identidad a él, negando o “integrandolo” a dicho elemento cualquier otra posibilidad de identidad.

El primer Estado-Nación moderno (quizás debiéramos llamarlo “proto-estado” por lo temprano de su surgimiento, pero a mi modo de ver allí radica la genealogía de un modo de construir identidades de los Estados modernos) fue precisamente el Estado-Nación español. España es quien instala por primera vez este concepto de “identidad por exclusión”, un concepto que establece un prototipo que luego va a recuperar el conjunto de los Estados modernos.

Recordemos que en lo que se va a constituir como el “territorio español”, hacia el siglo XV podíamos encontrar una enorme y muy pocas veces reproducida riqueza en cuanto a su variedad cultural e identitaria. En dicho territorio convivían judíos, musulmanes, cristianos, gitanos, con múltiples relaciones de mestizaje cultural entre sí, con múltiples, abigarrados y profundos entrecruzamientos identitarios. Y es precisamente ese primer Estado-Nación, el Estado-Nación español, el que va a implementar la lógica de lo que podríamos llamar el primer Estado-Nación moderno confesional. Esta idea de una identidad estatal confesional excluyente va a implicar la negación de la multiplicidad identitaria que existía en dicho territorio.

A partir de esta lógica de modelos de identidad, cuando alguien es ciudadano de un Estado, dicha identidad barre con cualquier otra identidad. Debe aceptar estructurar su identidad a partir de su ciudadanía y cualquier otro ele-

mento identitario debe quedar negado.

Es así como se explica la expulsión, persecución y hostigamiento de judíos, musulmanes y gitanos en la España de los Reyes Católicos. Pero este modo de construir identidades, que tiene sus primeros antecedentes en la España de los Reyes Católicos, fue precisamente el modo que estructuró la identidad en los Estados-Nación modernos y entre ellos, aunque mucho después, el naciente Estado-Nación argentino.

Este modelo de “identidad por exclusión” chocaba y veía como una identidad problemática para el propio Estado a aquellos grupos identitarios que se planteaban como múltiples, como complejos, como identidades mestizas. Precisamente, un hermoso ejemplo de esta idea de “identidades múltiples” lo constituye el pueblo gitano, que insiste en no quedar inserto en esta lógica de “identidades por exclusión”. El pueblo gitano, que comparte esta característica con el judaísmo diaspórico, tiende a insistir en una multiplicidad identitaria que se expresa en la profunda intención y convicción de ser parte del Estado-Nación que habita, a la vez que continúa siendo parte de una cultura específica, con una lengua específica y una tradición propia.

El Estado-Nación moderno necesita reducir la identidad a uno solo de sus elementos. Es por ello que aquellos pueblos que poseen y reafirman “identidades múltiples” -como gitanos y judíos- se transforman en uno de los sujetos fundamentales de persecución. Pero esta persecución no es casual y no responde a algo que no se conoce, sino que se los persigue por lo que son o, para decirlo con más precisión, por el modo en que quieren ser lo que son, por su insistencia en sostener una cultura que pueda convivir y mestizarse y convertirse en parte de la cultura ciudadana de los territorios que habitan, por esta insistencia en mantener una identidad que no era pensada como una Identidad Territorial Nacional, sino como una identidad cultural.

Resulta muy interesante en este sentido -y acabo de descubrirlo nuevamente en los documentos que se han preparado para esta Conferencia- la Declaración del pueblo Rrom a los pueblos, gobiernos y estados de Las Américas, en la que se afirma que: “Pese a que nuestro pueblo no tiene dentro de su opción civilizatoria la conformación de un proyecto estatal propio, ello no es impedimento para que pueda estar apropiadamente representado en las instancias internacionales y en el sistema de las Naciones Unidas”.

Este modo de definir la propia identidad me parece altamente sugerente

para señalar, en el sentido en que vengo desarrollando esta idea, que el pueblo gitano no quiere reproducir este modelo tremendo que implicó el Estado-Nación como forma de negación de la identidad, no quiere construir otro Estado-Nación propio que ahora, bajo la bandera gitana, se encargue de aniquilar su propia multiplicidad identitaria sino que, por el contrario, el pueblo gitano prefiere seguir insistiendo en su presencia cultural en cada uno de los Estados-Nación que compone, en cada uno de los territorios en que habita, sin tener que desaparecer física ni culturalmente, que son los dos modos con que el Estado-Nación procesa las identidades diversas, las dos modalidades básicas a través de las cuales el Estado niega toda identidad que no sea la que hegemónicamente se construye como “identidad nacional”.

El Estado-Nación argentino que, lo hemos dicho, ha construido y sigue construyendo de este modo su identidad a partir de la negación de identidades, a partir del concepto de “identidad por exclusión”, ha operado a través de las dos caras clásicas del Estado-Nación. Por un lado, ha implementado su cara genocida, a través del aniquilamiento material (basta pensar en el destino de muchos de los pueblos originarios, o pensar en las políticas hacia los afro-descendientes). También ha operado con su cara asimilacionista, negando la propia identidad de los diversos grupos culturales (pensemos para ello en la política implementada hacia los migrantes europeos: el Estado los acepta en tanto dejen de ser lo que son, en tanto pasen a constituirse en una nueva identidad y abandonen su cultura, su idioma, sus costumbres).

En el punto medio de estas dos tendencias, la tendencia genocida y la tendencia asimilacionista, está la práctica aplicada a judíos, árabes o gitanos, en la que hay una “inasimilabilidad”. El Estado se propone como objetivo la tarea de “asimilar”, integrar a todas las culturas que la componen, pero -esto lo plantean algunos ideólogos del Estado-Nación- hay algunas identidades que -no importa cuál se la razón- resultan inasimilables; no se pueden “procesar en la licuadora”, no se dejan “diluir en el crisol de razas”, justamente por su insistencia en la defensa cultural, por su resistencia a abandonar su idioma, sus costumbres, su tradición. En definitiva, su propia identidad. El pueblo gitano ha sido uno de los grupos que ha logrado mantener su identidad cultural, muchas de sus costumbres y su propia lengua, pese a los insistentes intentos (a través de la cara genocida o la asimilacionista) de hacerlos desaparecer como grupo identitario.

Uno de mis objetivos es sugerir que, como modo de revertir esta tenden-

cia del Estado-Nación moderno, quizás no alcance solo con el conocimiento de cada pueblo, quizá se requiera un modo de empezar a problematizar los modelos con los que construimos nuestra propia identidad, empezar a dejar de pensar las identidades que conforman el Estado-Nación como “otras” identidades a las que hay que integrar.

Yo diría que hay que poder cambiar esta mirada que sigue calificando como “otros”, como extraños, como extranjeros, a culturas que llevan siglos en el país, sin poder asumir que estas culturas son parte inescindibles de la identidad argentina.

Pero, para lograr esto, no alcanza con mirar a la cultura gitana, ni alcanza con mirar a la cultura judía, ni alcanza con mirar a la cultura árabe o a cualquier otra cultura, sino que se requiere mirar de otro modo a la cultura argentina y empezar a reproblematicar qué es esa cultura argentina y cuántos elementos de esta cultura -pese a que están y siempre han estado presentes- resultan, sin embargo, invisibles para nuestra propia mirada, para nuestra propia definición de identidad.

El objetivo, quizás, es comenzar a pensar que no hay un modo de abordar nuestra identidad si no es mirándonos primero a nosotros, que nuestra constitución es parte de esto, que nuestra constitución está fallida, mal suturada, está problematizada. Puede transformarse en un modo de pensar nuestra propia identidad, para tratar de aprender, justamente, de pueblos que desde su cultura diaspórica no han tenido la práctica de implementar un modelo de empobrecimiento como es el Estado-Nación para poder aplicarlo a nuestro Estado-nación y poder mejorar un poco, ya no en la relación con el otro, que de por sí es importante, sino también la relación con nosotros mismos.





## *La diversidad Cultural.*

*Luis Gotfryd.*<sup>1</sup>

Voy a hacer una introducción sobre el tema de la diversidad cultural, luego describiré la diversidad cultural en nuestra ciudad y, finalmente, presentaré lo que estamos haciendo desde el Gobierno de la Ciudad, sobre todo desde el Programa de Colectividades, para defender esta diversidad cultural de la ciudad, específicamente la cultura del pueblo Rrom.

### **La Diversidad Cultural**

Permítanme comenzar con una frase de Martin Luther King, que rescata Joan Clos, alcalde de Barcelona, en el Forum de Barcelona en el 2004. Decía King: *“Hemos aprendido a volar como los pájaros y a nadar como los peces, pero no hemos aprendido el arte de vivir como hermanos”*. Me parece que esta frase nos da pie para iniciar esta charla y darle un sentido a la defensa de la diversidad cultural.

La diversidad cultural es tan necesaria como la diversidad biológica; la

---

<sup>1</sup> Coordinador del Programa de Colectividades del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

diversidad cultural está definida como una ética de la cultura. El mundo tiene 6.000 comunidades y otros tantos idiomas, a lo que se suman 41.000 dialectos; de esas lenguas solo 200 son escritas y únicamente 80 tienen acceso a los medios de comunicación. Tenemos un conjunto de lenguas que defender, que no tienen el privilegio de perdurar en los libros, de perdurar en los medios de comunicación. ¿Cuál es la importancia de cuidar las lenguas? En el Forum de Barcelona se hicieron varias exposiciones sobre el tema de los idiomas. En la descripción que hace Telma Luzzani de una de estas nos dice: “*A pocos pasos, una compleja peculiaridad de los idiomas humanos se grafica de manera genial. Con la imagen de un salmón y las diversas formas de nombrarlo en algunas lenguas, se explica cómo cada idioma tiene, ni más ni menos, que la cantidad exacta de voces que necesita para hacerse entender y explicar su universo. Así sabemos que una comunidad como la esquimal, lo nombra con catorce vocablos mientras otras, que lo desconocen en su fauna, lo llaman con el genérico nombre de ‘pez’. Cada vez que desaparece una lengua, se va con ella la riqueza de un pensamiento, sus leyendas y literatura, una visión irrepetible del mundo, un matiz de la historia de la humanidad, con su archivo de códigos y de conocimientos*”.

Quiere decir que, nosotros, perdiendo la lengua esquimal, perderíamos esta variedad, este conocimiento sobre un ser de nuestro universo, el salmón.

Se calcula que en pocas décadas quedarán solo 300 lenguas. Perdiendo lenguas, perderíamos cultura, conocimiento, escalas de valores, sabiduría.

***La diversidad cultural es un hecho de la realidad.*** 175 millones de personas no viven en su país de nacimiento, 1 de cada 10 habitantes de los países desarrollados no nacieron en ese país.

***La diversidad cultural es un derecho humano.*** Implica el respeto de los derechos de las minorías y los pueblos autóctonos. Como dice la Declaración Universal sobre diversidad cultural de la UNESCO: “*Nadie puede invocar la diversidad cultural para vulnerar los derechos humanos garantizados por el derecho internacional, ni para limitar su alcance*”.

Decía el mencionado alcalde de Barcelona en el Forum Barcelona: “[...]”

*si a la democracia, la libertad y los derechos humanos le añadimos la difusión masiva de la información, se abre una nueva perspectiva de la historia de la humanidad que modifica profundamente los esquemas previos de control social. Los ciudadanos libres e informados ya no pueden ser gobernados por una minoría opresora.”*

**La diversidad cultural es nuestra fortaleza colectiva.** Seguramente, en las culturas, en la sabiduría de los pueblos, sin negar los adelantos tecnológicos, está el secreto de un desarrollo sustentable de la humanidad.

Debemos oponer al concepto de uniformización de la sociedad, que es una necesidad de los mercados, la diversidad cultural, que es una necesidad de los pueblos para mantener sus costumbres, sus expresiones culturales, sus valores, su visión del mundo.

La UNESCO plantea tres desafíos con respecto a la diversidad cultural, vistos como tres problemas a superar:

- 1) La globalización destaca la cultura de los pueblos más poderosos y aplasta la de los pueblos más débiles.
- 2) Los estados son incapaces de manejar el flujo de ideas, de imágenes y recursos que atraviesan sus fronteras, afectando su propio desarrollo cultural.
- 3) La creciente diferencia en el nivel de la educación entre los países más desarrollados y los menos desarrollados, deja a más de la mitad del mundo en peligro de exclusión cultural y económica.

Hay datos que ilustran esto: 6.000 idiomas existen en el mundo, pero solo el 4% de ellos son usados por el 96% de la población mundial. El 50% de las lenguas está en peligro de extinción. El 90% de las lenguas no está en Internet. Solo 5 países monopolizan el mercado de las industrias culturales. 88 países no han tenido nunca producción de una película propia, y sabemos la importancia que tiene el cine para transmitirnos culturas, formas de vida de pueblos lejanos.

## **La diversidad cultural en la Ciudad de Buenos Aires**

Como decía anteriormente Leticia Maronese, nuestra ciudad es cada vez menos europea y más americana.

Un relevamiento de inmigrantes, nos dice que habitan en nuestra ciudad 50 mil bolivianos, 47 mil paraguayos, 6 mil brasileños, 39 mil peruanos, 10 mil chilenos, 24 mil uruguayos, y muchos son inmigrantes nuevos, con una problemática distinta a los de los inmigrantes más asentados. Tenemos en nuestra ciudad 39 mil españoles, 33 mil italianos, inmigración judía de distintos países de Europa, en su mayoría viejos inmigrantes. Hay una creciente inmigración asiática, sobre todo coreana y china y las viejas inmigraciones japonesas sirias y libanesas. También se da una creciente inmigración de la Ex Unión Soviética y de África. Como decíamos antes, en la Ciudad de Buenos Aires la diversidad cultural es una realidad. Sin contar los migrantes internos de las distintas provincias argentinas.

Una realidad de nuestra ciudad es el creciente asociacionismo de las colectividades. Cada asociación tiene distintos objetivos, pero uno de los principales es mantener su cultura, y el Estado tiene un compromiso para apoyar estas iniciativas. Pero creo que el Estado tiene un principal compromiso con aquellos pueblos y culturas que no tienen un país que los apoye.

Existe apoyo de los diplomáticos de los distintos países para mantener sus culturas y sus costumbres. Algunas colectividades reciben apoyo financiero de sus países de origen, pero nadie va a mandar fondos para el pueblo Rrom, lo mismo pasa con los integrantes de pueblos originarios, los primeros habitantes de estas tierras.

## **El Programa de Colectividades y el Pueblo Rrom**

Tenemos el orgullo de haber iniciado un camino de difusión y de sensibilización para la población sobre la realidad del pueblo Rrom. Tenemos que desmitificar lo que es el pueblo Rrom y haciéndolos visibles convertirlos en sujeto de derecho.

El año pasado el pueblo Rrom estuvo por primera vez con un stand en la Fiesta del Inmigrante en el Rosedal y tuvieron un gran éxito, con mucha partici-

pación del público.

En la ciudad de Buenos Aires, hay una legislación de avanzada en defensa de los derechos de las minorías, sobre todo para su acceso a la salud y a la educación. Sin embargo, anteriormente, escuchábamos las estadísticas de la cantidad de chicos de familias gitanas que son rechazados en las escuelas primarias. Tenemos el compromiso de hacer el seguimiento de las leyes para que se cumplan realmente.

Tenemos que avanzar en las cátedras de diversidad cultural en la universidad, como ya lo hizo la Universidad de 3 de Febrero.

Estamos gestionando apoyo de la ciudad para el programa de radio de la comunidad Rrom, para que perdure y no se pierda este canal de difusión. Estamos trabajando para lograr que la comunidad tenga una sede de funcionamiento.

Queremos trabajar en la difusión en las escuelas primarias sobre la existencia, la realidad, la cultura del pueblo Rrom, para que los niños y niñas conozcan este maravilloso pueblo.



## *Política inmigratoria y construcción de la identidad en la Argentina; la colectividad Rom en nuestro país.*

*Enrique Oteiza. <sup>1</sup>*

Los países que se consolidaron o constituyeron como estados-nación modernos a partir del siglo XIX, tanto los que hoy consideramos centrales como los periféricos, establecieron políticas inmigratorias cuya evolución histórica puso en evidencia contradicciones (por ejemplo: atraer cierto tipo de inmigrantes para satisfacer requerimientos del mercado laboral y posteriormente que ellos fueran discriminados por sectores de la sociedad nacional). Con frecuencia las políticas públicas encontraron dificultades para procesar eficazmente el fenómeno de los flujos migratorios ´reales´, que tuvieron lugar en distintos momentos de la historia de dichos países.

En el caso de la Argentina, el sector de la clase dominante que llevó adelante en la segunda mitad del siglo XIX el proyecto de ´Organización Nacional´, estableció la política explícita de promoción de la inmigración europea masiva como una de sus componentes fundamentales. Esta decisión desencadenó un proceso cuya dinámica cuantitativa y otras dimensiones culturales y políticas fueron vistas como un desborde, que superó incluso lo imaginado por los sectores aperturistas, y provocó una reacción negativa por parte de los elementos más

---

<sup>1</sup> Presidente del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo - INADI

conservadores de la sociedad, quienes no deseaban modificar un statu-quo con el cual se sentían cómodos.

Esta política de inmigración masiva fue “selectiva” o sea discriminatoria, como lo pone en evidencia la Constitución de 1853, que incluyó un artículo que expresa de manera explícita la preferencia por la inmigración de origen europeo (artículo que fue retenido en la Constitución de 1994 como parte de la antigua Constitución que se acordó no reformar, la parte que se denominó “dogmática” en el acuerdo sellado en el “Pacto de Olivos”). Esta característica de la política inmigratoria fue completada con las medidas activas de promoción de la inmigración europea, que ilustran hasta que punto esta preferencia expresada en la Constitución del ’83 se había incorporado en la cultura de la llamada “clase política”, o de las “elites de poder político”. Después de la promulgación de la Ley Saenz Peña 1912, se hace evidente en las primeras tres elecciones que el poder hegemónico tradicional se vio desbordado por el sistema político electoral que se había instaurado. De ahí surge la crisis política que vivió la Argentina casi todo el resto del siglo XX, lo que se manifiesta ya de manera abierta a partir del golpe militar del ’30. A partir de dicha insurrección se instauran el llamado ‘fraude patriótico’, las proscripciones partidarias y los repetidos golpes militares inconstitucionales que desencadenaron una espiral de violencia que culminó con el terrorismo de estado de la última dictadura, responsable entre otros desmanes, de gravísimos crímenes de lesa humanidad. Durante ese gobierno militar se expulsaron a numerosos inmigrantes de países vecinos.

\* Ponencia presentada en el marco de la Jornada “Memorias del Pueblo Rom. Patrimonio Cultural Gitano”. Realizada el día 8 de abril (Día Universal del Pueblo Gitano)

El ‘desborde’ de la deseada inmigración europea masiva, incluyó algunos grupos de allende del Atlántico no previstos por las elites de poder de la época, como los inmigrantes provenientes del Medio Oriente, y los que eran parte del pueblo Rom, entre otros.

De hecho la inmigración transoceánica real fue considerada como demasiado numerosa; cualitativamente, su composición no correspondía al ideal del



inmigrante idealizado, por ejemplo los de origen anglosajón, suizo y en general aquellos provenientes de grupos no marginales de países “avanzados”. Además la elite de poder tradicional los quería laboralmente dóciles y “despolitizados”.

Más tarde, ya en la década de los '30, la política inmigratoria es de cierre. Un Ministro de Relaciones Exteriores de ese entonces (Cantilo), se lamenta de que “ya no vengan a la Argentina esos buenos (y dóciles) inmigrantes de antes, como por ejemplo los vascos franceses, los irlandeses, ingleses, ó suizos” (de los vascos-españoles desconfía porque muchos eran republicanos!).

En realidad, como es bien sabido, el grupo más numeroso fue el italiano y cuando marcharon para el Centenario celebrando las gestas en las que habían luchado por la instauración en Italia de un régimen Republicano y expresaban su adhesión a Garibaldi, el gobierno respondía con represión. Eran demasiados y además tenían ideas que no se consideraban aceptables por quienes gobernaban.

Este doble desborde de la dinámica inmigratoria real, de acuerdo a la percepción de los sectores hegemónicos, llevó a que a comienzos del siglo XX se instaurara una legislación que permitió a las autoridades controlar y reprimir a los inmigrantes y a los extranjeros en general, por sus ideas políticas, sin darles el derecho fundamental de acceso a la justicia y poder así defenderse en el marco de derechos constitucionales supuestamente válidos para todos los habitantes del país, independientemente de su nacionalidad de origen, ideas políticas, creencias, etc. La “Ley de Residencia” de 1902, instaura formalmente la persecución estatal y el castigo a quienes tenían ideas políticas contrarias a las del gobierno de turno. La privación de la libertad o la expulsión del país eran los castigos a los que apelaba con la mayor discrecionalidad el poder ejecutivo.

Cabe recordar que ‘La Ley de Residencia’ se derogó recién durante el gobierno de Alfonsín y que la ‘Ley Videla’ (Ley General de Inmigración) también claramente inconstitucional, se derogó recién a comienzos del 2004. De esta manera la mayor parte del siglo XX estuvo signado por la aplicación de un poder gubernamental arbitrario, ejercido aún contra los inmigrantes ‘deseados’ - los europeos- pero ‘indeseables’ no obstante por sus ideas políticas o sindicales.

El Estado Argentino impulsó a partir de fines del siglo XIX, dos políticas nacionales básicas en lo cultural tendientes a la asimilación de los inmigrantes. Una fue de orientación liberal, impulsada por la clase política de la llamada

Organización Nacional, que consistió en la puesta en marcha de un programa educativo masivo, público y laico cuyo gestor principal fue Sarmiento. La educación pública se difundió de manera extraordinariamente eficaz para la época. La ‘idea en cuanto a integración’ estaba guiada por la noción del ‘crisol de razas’, noción cuya aplicación se dirigió fundamentalmente a la asimilación de la inmigración europea. Esto fue claramente definido; de hecho el modelo incluyó en menor grado a los inmigrantes provenientes de otros países de América Latina, no incluidos en la preferencia explicitada en la Constitución de 1883.

Así los inmigrantes provenientes de la región (países vecinos o cercanos) fueron la parte de la población Argentina invisibilizada e ilegalizada, de la cual no se hablaba, junto a otros sectores de la inmigración, como la oriunda de Medio Oriente, que en realidad vino en los mismos barcos que la inmigración europea masiva (por ejemplo, a ellos no se les daba acceso al Hotel de Inmigrantes). El mismo trato recibió la inmigración Rom -mucho menos numerosa- y la inmigración de origen africano.

Sobre la inmigración del Pueblo Rom no hay estadísticas confiables. Se trata de un pueblo diaspórico como resultado de una historia de sucesivas persecuciones. Es por ello un pueblo que quedó disperso al interior del proceso de organización nacional moderno de los países de Europa, y también con comunidades en otras partes del mundo, sin Estado-Nación propio. Mantuvo sin embargo una identidad cultural muy fuerte, que subsistió a pesar de las persecuciones e incluso al genocidio nazi, que sufrió históricamente, especialmente en Europa.

Dentro de la peculiar forma de conformación de la sociedad Argentina, que calificamos como de sociedad nacional ‘de inmigrantes’, y no ‘con inmigrantes’, debido a que la inmigración fue tan masiva en relación con la población receptora que el flujo poblacional externo devino en un factor constitutivo de la sociedad nacional, tal como la conocemos hoy en día.

Cabe recordar que en el período post 1930 se trató de imponer la entelequia de la “identidad hispánica”, de una pseudo identidad Argentina que trató de imponerse con mucha fuerza, entonces, a través del sistema educativo. A partir del golpe militar de 1930 se nos enseñaba en la escuela que ‘el argentino’ era superior en América Latina, porque aquí no habían ni negros ni indios; se enfatizaba una raíz hispana colonial, herencia fuertemente idealizada e históricamente falsificada. Entre tanto las aulas estaban llenas de chicos del más diverso origen europeo, además de quienes provenían de Latinoamérica, del Medio Oriente,

etc. En realidad, ninguna de estas dos identidades que se quisieron imponer a martillazos en uno u otro modelo, ni la europeizante ni la hispanista, impulsada la primera por el sector hegemónico liberal de Buenos Aires y la segunda, después de 1930, por el ´nacionalismo´ vinculado a las derechas europeas de los ´30, llegó hasta ahora en estado puro. Queda por definir un nuevo modelo identitario, respetuoso de la forma en que se conformaron realmente la población y la sociedad argentina, con toda su diversidad, su complejidad y su riqueza cultural. Un modelo respetuoso de esa diversidad, plural y abierto al intercambio cultural en un proceso social de convivencia que facilite el enriquecimiento recíproco, de tal manera que se beneficie la sociedad en su conjunto y a la vez, a todos sus integrantes.

En cuanto a las formas o patrones de discriminación que lamentablemente hoy existen en nuestra sociedad, si se analizan por ejemplo las estadísticas de las denuncias que se reciben en el INADI (tomando esta información como aproximación al patrón discriminatorio dominante), los sectores que más han sufrido diferentes formas de discriminación en nuestra sociedad coinciden en buena medida con los patrones discriminatorios de herencia europea. Un ejemplo de esto es la historia de lo que pasó con los indígenas a partir de la llegada de Colón. Nosotros heredamos la manera de ver a la población con raíces precolombinas ´como indios´, mirada heredada en nuestra cultura del período colonial español. Esta mirada, desde un nosotros hoy mayoritario y dominante, contribuye a perpetuar una ´identidad indígena´ minoritaria, constituida por sujetos estigmatizados e inferiorizados en nuestra sociedad. Después de la independencia, el gobierno Argentino continuó desplegando operativos de despojo de tierras y exterminio en gran escala, en detrimento de los pueblos originarios, como la llamada “Campana del desierto,” manteniendo también otras políticas públicas que contribuyeron fuertemente a la marginación, la miseria y la exclusión, de la población indígena.

También se discriminó en nuestro país al **pueblo Rom** y se pusieron de manifiesto a lo largo de nuestra historia numerosos hechos de antisemitismo. Los responsables de estos hechos gozaron siempre de impunidad, como ocurrió en el caso de terribles atentados y de frecuentes profanaciones a cementerios, entre otras acciones repudiables. La discriminación, como fenómeno social perverso, está en el país bastante extendida, afecta a inmigrantes de países vecinos, a miembros del pueblo Rom, a afrodecendientes, a indígenas y a otros grupos víctimas de este tipo de hechos repudiables, penados por la ley. Las profanaciones

a cementerios, constituyen para cualquier colectividad, para cualquier sociedad y para cualquier ser humano, un agravio muy perverso. Se trata de dañar sitios reverenciados, allí están los restos de quienes vivieron, dieron vida y fueron parte constitutiva de diversas colectividades que conforman nuestra sociedad. En cuanto a los cementerios, siempre fueron lugares sacralizados en todas las culturas, por lo que su profanación constituye un hecho de una violencia simbólica incalificable.

**Los gitanos** también sufrieron históricamente persecución, se los expulsó o se los eliminó de distintas naciones donde estaban asentados. La discriminación actual está precedida por estereotipos sobre como son sus comportamientos, prácticas, hábitos y costumbres supuestamente indeseables, **incluyendo su característica impuesta históricamente de pueblo nómada**. ¿Cómo no iban a desplazarse pueblos que eran echados, expulsados de sus lugares, de sus territorios?. No tuvieron más remedio que moverse para poder sobrevivir, pero esa realidad pasó a ser vista como una característica nómada, considerada intrínsecamente negativa.

La prevención de estas formas de discriminación, implica desmontar los prejuicios, vencer la ignorancia y disvalores que son parte de una cultura deshumanizada, lo cual requiere una acción educativa adecuada y un trabajo también a través de los ´medios´, tendiente a la creación de una conciencia que lleve a revisar comportamientos que hacen a la construcción de una cultura en la que florezca la convivencia armónica en la vida social.

Por: **Dr. Enrique Oteiza**: Presidente del Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI)

## **CAPÍTULO II**

*Las voces gitanas*



## *Lengua y tradiciones orales.*

*Jorge Bernal.*<sup>1</sup>

### **La escolarización en el pueblo gitano**

Las escuelas gitanas no están en la mente de los Rrom en este vasto territorio, excepto para aquellos que hablan sólo español, por ejemplo los Kalé Españoles, quienes también muchas veces no entienden su valor más allá de leer o saber matemáticas, pero para otros, los Rrom hablantes de rumano, los Boyash, quienes poco a poco están perdiendo su lengua materna (el Rumano), la escuela normal ofrece todas las posibilidades y cada día más estos grupos la aceptan sin ningún problema.

El rechazo a la escuela es más importante entre los Rrom que hablan Romanés como los Kalderash, algunas familias Lovari, los Xoraxané Romá y algunos recientemente llegados Rrom rumanos quienes quieren basarse en sus propias tradiciones, fábulas, canciones etc., la preservación del lenguaje y la

---

<sup>1</sup> Jorge Bernal es Presidente de la Asociación Civil Identidad Cultural Romaní de Argentina. Delegado Rrom en el Foro de las Américas por la Diversidad y la Pluralidad, Quito, 2001 y Durban, Sudáfrica, 2001. Miembro por Latino-América del Congreso Nacional Gitano (RNC), es uno de los fundadores de la Confederación Rom Americana-(SKOKRA). Investigador y lingüista, ha publicado artículos en Romanes, inglés, italiano, francés y portugués. Co-conductor del primer programa de radio sobre la cultura y la música gitana en el continente americano “Amaro Gláso”- “Nuestra Voz”.

cultura y la complejidad de mecanismos de supervivencia de la Sociedad Romaní (la kumpánia, vítsas, nátsia, kris, marimé, etc.), agregadas a las buenas posibilidades económicas que los Rrom encontraron desde su arribo a este país, y sumadas a la discriminación existentes en las escuelas hacia el los niños Rrom, estas circunstancias hicieron del rechazo a la educación formal algo común entre casi todos los miembros de estos grupos, en Brasil sucede todo lo contrario.

Como fue explicado, las expectativas que el pueblo gitano tuvo y mayormente tiene con respecto a la escuela son en términos de utilidad, por eso la mayoría de los padres Rrom deciden enviar a sus hijos a la escuela sólo hasta la finalización de la escuela primaria, y después de eso, en caso de los muchachos, estos entran en el negocio familiar y las mujeres continúan con las tradiciones de sus madres, venta, adivinación, cuidado del hogar, etc., dependiendo del grupo. Sin embargo, poco a poco los padres Rrom se dan cuenta de que el futuro de sus hijos puede estar basado sólo en los negocios familiares, pero por eso la escuela es vista más y más como una herramienta real para garantizar el futuro de estos y del pueblo Rom aquí.

Lo que más provoca el rechazo a la escuela es el miedo a perder las tradiciones y lenguaje, pero muchos padres se dieron cuenta de que estas cosas están pasando entre las nuevas generaciones a pesar del hecho de hacer abandonar a sus hijos la escuela. La preservación del idioma también se apoya en ésta. Muchos padres han observado como sus niños que han ido a la escuela inclusive han mejorado el uso de la lengua Romaní y han prestado más atención a esta y a las tradiciones Rrom.

En tiempos recientes y debido a la iglesia internacional Rrom, Pastores y líderes de nuestro pueblo han expresado la necesidad de crear un escuela Rrom de fin de semana, para apoyo de la escuela normal donde acudan chicos y chicas Rrom durante la semana, pero la cual pondría mucho énfasis en el mantenimiento de la lengua y las tradiciones y en el desenvolvimiento de las destrezas necesarias para enfrentar el futuro, por ejemplo la computación, y no una carrera, al menos en Argentina. Esta escuela podría usar la literatura Rrom, los textos evangélicos y cassettes que en todo el mundo produce el pueblo y la iglesia Rrom.



## **Lengua gitana (Rromanés)**

### Xasardí

Shib murré papóngi!  
me chi zhanáv tu,  
ay chi zhanáv so te keráv  
te prinzharáv tu,  
shib murré kakéngi!  
me chi ashunáv tu,  
ay chi zhanáv so te keráv  
te acharáv tu,  
shib murré dadéski  
ay murrá dáki!, le zhené  
volín tu bi te zhanén tu...

### Perdida

¡Lengua de mis abuelos!  
no te conozco  
y no sé que hacer  
para conocerte,  
¡lengua de mis tíos!  
no te escucho  
y no sé que hacer  
para comprenderte,  
¡lengua de mi padre y  
de mi madre!, la gente  
te ama sin conocerte...

Extracto de un poema publicado en el Almanaque Internacional Gitano de 1998 (en Londres) por el autor de este artículo. “El original es una mezcla de Rromanés (lengua gitana) y portugués y muestra la situación contemporánea de la lengua gitana entre muchos jóvenes en Brasil. Esta traducción y otra del original son nuevas y las dedico a los gitanos de Argentina.

La lengua gitana (E Shib Rromayí) es indoeuropea, como muchas de las lenguas habladas en Europa y el mundo, como el español, el inglés, el francés etc. Y es un dialecto de tipo neo-indio al igual que el hindí, el gujarati, mahra-ta, etc., todos estos emparentados con la lengua de los textos sagrados de la India, el sánscrito.

Como ya hemos mencionado, fue por casualidad que un estudioso húngaro, Stefan Valyi, descubrió en el siglo XVIII el origen de esta lengua, haciendo un estudio comparativo entre el vocabulario de la lengua de ciertos estudiantes del Sur de la India que se encontraban en Europa, con el de sus vecinos gitanos, dado que para él ambas poseían los mismos sonidos y entonación. Luego, estudios similares como los de Grellmann, Sampson y otros, demostraron sin lugar a dudas la procedencia de la misma. A continuación cito una lista de palabras en

Rromanés, hindi y sánscrito.

Ejemplos:

<b>Rhomanés</b>	<b>Hindi</b>	<b>Sánscrito</b>	<b>Español</b>
amé	ame (gujarati)	asme	nosotros
amaró	hamara	-	nuestro
an-	an	anaya	traer
as-	has	has	reir
av-	av	-	venir
kaló	kala	kala	negro
kan	kan	karna	oreja
kanrró	kanta (kanr nepalés)	kantaka	espina
kasht	kath	kastha	madera
ker-	kar	kar	hacer
kin-	kin	krina	comprar
kon	kaun	-	quien
kham	gham	gharma	sol
khand	gan:dh	gandha	olor
khel-	khel	krid	jugar
kher	ghar	-	casa
lon	lon	-	sal
manush	manus	-	hombre
me	mai	-	yo
phuw	bhu	-	tierra
rukht	rukht	-	árbol
ternó	tarun	-	jóven
tu	tu	-	tu
yakh	akh	aksi	ojo
yag	ag	agni	fuego
ek	ek	eka	uno
duy	do	dve	dos
trin	tin	trini	tres
desh	das	daça	diez

En el siglo X los gitanos abandonaron la India por causas no muy bien determinadas hasta ahora, y comenzaron su largo peregrinar por Asia, Europa y luego el mundo. La lengua gitana en la diáspora sufrió influencias y transformaciones debido a las lenguas habladas en los países que los hospedaban, esto causó la división dialectal de la misma. Sin embargo, esta fragmentación no llegó a crear diferencias tan importantes entre los dialectos principales que poco cambiaron, en cambio otros sufrieron una invasión tal de otras lenguas que los llevó a convertirse en jergas dentro de las lenguas mayoritarias o a ser eliminados por estas, como es el caso del llamado Kaló de los gitanos de España.

Muchos grupos o familias de gitanos de todo el mundo, tienen como lengua al español (Gitanos de Francia, E.E.UU., etc.), el Húngaro (En Francia, Italia, E.E.U.U., etc.), el rumano (En toda Europa, América o Australia), o el inglés (Australia, Inglaterra, etc.). Esto se puede comparar con lo vivido en el plano lingüístico por las comunidades judías esparcidas por los distintos países del mundo, aunque, dentro del gran conglomerado gitano de Occidente, formado por más de 10 millones de individuos, los grupos que perdieron la lengua son una minoría.

Este trabajo no pretende informar sobre las diferencias entre los distintos dialectos de la lengua gitana o Rromaní (la desinencia final -í indica femenino), sino tomar como ejemplo la lengua de los gitanos kalderásh o caldereros, la más extendida entre estos grupos en Occidente y que sirve de medio de comunicación internacionalmente, en las reuniones de las Asociaciones Gitanas, en conferencias, encuentros, etc..

El Rromanés, también se enseña en estos Centros de Estudio entre otros: Charles University de Praga, Universidad La Sapienza de Roma, Universidad de Veliko Tarnovo, en Bulgaria, y en La Universidad René Descartes de París, por ser la única lengua de origen hindú que se habla fuera de la India.

De todos modos, hablar de la lengua gitana no es tarea fácil, sus declinaciones, plurales, desinencias, conjugaciones verbales, etc., necesitarían un libro para ser explicados, y este no es el motivo de este escrito. Asimismo, se debería hacer hincapié en la diversidad del pueblo gitano, pero para esto también tendríamos que escribir otro volumen.

Aquí nos referiremos a la lengua de los gitanos caldereros, como a la lengua o el idioma gitano, por ser esta con algunas modificaciones, la que los representa, y es la continuación a través de los siglos, como lo es el español del latín, del lenguaje con el cual se expresaba este grupo al salir de la India.

No se puede calcular el vocabulario de origen hindú, y este está representado además en la gramática, conjugaciones verbales, plurales, declinaciones, desinencias, etc. de la lengua gitana actual, términos como dad (padre), dey (madre), shavorró (niño), lav (agarrar), xav (comer), piáv (beber), etc. tienen ese origen, pero el Rromanés también fue tomando palabras de diversas lenguas en su largo camino de la India a Europa, griegas, armenias y otras, ejemplos: gras (caballo, del armenio), drom (camino, del griego), vurdón (carromato, del oseta), etc., del mismo modo que lo hizo el inglés, y como este conservando su origen e identificación con la lengua madre.

También en el último siglo se incorporaron muchísimos términos de las lenguas europeas que reflejaban el avance de la ciencia, como: aropláno/eropláno (avión, del ruso), matóra (automóvil, del ruso), dóxtoro/dóftoro (doctor), ljáko (medicamento, de origen eslavo), etc. Y en los últimos 20 o 30 años, la lengua Rromaní ha sido invadida también por gran cantidad de vocablos españoles, ingleses, principalmente, franceses y de otras lenguas europeas en contacto, debido a que las familias gitanas kalderash se establecieron en toda América, Europa y Australia. Esta influencia obedeció al hecho de que muchas familias emigraron de Europa a América, originariamente de los países del

Este Europeo, y luego de 50 o 60 años aproximadamente, sus descendientes se re-encontraron, y su lengua, como medio de conservación de la cultura, inevitablemente se había visto modificada, aunque no en gran medida, por la presión idiomática de los hablantes de los países donde habían vivido estas familias, no en el vocabulario diario o doméstico, sino mayormente en los términos que servían para relacionarse con el mundo no-gitano, de esta forma, se desplazaban los propios y se incorporaban otros.

La influencia lingüística de este siglo fue enorme, miembros de la misma familia dispersa por el mundo adoptaban distintos vocablos por necesidad o por descuido, así un primo de Estocolmo llamaba al automóvil (bílo), otro en E.E.U.U.

(mobíli), y otro en Argentina (kóche), etc., los medios de comunicación, los diarios, los distintos institutos educativos del entorno no-gitano creaban las diferencias lógicamente.

Este mismo proceso se vivió entre los judíos ashkenazis que hablaban el ídish, existían y existen infinidad de variantes de esta lengua dentro de una misma familia con parientes en Nueva York, Buenos Aires o Río.

Pero en lugar de debilitarse las lenguas de las comunidades bilingües que tienen conciencia de sus orígenes, generalmente, se enriquecen con sinónimos de una misma palabra, se embellecen, y si conservan el 90 o 95% del vocabulario original, algo que siempre sucede debido a la cohesión del grupo (como en el caso de los hispanos de E.E.U.U. y el spanglish), los préstamos no producen falta de comprensión entre los hablantes de una u otra modalidad regional.

En la lengua gitana los préstamos lingüísticos fueron viajando como los gitanos, de comunidad en comunidad, de ciudad en ciudad y de país en país, así se hicieron internacionales y penetraron en los dialectos gitanos afines, esto se hizo a través de cassettes, de escritos, comunicaciones telefónicas, libros en las últimas décadas, etc., a pesar de la dispersión, las nuevas generaciones reforzaban la lengua y la enriquecían como habían hecho sus antepasados desde que salieron de la India. Por esto no es raro al hablar con un gitano de Nueva York que no habla español, escuchar términos como: porfavór! (por favor), komensíl (comienza), kortína (cortina), etc., aprendidos de sus parientes de Sud-América o España, y en Argentina cruzarse con términos como: prichitóri (predicador, del inglés to preach), báibol (biblia, del inglés), etc., en fin, junto a los vocablos originales se pueden escuchar palabras francesas, suecas, alemanas o inglesas en Argentina, y lo mismo en E.E.U.U., Francia, Suecia o Italia, etc., esto demuestra la cohesión del grupo. A modo de ejemplo citaré algunos de esos préstamos internacionales en la lengua gitana.

#### **del sueco**

víktigo (importante)  
grúndo (fundamento)  
sísto (último)  
Hálo/Mey (Hola)

#### **del alemán**

búxo (libro)  
fóya (fuego, fósforos)  
autoritét (autoridad)  
Ádam (N. Masc.)

**del inglés**

tréla (casa rodante)  
bóra (manteca)  
barafláyo (mariposa)

**del español**

tréno (tren)  
lúso (luz)  
motóro (motor)  
kahuéla (baúl. España, América Central)

**del francés**

vualá (hete aquí)  
sezóna (estación, clima)  
kriko (crique)  
afutóri (afilador)

**del portugués**

makáko (crique)  
brinkédo (juguete)  
fogóno (cocina)  
demás (muy)

**del italiano**

líbero (libre)  
nástro (cinta)  
Vandjélo (Evangelio)  
Sud (sur)

Para finalizar transcribiré a continuación dos mensajes de distinto tipo incluidos en cassettes familiares que reproducen la lengua gitana y algunos de los aportes de otras lenguas, entendidos en todo el mundo.

**Fragmento de una prédica de un pastor evangelista, gitano americano, grabado en Europa.**

*Putráv e báibol (ingl.), ay putráv la ánd'o bishtaishtárto chápiter (ingl.), Izaía (Ingl.), ay djináv so phenél o Del ánde pésko divano, e báibol, ay o Del phenel aménge...*

Abro la biblia, y la abro en el capítulo veinticuatro, Isaías, y leo lo que dice Dios en su palabra, la biblia, y Dios nos dice....

**Parte de un mensaje en cassette desde Brasil**

*Me akharáv ma M. V., tay sem o Presidente do Centro Cultural (port.) Rromanó, kathé ánd'o Brazíw (port.). Lólo tay kumpánio, so te vacharáw túche ay chirá familiáche, te avén baxtalé, te pomozhíl tuméndje o Del...*

Yo me llamo M. V., y soy el presidente del Centro Cultural Gitano, acá en Brasil, Lolo y parentela, que te puedo decir a vos y a tu familia, que sean felices que Dios los ampare...

La lengua gitana (Shib Rromayí) en Argentina también sufre la presión del castellano, aquí quiero citar algunos ejemplos de palabras tomadas de esta lengua, que también conservan su contraparte original en lengua gitana (muchas veces son términos de otras lenguas europeas, pero conocidos mundialmente), y que como los mismos gitanos han viajado al exterior y se las puede escuchar como parte de la lengua gitana en E.E.U.U., Brasil, Suecia, Francia, etc., países donde no se habla castellano.

amiga/amigo: amíga/amigáyka (f.) amígo (masc.), *vortáka/vortáko*

aparato: aparáto, *mashína*

apetito: apetíto, *bokh*

bacalao: bakaláw, *bakalára*

banana: banána, *banáno*

champú: champú/shampú (no se connoce otro término original)

cheque: chéko/chéke (no se connoce otro término original)

china: chína, chináyka, *kitaítsa, kitáyka*

chino: chíno, *kitáytso*

comercio: komérsyo, *shéfto*

contento: konténto, *véselo, voyáko, loshaló*

disco (de música): dísko, *plastínka*

domicilio: domisílyo, *kher*

internacional: Internasyonál, *mashkartheméngo*

lapicera: lapiséra, *piúro*

manteca: mantéka, *chil*

millón: mizhóno, *milivóno*

montaña: montánya, *play*

nafta, gasolina: násta/gasolina, *benzína*

parque: párke/párko, *sádo*

plancha: pláncha, *vashalévo*

sartén: sarténa, *tigáya*

tranquilo: trankílo, *míro*

trapo rejilla: resisa, rexízha, *dýrza*, *buzhó*

Detallar el Rromanés en su totalidad, llevaría meses y mucho espacio, espero que el lector se sienta satisfecho con la información contenida aquí.

Como idea final me gustaría hacer hincapié en que las lenguas de muchos grupos minoritarios que se encuentran por el mundo son el único vehículo que disponen para sobrevivir como pueblos y mantener sus raíces, que como en el caso de los gitanos los ha mantenido unidos por casi mil años desde su partida de la India.

### **Tradición oral**

Las historias, fábulas y cuentos tradicionales del pueblo Rrom, son transmitidos de generación en generación.

Para un pueblo nómada como el gitano, la tradición oral, era y es en muchos casos, la única manera de transmitir y de mantener las tradiciones.

En el pasado, no había una hora prefijada donde estas narraciones se hacían conocer, tampoco había una audiencia determinada, los cuentos e historias eran de todos y para todos y reflejaban la larga trashumancia del pueblo Rrom, sus orígenes, sus leyes, sus tradiciones y modos de vida. Y era en torno al fuego donde se podían escuchar los fantásticos, risueños, y a veces, aterradores cuentos que con antigua y eterna fascinación transportaban a las almas de los oyentes al mágico mundo de la fantasía o a situaciones tan únicas que eran capaces de suscitar en los mismos sentimientos de emoción y participación colectiva. Últimamente la televisión, el video y los juegos de computadora han suplantado mucho de esta tradición oral.

Los narradores gitanos (paramichária) tienen conciencia de que la comunidad es la heredera de estas tradiciones, sin embargo, la figura del narrador era más apreciada dentro del grupo cuando este no sólo contaba estas historias, sino cuando las adaptaba a su carácter y a sus vivencias, o cuando agregaba historias



nuevas por el escuchadas de otros Rrom o de los no-gitanos, o en épocas más recientes incluso tomadas de los libros, el cine y la televisión.

Los cuentistas gitanos podían pasar horas enteras narrando y entreteniendo a su audiencia.

Las fábulas y cuentos (paramícha) empiezan normalmente con la fórmula “*Sas pe kay nas pe*”, e implican todo tipo de historias imaginarias que pueden o no tener relación con las tradiciones gitanas, pero que resaltan sobre todo el uso de la inteligencia del protagonista para salir de los problemas (un buen ejemplo son los cuentos del gitano engañando al diablo), las fábulas son atemporales generalmente, y en ellas se encuentran muchos elementos de la cultura actual, que el narrador usa sólo para entretener a la audiencia y hacerla divertir, por ejemplo: el dragón sentado en un sillón hablando por teléfono con el Rrom (gitano).

Las historias (divánuria), en cambio, no tienen una forma preestablecida, y se trata de narraciones reales de todo tipo acaecidas entre gitanos y a veces entre no-gitanos, y que el narrador llena de referencias respecto a las tradiciones y al uso de la inteligencia de sus protagonistas, historias de familias o personajes, pero también de aparecidos y espectros que a veces entran en la categoría anterior.

En las fábulas e historias gitanas también se refleja mucho del folklore mundial, el gitano, por ser nómada recogió muchas de esas historias tradicionales de otros pueblos.

La originalidad que impone cada narrador a su historia o fábula, hace que muchas en esencia sean lo mismo, comparándolas entre narradores de distintos países, pero no en contenido. El cuentista es el encargado de resaltar tal o cual mensaje o moraleja de la narración según su experiencia de vida o criterio, juegos de palabras, tono de voz, interpretaciones particulares, etc., atrapan la atención de la audiencia, y esto hace que cada historia se convierta en única, al momento de ser narrada. Los oyentes siempre agregan comentarios sobre los personajes de la historia o cosas que recuerdan de otros narradores.

Los temas más frecuentes en la narratoria del pueblo Rrom son:

- 1) El respeto por la familia
- 2) El amor por el viaje.
- 3) El amor por la naturaleza.
- 4) La cohesión del grupo.
- 5) El reforzamiento de la lengua.
- 6) El respeto a los ancianos y a su palabra.
- 7) Sentido de la solidaridad del grupo.
- 8) El respeto a los difuntos y el temor a estos.

Actualmente los narradores gitanos (paramicharía) no son nada numerosos, también por causa de la falta de oyentes, siempre más entretenidos con otros medios de comunicación como el cine y la televisión. Aunque por suerte en estos tiempos hay muchos Rrom que escriben las fábulas, cuentos e historias que escuchaban de sus genitores, de sus abuelos o de los ancianos de la comunidad, y también están apareciendo los lectores de esas tradiciones, no sólo entre los Rrom, sino también entre los no-gitanos en el mundo, que también están interesados en su difusión.

### **CUENTO TRADICIONAL: *El camino de los gitanos.***

Un mito gitano acerca de nuestro nomadismo señala que *“hace mucho, mucho tiempo, un gitano viajaba con su familia. Su caballo era flaco y de patas endebles, y en la medida que la familia iba creciendo, le resultaba más difícil tirar de la pesada carreta. Esta pronto se llenó tanto de niños que el pobre caballo apenas podía avanzar a tropezones por el camino sembrado de baches. A medida que la carreta daba tumbos, oscilando primero a la izquierda, balanceándose después a la derecha, las cacerolas y sartenes se iban cayendo, y de vez en cuando un niño descalzo daba con la cabeza en el suelo. Lo peor no era durante el día, cuando se podían recoger las cacerolas y los niños, sino por la noche cuando no se veía nada. En cualquier caso ¿quién podría llevar la cuenta sobre una familia como esa?. Y el caballo seguía recorriendo a duras penas su camino. El*

*gitano viajó por toda la tierra y ahí donde iba dejaba un niño tras de sí: un niño, otro, otro y otro más (...) y así es como los gitanos se dispersaron por todo el mundo”.*



## *Gitanos Españoles.*

*José Campos*<sup>1</sup>

Quisiera hacer una pequeña reseña de cómo el pueblo gitano llegó a España, sitio donde actualmente, junto a Bulgaria, Rumania, Hungría y Rusia, se encuentra un porcentaje muy grande de la población, 9.000.000 de gitanos europeos, de los que 500.000 españoles pertenecen a la maltratada etnia Romaní (gitana).

Los gitanos entraron en España en 1425 por Perpiñán -en ese entonces perteneciente a la Corona de Aragón- en grupos de 25 a 100 personas. En un principio se los creyó procedentes de Egipto. La memoria de los moros y sarracenos estaba muy presente en Europa, por eso al mando de estos grupos o clanes estaba un gitano que se autodenominaba “Conde o Duque de Egipto Menor”. Además, en aquel continente y por aquellas épocas, era muy bien visto el pertenecer a la realeza y tener algún título de nobleza, mucho más cuando se viajaba con un grupo grande de seguidores, como era el caso de los clanes gitanos. De la idea de Egipto Menor proviene “egipcianos” (egipcios), que más tarde se convirtió en el termino gitano, con el que hoy se los conoce.

En un comienzo, al llegar a España, vivieron en comunidad, y si se quiere

---

<sup>1</sup> José Campos es gitano argentino de origen español, representante de su comunidad en Argentina, investigador y defensor del flamenco y de la cultura gitana española. Integrante de la Comisión Directiva de la Asociación Identidad Cultural Romaní de Argentina (AICRA).

hasta en armonía, con los habitantes de las distintas comarcas en las que se asentaron. Esto se mantuvo alrededor de unos 40 años, hasta que en el año 1499 los Reyes Católicos iniciaron la persecución y el castigo corporal. No nombraré aquí la calidad, variedad o cantidad de las distintas formas con las que se intentó que el pueblo gitano dejara de ser lo que era, algo que los españoles consideraban repulsivo. Esto, por el solo hecho de tener una idiosincrasia diferente y amar la libertad y a sus familias, pilares que sostenían y sostienen la raza gitana en el mundo entero -amores que han llevado a los gitanos a preservar su identidad desde siempre-.

La Reina Isabel, la mal llamada “La Católica” -que por los hechos estaba muy lejos de serlo-, con su pragmática, junto al Rey Fernando, mandaba que los gitanos abandonaran sus trajes, su idioma y forma de vivir, bajo la pena de cortarles las orejas y azotarlos, la primera vez, y si consideraban que reincidían, los enviaban a las galeras o los desterraban. En pocas palabras, o dejaban de ser lo que siempre fueron por cultura y tradición o se los asesinaba, se los mandaba a las galeras o se los expulsaba de España.

Gracias a Dios y a las firmes convicciones del pueblo gitano, y no a los Reyes llamados “católicos”, este pueblo pudo milagrosamente sobrevivir a tanto ultraje.

No es que todo haya empezado y terminado con Isabel y Fernando, sino que se renovó con cada nuevo monarca y con más virulencia. En 1749 ocurre un hecho lamentable, que se conocería luego como “La Noche Negra”. En esa noche, se apresaron a más de 10.000 gitanos, sin distinción de sexo o edad.

Hubo decenas de pragmáticas anti-gitanas que siguieron a esa primera, siempre con la misma intención, que los gitanos dejaran de ser lo que orgullosamente eran: **gitanos**.

## **Hacia el Nuevo Mundo**

A fines del siglo XIX, ocurre la primera emigración hacia La Argentina, donde desembarcaron unas 30 familias, compuestas por entre 4 y 7 personas cada una. A principios del siglo XX, vino una cantidad similar de gitanos españoles, entre ellos los antepasados del autor de este escrito. Mis abuelos encontraron un país, según sus comentarios, donde ser gitano no era un problema como

para dejar de ser lo que eran, así comenzaron una nueva vida.

Estas oleadas migratorias hallaron un mejor destino en este bendito suelo, donde dejaban atrás el mal recuerdo de una España en la que eran obligados a vivir con miedo. Además, conocieron el término *respeto*, palabra que nunca antes se había usado con ellos. Así, pasaron a tener derechos, no solo penurias; los mismos derechos y obligaciones que el resto de los habitantes. Gracias a Dios, hoy sus descendientes viven en sana comunidad con sus semejantes, no por raza, sino por humanidad.

## **El Flamenco**

Tocaremos brevemente, a continuación, el tema “flamenco”, ya que el gitano de origen español y el flamenco, no solamente están unidos, sino que son una sola cosa. No se entiende el arte flamenco sin los gitanos ni a estos sin el arte flamenco.

Los distintos palos de “cante” de este arte secular, *deblas, tonás, martinetes, siguiriyas, cabales, livianas, soleares, tangos flamencos, bulerías, alegrías, cañas, cantes de levante*, etc., se crearon en tabernas y reuniones familiares.

A mediados del siglo XIX, los distintos estilos de cante comienzan a fraguarse y a formar “el árbol del cante”. En esos años, se cantaba en privado; los gitanos no hacían pública su manera de expresarse. En los lamentos, los “quejíos” del cante y las letras en que resumían sus penurias, tenían un canal de escape temporario, que los transportaba al cosmos. Y en esos mismos cantes reflejaban la sensibilidad y la inmensa capacidad de amor que un gitano puede dar. El ser flamenco (gitano español), es una forma de vida, una forma de ser, una forma de expresarse propia de la raza gitana de España. El flamenco es parte de nuestra tradición y está fundido con nuestra alma kalé (gitana).

Podríamos mencionar algunos “cantaores”, desde el tío Luis de la Juliana, en el siglo XIX, pasando por Manuel Torre, Manolo Caracol, Don Antonio Mairena, Terremoto de Jerez, Antonio Núñez Chocolate, El Agujetas, Luis el Sambo, Pansequito, Villar, hasta llegar a Camarón -figura indiscutida contemporánea del cante flamenco-.

Quisiera mencionar el Primer Concurso de Cante flamenco, que se reali-

zó en 1924, organizado, entre otras figuras, por Federico García Lorca y Manuel de Falla, concurso que ganó en la categoría jóvenes: Manolo Caracol, y en adultos: El Tenazas.

De este primer concurso quiero extraer una anécdota que aquí les paso a relatar:

“Se cuenta que ese día se descargó un diluvio impresionante, sin embargo, en lugar de salir corriendo, artistas y público se quedaron inmóviles hasta que terminó la función, cada uno en su sitio, cubriéndose de la terrible tormenta con la silla donde antes estaban sentados a modo de paraguas”.

Por ahora me despido. Este tema daría para hablar mucho más, o para escribir varios volúmenes... Alguna vez, Dios mediante, como decimos los gitanos de origen español, tendré la oportunidad de ser más extenso. Gracias por escucharme.

¡Salud y Libertad!



## *La música gitana.*

*Gabriel Conti*<sup>1</sup>

Para el pueblo Rrom la música es un lenguaje natural y profundo que se transmite entre generaciones. Desde pequeños, los niños gitanos reciben el legado de sus mayores, logrando así la formación de dinastías de músicos y orquestas familiares. Existen, en todos los países, grupos gitanos integrados solamente por parientes. Los músicos gitanos son reconocidos como grandes maestros en toda Europa.

La música gitana ha dejado sus huellas en la música clásica:

**Liszt**, fue el más grande defensor de la música del pueblo Rrom.

---

<sup>1</sup> Gabriel Cóni es miembro del directorio de AICRA, investigador y poeta. Dedicó su vida a la difusión del pueblo Rrom y a la revalorización de la cultura Quichua. Desde hace muchos años trabaja con el reconocido folklorista y quichuista Don SIXTO PALAVECINO, quien considera a Gabriel su hijo adoptivo. Juntos preparan una nueva edición del "Martín Fierro" de José Hernández, traducido al quichua por Don SIXTO. En Radio Nacional Folclórica, donde tiene su espacio, prepara la primera versión radiofónica de la conmovedora novela "Shunko" de Jorge W. Abalos. Es uno de los creadores y conductores de "Amaro Glaso" (Nuestra Voz) el primer programa radial en el continente americano sobre la cultura y la música gitanas, que se emite por Radio del Pueblo. Actualmente trabaja en un libro sobre la música gitana. En 1994 publicó su primer libro de poemas. Muchos de sus versos han sido musicalizados por Don SIXTO PALAVECINO y otros músicos importantes.

**Glinka, Haydn, Manuel de Falla, Sarasate, Beethoven, Brahms,** y otros músicos importantes han recibido influencias de la música gitana.

### **Un breve recorrido musical por los diferentes países:**

#### **Hungría:**

La primera mención de músicos gitanos en este país data de 1489. En Hungría, los principales instrumentos utilizados por los gitanos son el violín y el címbalo. Los violinistas gitanos son los que han alcanzado mayor éxito. Es importante aclarar que en Hungría los gitanos se dividen en **Romungre, Rom Vlax** y **Boyash**, esto implica una gran variedad de melodías y cantos.

*Kalyí Jag, Kanizsa Csillagai* y *Roby Lakatos* son algunos de los intérpretes gitanos más conocidos de Hungría.

#### **Rusia:**

Las antiguas canciones gitanas rusas poseen una belleza incomparable. La melancolía de las melodías y las voces tan particulares caracterizan a los intérpretes gitanos.

*Lida Goulesco, Alyosha Dimitrievich* y *Trío Erdenko* son fieles exponentes de la música gitana.

#### **Rumania:**

El violín y el acordeón son los instrumentos más característicos de los gitanos. Las fanfarrias gitanas utilizan instrumentos de viento y percusión; estas bandas de metales surgieron a principios del siglo XIX y se formaron a partir de las bandas militares turcas.

*Fanfare Ciocarlia, Taraf de Haïdouks* y *Taraful Din Baia* dignifican la música gitana rumana.

#### **Serbia:**

Las bandas gitanas de metales son muy respetadas, *Boban Markovic Orkestar* es una de las más conocidas. Serbia tiene muchos intérpretes de prestigio, pero el rey de la música gitana es *Saban Bajramovic*.

**Macedonia:**

La cantante gitana más famosa es *Esma Redzepova*. También la fanfarria *Kocani Orkestar* es conocida internacionalmente.

**Bulgaria:**

La *Orquesta de Ángelo Malikov* y el grupo de *Ibro Lolov* son dos referentes de la música gitana búlgara.

**Grecia, República Checa, Austria, Alemania, Polonia, Italia, Albania, Suecia** y muchos otros países cuentan con artistas gitanos de altísimo nivel.

**Los intérpretes gitanos más destacados en América del Sur son:**

**Brasil:** Grupo *Encanto Cigano* y *Alexandre Flores*.

**Argentina:** *Sandro*.

**Chile:** *Romá*.

**Flamenco**

El flamenco es una pequeña parte del inmenso universo musical gitano. Según los grandes estudiosos el flamenco es el resultado de la fusión de la música gitana, hebrea, árabe y la música de los pueblos originarios de la península ibérica.

**Los gitanos y el jazz**

La música gitana no solo ha dejado sus huellas en la música clásica, sino también en el jazz:

*Jean Baptiste “Django” Reinhardt*, nacido en un campamento gitano en Bélgica, aunque después su familia se trasladó a París, creó un nuevo estilo guitarrístico de tocar jazz a la manera gitana. Este estilo creado por Django Reinhardt se denomina “*Gipsy Swing*” o “*Jazz Manush*”. Muchos guitarristas

actuales siguen el estilo creado por el insigne gitano.

### **El mundo gitano y el tango**

Reconocidos autores y compositores del tango se han inspirado en el mundo gitano para crear sus obras: **Gitana, Violines Gitanos, Gitana Rusa**, etc., son claros ejemplos.

Es importante aclarar que así como la música gitana ha dejado su sello en otras músicas, también la música gitana ha recibido influencias de otras culturas.

### **AMARÓ GLÁSO**

El Sr. Jorge Bernal y quien escribe, Gabriel Conti, somos los creadores y conductores del programa de radio “**AMARÓ GLÁSO (Nuestra voz)**”, el primer programa en el continente americano sobre la cultura y la música gitanas. Se emite desde el 1 de marzo de 2002 por **RADIO DEL PUEBLO AM750**, todos los viernes de 20:00 a 21:00hs. Nos acompaña desde el primer día mi hermano Juan Manuel.

**Nota:** Estos datos pertenecen a mi libro, en preparación, dedicado a **la música gitana**.

## *Nomadismo y oralidad.*

*Jorge Emilio Nedich.<sup>1</sup>*

### **Breve síntesis introductoria**

La publicación *Journal of the Gypsy Lore Society* reconoce como grupos gitanos a aquellos que se autodenominan Churari, Grastari, Kalaidzi, Kalderash, Lovara, Ludar, Mashari, Pavees, Rrom, Romungros, Rusuya, Sinti, Tsehari y Ursari (<http://metro.Turpike.net/glsindex/who1.html>).

Los gitanos que habitan en La Argentina son los Rrom y Rrom calderas, que provienen de Rusia, Servia, Grecia, Hungría y Rumania de habla romaní. También proviene de Servia un grupo llamado Servian, que no pertenece al grupo Rrom, y se distinguen de los Rrom por sus vestimentas y porque hablan el idioma servio. Después está el grupo Ludar, que se divide entre los subgrupos Guguiesti y Manyacaniesti, ambos son habla rumana y presentan leves diferencias en el modo de vestir de las mujeres. Por último, los Kale o Kalons, españoles que hablan el español y han sido obligados a dejar la lengua Rrom y el vestir femenino a la usanza gitana. Sus respectivos ingresos al país, según su memoria

---

<sup>1</sup> Jorge Emilio Nedich, es escritor y ensayista. Su libro “Leyenda Gitana” fue finalista del premio Planeta 1999. Publicó las novelas “Gitanos” (1994), “Ursari” (1997) y “El Pepe Firmenich”. Su última novela es “El Aliento Negro de los Gitanos” (2005). Actualmente está terminando un ensayo narrativo sobre las costumbres del grupo gitano denominado Ludar.

oral, datan de 1880 en adelante. También hay otras fechas que ubican su llegada en 1536, cuando entraron como parte de la tripulación de Pedro de Mendoza.

Todo estos grupos conforman un total aproximado de unos ochenta mil argentinos de origen gitano, distribuidos en todo el país de la siguiente manera: un 50% compuesto por gitanos Rrom, Rrom calderas y Kale, españoles que llegaron al puerto de Buenos Aires en la última migración ocurrida alrededor de 1880, con costumbres sedentarias, y se establecieron en la ciudad de entonces y luego por el resto del país.

El otro 50% está compuesto por gitanos Rrom, Rrom calderash, Servian y Ludar, que traían costumbres nómades y que, en muchos casos, descendieron con sus carromatos de los barcos casos. Es posible que otros ingresos menores se hayan concretado desde países limítrofes. La mitad de estos cuarenta mil gitanos viven en la actualidad de manera seminómade en la periferia de las grandes ciudades del todo el país. Su vida se reparte durante el invierno en la casa que los protege del mal tiempo, muy detestado por los gitanos porque les impide ejercer sus oficios ambulantes. Durante la primavera salen en caravana por todo el país a recorrer las zafras y las fiestas tradicionales en donde ofrecen sus mercancías y la lectura de manos.

Los aproximadamente veinte mil gitanos que nos restan analizar, en el caso de los Rrom y Rrom calderas, viven en carpas. Los Servian y los Ludar, como sus hermanos Rrom, viven en carpas, pero en los últimos cuarenta años han incorporado los viejos colectivos que las empresas de transportes daban de baja. En manos gitanas son convertidos en furgones en los cuales se recrea la carpa. Esto les permite, a estos hermanos mayores, ejercer el viejo nomadismo donde se encuentran las costumbres más gitanas y el modo más antiguo de vida de la gran etnia.

## **Nomadismo y oralidad**

Desde la aparición zíngara en la Europa del siglo XIV, se le ha achacado a este pueblo la falta de instituciones de fomento, desarrollo y representación. Esta supuesta falencia ha servido de manera ideal para justificar, mediante la utilización arbitraria del derecho jurídico y de las pragmáticas religiosas, las persecuciones, matanzas, intentos de destruir la cultura (parcialmente logrados) y

encarcelación de sus integrantes, poniendo como excusa la desorganización, la indigencia y las molestias causadas por este pueblo en detrimento de la sociedad. La simple idea de pedirle a un nómada que piense un territorio propio, contiene una mirada etnocéntrica que ofrece una solución extraña al mundo gitano y, por lo tanto, sumamente difícil de implementar porque la propuesta es autoreferencial; parte de la negación del otro y de su problemática, lo complica aún más metiéndolo en una situación absolutamente desconocida y compleja como la burocracia estatal o institucional.

Este tipo de propuestas que parten de una cultura letrada, y no repara en sus propias limitaciones, exigiéndole que opere de un modo para el cual no ha sido preparado. Esto es posible de realizar cuando el destinatario tiene una representación mental de la vida constituida, desde y por la escritura, que imparte sus valores desde la escuela primaria, desde la documentación estatal, jurídica, religiosa y artística. Si bien los gitanos saben de su existencia, y además la pueden visualizar; deberá entenderse que no pueden sentirse constituidos por ella, dado que no es un elemento propio al que se pueda acceder fácilmente y mucho menos creerle, ya que desde la escritura han partido las ordenes de persecución y asesinato en su contra. La escritura obliga, retiene, encarcela y hace viva la presencia del pasado, y puede congelar en un documento la libertad del hombre. Para entender mejor a los pueblos orales es necesario entender la sicodinamia de la oralidad. En ese movimiento constante las palabras no pueden retenerse como en un escrito; el razonamiento sobre las mismas, es hecho en el momento en que se escuchan y la verdad va cambiando en la medida en que se habla: la sociedad opera como una memoria viva de sí misma y es la que pide el cumplimiento de la palabra empeñada, que es el equivalente a un documento pero flexible ya que la sociedad es un tribunal oral y puede cambiar de opinión rápidamente si las circunstancias lo piden.

Para insistir una vez más con la sicodinamia de la oralidad, podemos decir que en ella las palabras, en tanto sonido, no pueden atraparse. Al decir *documento*, dejamos de escuchar “*docu*” cuando empezamos a pronunciar “*mento*”, por lo tanto la idea de atrapar muchas palabras en un escrito tiene por destino atrapar la libertad. La razón fundamental del rechazo a la escritura estriba en que es un arma elaborada por el hombre; en cambio la capacidad de ejercer la oralidad, nació con el hombre, no es un invento perverso que reprime y reforma la conciencia hasta llevarla a una realidad falsa de la que jamás podrá liberarse,

al querer atraparla; ese hombre se partirá un uno, en tres, en diez; y jamás podrá asirla. En cambio, las palabras en la oralidad (gitana) producen hechos legítimos, éticos, y no necesitan del sello porque están llenas de religiosidad y de magia. Damos algunos ejemplos: se puede acudir a Dios sin que medie ningún representante; es todavía común ver a los mayores, al final del día o al comienzo del mismo, mover los labios y caminar lentamente alrededor del campamento, mientras pide por el bien de su familia. No se puede nombrar a los muertos sin pedirles permiso, por temor a molestarlos, o, por el contrario, el muerto podrá creer que se lo está llamando y se hará presente en este mundo. El nombre de un santo puesto en un niño le asegurará protección. Si alguien maldice la comida, nadie la comerá. Si se maldice a alguien con razón, las maldiciones lo alcanzarán. Si se encomiendan unas palabras al Señor, o al Santo del que se es devoto, se cumplirá el deseo; en ese caso el peticionante pagará con tres promesas, realizadas en el día que fije el santoral. Las enfermedades hepáticas, el mal de ojos, el empacho y otras muchas dolencias se curan de palabra y en ocasiones a distancia, si se tiene alguna prenda del doliente a mano. Cuando se desea algo, se debe desear y pensar con mucha fuerza para que las palabras se concreten en una realidad. Según Ong<sup>2</sup> “el hecho de que los pueblos orales, comúnmente, y probablemente en todo el mundo, consideren que las palabras entrañan un potencial mágico está claramente vinculado, al menos de manera inconsciente, con su sentido de la palabra, por necesidad hablada, fonada y, por lo tanto, accionada por un poder”. Podemos agregar, en el caso de los gitanos, por un poder desconocido o divino que da y otorga poder solo a la persona meritoria, y de allí la creencia en los poderes curativos.

La oralidad encierra en su seno, y especialmente en el caso de los gitanos, una ofrenda de inalterabilidad. Es el postulado de una raíz religiosa que habrá que encontrar en la lejana India el sistema de castas que no permite el ascenso; podrá ser una de las puertas de entrada para desentrañar esa ofrenda. La oralidad encierra en sí misma una doble concepción del mundo gitano y de la identidad gitana: la primera es parmenidia: dentro del círculo todo se modifica para que nada cambie; la segunda, niega esas modificaciones y solo muestra hacia afuera a un pueblo heterogéneo e inalterable a lo largo de la historia. Para que esto sea

---

<sup>2</sup> Ong Walter J, *Escritura y Oralidad*, Cap. III, pág. 41. Buenos Aires, fondo de Cultura Económico. 2000.



posible la oralidad mantiene un trato muy breve con el pasado y el futuro, prefiere extenderse en el presente, que es conservación y consagración de un rol cristalizado, que exige de sus hijos inmovilidad histórica, la aceptación de un destino convenido en algún momento de la prehistoria gitana.

Si miramos el nomadismo, veremos que también la movilidad se aplica para no modificar las costumbres, para cristalizarlas nuevamente; la estabilidad se consigue andando, fijando día a día un nuevo arribo, aunque lo importante no es la llegada sino proveerse para volver a partir, estar en los caminos bajo las estrellas es el sino gitano. El nomadismo fija siempre los mismos pasos, los mismos ritos, los mismos sueños, los mismos anhelos. Y en esta fijación, la oralidad cierra lo que empezó el nomadismo y viceversa. La idea de fijación es la piedra de toque de ambos sistemas, fija el ahora, promueve el eterno retorno del rito, lo vuelve presente constante, a tal punto que en todas las lenguas gitanas no existen las palabras “historia”, “pasado” y “futuro”; fueron desterradas. (Hay préstamos. En el caso de los Ludar encontramos, *historie*, *futuru* y *pasado*).

El eterno presente no solo abarca el tiempo y el espacio, sino también a las personas. El presente contiene todo lo que necesita el hombre; lo que está más adelante, o más atrás, implica un movimiento que el nómada oral no está dispuesto a realizar. El nomadismo y la oralidad, en tanto instancias fugaces, se oponen a la organización del futuro y del pasado con su propuesta de largo plazo y constancia. El tipo de reaseguro que viene de las instituciones resulta siempre deleznable y detestable porque necesita del pasado y del presente para concretarse; es burocrático. La prevención social, como el aporte jubilatorio, es vista como una actitud cobarde, propia de un hombre que no confía en sí mismo; es una idea social que se extrae de la imaginación de la letra escrita y no de la realidad empírica, por lo tanto, ese futuro no fue ganado con el prestigio individual del hombre.

### **La motorización de las caravanas**

La aparición del camión en el universo gitano, ocurrida de manera exploratoria alrededor de 1930 y de manera activa a partir de 1940 (aunque algunos gitanos, los más pobres, llegaron con sus carretas a comienzos de la década de 1950), es un adelanto comparable en su dinámica solo a la revolución

industrial del siglo XIX. No debemos olvidar que antes del vapor, lo que hoy conocemos como comercio internacional, prácticamente no existía. La importación y exportación de un continente al otro era casi imposible debido a la poca capacidad de carga que elevaba el costo del viaje y el tiempo que se empleaba en la travesía. El vapor fue fundamental para motorizar los barcos, extender la dimensión de sus depósitos o bien dotarlos de cámaras frigoríficas donde se almacenaban cantidades impensables de insumos y productos; este adelanto permitió navegar los recorridos más extensos a una velocidad inédita para la época y a un costo muy bajo; dinámica que le permitió a los países agroganaderos e industriales iniciar la vía del comercio internacional. Desde tierra firme, la locomotora traía consigo el mismo impacto económico y además fundaba nuevos pueblos al costado de las vías.

La motorización de las caravanas aceleró las fases del proceso laboral, y el intercambio comercial pasó de la artesanía al microemprendimiento personal y, en algunos casos, a la microindustria. Los gitanos podían recorrer largas distancias y llegar más rápido a las cosechas y conchabarse como recolectores de uvas, de maíz, de algodón, o bien construir molinos, aspas, bebederos para los animales, con más rapidez que antes. Por otro lado, el enorme espacio impensado, y a la vez necesario, de la carrocería del camión, comparable para los nómades a los depósitos de los barcos, permitió un gran avance en el confort del grupo; fue posible la abolición de la estera que utilizaban los gitanos pobres, extendida a modo de sombrilla o reparo contra el rocío pero poco eficiente contra la lluvia. También hizo posible dejar atrás las tiendas bajas y pequeñas que los más acomodados usaban como reparo o dormitorio, para dar lugar a la aparición de la carpa (*cherga*), ocho o diez veces más grande que el antiguo reparo, y dos y tres veces más grande que la antigua tienda.

El novedoso espacio dentro de la carpa hizo posible un descanso más confortable con la aparición de los edredones (*astuche*) y las abrigadas cobijas de plumas de ganso, o en el peor de los casos, plumas de gallina. Durante el duro invierno, la caldera de hojalata amplió sus dimensiones, y en épocas menos frías la aparición del brasero, reemplazó al hoyo en la tierra y ocupó un espacio permanente. Inmediatamente después apareció el calentador a kerosén como bien de consumo extraído al mundo moderno. A la oscuridad da la gran carpa ya no era posible contrarrestarla con la pequeña lámpara de pared, utilizada en la tienda; fue necesaria la potencia del farol de noche marca “Petromac” o “Sol de

noche”. El espejo femenino de mano, dejó su lugar a otro redondo como un plato, que fue clavado en el poste delantero de la carpa. Los sacos para la ropa dejaron de ser generales para ser individuales. Posteriormente aparecieron los cajones de frutas como portadores de los primeros elementos de vajilla: platos hondos, playos y fuentes. Estos elementos exigían una mesa que fuera redonda, para cuatro o seis personas, cubierta siempre por un mantel floreado de hule. Para adaptar su uso al mundo gitano, fue necesario serrucharle las patas hasta dejarla a la altura de una mesa ratona, y para completar el juego de comedor se necesitó construir bancos individuales no mucho más altos que los de ordeño. Todos estos elementos se ubicaban de pie o de canto, para que no molestaran, a un costado de la carpa, y a la hora de almorzar o cenar, a la caída del sol, se colocaban en el centro de la parte delantera, lo que podría denominarse el comedor diario.

Un gran sector de la sociedad gitana dice, a modo de disculpa, que esos cambios no se dieron por el mero gusto de modernizarse, sino por prescripción médica, y aseguran que la mesa apareció luego del banco. Dicha utilización se recomendaba a las personas con problemas serios de columna. A la hora de comer, toda la familia se sentaba sobre el piso en posición de loto, alrededor del conocido mantel floreado de hule. El enfermo, sentado sobre el banco, cumplía con el tratamiento, pero, montado allí arriba, no se encontraba cómodo para inclinarse y tomar la comida; entonces fue que se recurrió a una solución salomónica y se introdujo la mesa redonda con las patas recortadas para que los sanos pudiesen, en la acostumbrada posición, seguir tomando el alimento desde el seno de la tierra, y el enfermo cumpliera su tratamiento sin modificar en demasía la antigua costumbre. Lo paradójico, a primera vista, de esta afirmación, es que se rechazaba el uso del mobiliario en defensa de las tradiciones y las costumbres pero se aceptaba la medicina como un elemento no competidor de la medicina natural. Este razonamiento que he tildado de paradójico a primera vista, en el mundo gitano, no lo es: forma parte de la visión de mundo que le permite modificar su psiquis social, incorporando todo aquello que le permitió su cercanía. El sostén dialógico entre el margen y el centro, es posible gracias a la condición de negociantes que posibilitó, a la hora del intercambio comercial, que los gitanos fueran tanto fabricantes de sillas como de peines, sesteros y herreros, trabajadores de la construcción y cosechadores.

La prescindencia que los gitanos hacen del territorio y de las fronteras, los convierte en un enemigo molesto, raro, indeseable, pero también debemos seña-

lar que por esa prescindencia, es el único pueblo sin ejército, que esa falta de territorio les permite seguir desde la marginalidad a la que se ven sometidos por la evolución del mundo.

El desarrollo económico que trajo aparejado el camión, posibilitó que a la carpa *standart* rápidamente se le agregase adelante otro casco con las mismas dimensiones. Este nuevo avance en el confort dotó al ambiente principal, el del fondo, utilizado para el descanso, de coloridas alfombras (los más acaudalados también alfombraron el ambiente delantero), y, en los laterales de la carpa, aparecieron los aparadores, sin cristales o alacenas; las cortinas de terciopelo rojo cubrían los dos laterales de la carpa; el fondo fue revestido de cretona floreada con grandes volados con puntillas; del mismo modo, la adquisición del Samovar para la preparación del té con frutas (*teie* o *chaio*). También tuvo lugar la aparición de la vajilla de cocina casi completa. El mantel de hule, tendido en el suelo, se usaba solo en las meriendas o en las comidas individuales. En muchos hogares gitanos ya no era necesario, por cuestiones de espacio y peso, verse limitados a lo indispensable: comer como antes, todos de una fuente y con un solo jarro para la familia. La carpa proveía de un espacio privado para higienizar las zonas básicas y un baño general. Las mujeres podían guardar sus zapatos en cajones de manzana para que no se doblaran. Con el nuevo abasto, dejaron de andar descalzas y vestir harapos, ahora podían confeccionar distintos modelos para sus trajes, usar diez y hasta quince metros de seda, tul, gasa, yérsey, para lucirlos no solo en los acontecimientos sociales, sino para tomar el té en sus carpas.

Vale aclarar que antes del siglo XVIII, el nomadismo era realizado a pie por los más pobres; los más ricos lo realizaban en burro o a caballo. En esas duras condiciones de vida que impone la travesía permanente, el traje típico era portado solo por las mujeres más insignes de la caravana, las que ya no menstruaban (las *purichas*), que, liberadas ya de esa condena, estaban fuera del pecado y unidas a Dios a través de su pureza. La gracia de haber alcanzado ese estado las liberaba de casi todas las tareas y podían dedicarse a lucir su atuendo, a ser las maestras que trasvasaban sus experiencias y la cultura gitana a los más jóvenes. El resto de las mujeres, durante la travesía y en los campamentos, se ocupaban de los niños, de los animales, del abasto del hogar, de la limpieza, del bienestar de la familia y del marido. El traje típico, muy incómodo durante el ajetreo del nomadismo, quedaba resumido a un traje de fajina adornado por las monedas de oro que lucían en el cuello y los aros y los anillos que las prevenía de

las enfermedades y espantaba los malos espíritus.

A partir del camión, la economía prosperó rápidamente y además fue posible, gracias a la plancha a carbón, enderezar las arrugas de la ropa hechas por enroscarla como un resorte para meterla en los sacos. El sacrificio humano ya no se empleaba para llevar al hombro durante enormes distancias los bártulos del nomadismo, ese trabajo ahora lo hacía el camión, y la familia completa podía mirar el paisaje y relajarse mientras el crecimiento del promedio de vida del gitano se alargaba en 15 años para los hombres, y en 20 años para las mujeres. Antes del camión, los hombres, cuando no se infartaban debajo de algún bártulo, envejecían abruptamente al llegar a los 35 o 40 años, o bien quedaban postrados con graves problemas cervicales, reumáticos o sufrían de las articulaciones, e indefectiblemente morían alrededor de los 45 o 50 años. El camión rompió con la paradoja del nómada que podía recorrer todo el mundo pero no tenía un espacio propio. Cuando tuvo su espacio transportable lo llenó de confort para los suyos, tuvo presente los espacios pertenecientes a la antigua nobleza y los metió dentro de la carpa. Esos préstamos fueron recreados con las ya citadas alfombras, con las cortinas de terciopelo, con los volados con puntillas, con el samovar ruso, con la utilización de la vajilla, con el enriquecimiento de la cosmética femenina y posteriormente con la masculina.

Decorar la carpa llevó a los gitanos a poner los ojos nuevamente en la sociedad sedentaria y en los elementos acordes a su ambiente. El espejo ya dejó de ser un elemento perverso que se debía llevar oculto entre la ropa, porque atraía los rayos, los relámpagos y al diablo. Ahora, los rostros femeninos y masculinos pasan allí mucho tiempo fabricando lunares, aceitando el rulo de la frente o verificando el uso provechoso del perfume o la loción para después de afeitarse, o el uso del agua de colonia o del jabón de tocador. Los gitanos comienzan a vestirse como no lo habían hecho antes, siguiendo el ritmo de la moda con cierta particularidad, ya que hasta 1970 vestían con bastante retraso respecto del común denominador. Aunque se vestían con tanta dedicación y esmero, siempre en sintonía con la antigua nobleza, los hombres, incentivados por sus mujeres, prolongaron la utilización de las camisas con volados y encajes hasta el presente.

Este cambio que trajo el espejo en el rostro femenino redobló el celo masculino hacia las mujeres que extasiadas suspiraban por los avances de la cosmética, la depilación de las cejas y el bozo, y dio lugar a la tintura; las axilas, las cejas y luego al afeitado de las piernas; tiempo después, la depilación y el cavado se

hicieron presentes en el mundo femenino. Los cambios traen cambios y las diferencias entre gitanos y sedentarios se redujeron un poco más y esto facilitó el cruce de miradas, y las mujeres pusieron los ojos en los sedentarios y los hombres en las sedentarias, y de este modo la historia de la humanidad volvió a repetirse: el antiguo hombre primitivo salió de la endogamia cuando aceptó el intercambio de mujeres. Las que venían traían con ellas su cultura y sus conocimientos; y las que se iban hacían lo propio; así se estrecharon los lazos y se produjeron las fusiones para que el desarrollo de la humanidad comenzara. Hoy, el gitano moderno se ve, por segunda vez, en la necesidad de relacionarse, de hacer negocios, de convivir codo a codo con el sedentario y de fusionarse en matrimonios mixtos, como lo hizo cuando llegó a Europa en el siglo XIV, o muy probablemente antes, durante la reiteradas invasiones de los sarracenos en la Isla de Corfú.

El campamento ya no está fuera del pueblo. Los gitanos viven en nuestro edificio, hacen la cola en el súper del barrio, y las mujeres tampoco están todas juntas metidas en una carpa a la espera del gitano que vaya a pedir su mano; por el contrario, las mujeres están escuchando música del país de adopción o mirando telenovelas, o bien estudian o trabajan con los sedentarios. Resta señalar a aquellas familias que quedaron atrapadas en el nomadismo que por falta de recursos económicos y no por elección. Unas veinte mil personas viven amuradas a la marginalidad y en absoluta desprotección social; son inexistentes literalmente para la sociedad de consumo, a la que el nuevo gitano ingresó con su camión.

Este gitano decidió dejar de comprar y vender caballos y mulas para vender y comprar camiones y automóviles. Necesitó de un lugar fijo donde comercializar; el local lo convirtió en contribuyente, después necesitó una residencia, y allí el desconocimiento de la lectura y de la escritura le exigió que aprendiera esa técnica, y hoy el gitano está peleando un espacio de aprendizaje que respete su identidad y su cultura. Muchas familias temen y creen que están frente a la instancia lapidaria de ver la desintegración de su patrimonio cultural y no ante el precio del cambio que trae aparejada una renovación formidable que le permitirá, a todo el pueblo, refundar, pero esta vez de manera visible, su vieja identidad gitana, superando los intentos fallidos que se vienen dando desde el siglo XIV, cuando la sociedad de entonces no soportó la insolencia zíngara de vivir según sus costumbres y tradiciones, y trató de aniquilarlos por asimilación o destrucción física. La refundación de la identidad dentro del mundo sedentario traerá

violencia; y ya la hay a diario. ¿Pero la violencia es el precio que el pueblo gitano se ve en la necesidad de pagarle a una sociedad etnocéntrica por ocupar un espacio dentro del mosaico cultural de los respectivos países que albergan a la etnia?

### **La solidaridad social en relación con el prestigio**

En el antiguo sistema nómade, donde todavía viven unas veinte mil personas en La Argentina, rige lo que Max Weber llamó *solidaridad mecánica*, que evalúa los lazos sanguíneos y el prestigio que los individuos obtienen a lo largo de su vida, y, a partir de allí, la sociedad su ocupa de asistirlos pero de manera escasa o simbólica, es decir, que se ocupa de resolver su presente inmediato pero no el día después y mucho menos el futuro; de eso deberá hacerse cargo el interesado. Damos un ejemplo: si se quema el carromato, la carpa o la casa, la sociedad le adelantará un dinero como para que el damnificado pueda comenzar un nuevo día pero no un nuevo hogar. De las enfermedades crónicas o terminales se ocupa la familia y en el caso de no tener queda en manos de la comunidad; si esta reclama una *sure o kriss*, Juri o tribunal honor, la sociedad, en el mejor de los casos, le pagará al enfermo el importe de un tratamiento breve y el resto dependerá de su voluntad y de su suerte para salir adelante.

No existe dentro de la estructura social oral de los gitanos ningún medio por el cual un gitano pueda gestionar un préstamo para realizar un determinado emprendimiento, y al cabo de un tiempo comenzar a devolverlo. Los hombres obtienen préstamos interpersonales solo si son prestigiosos, honestos y honrados; pero, por ser prestigiosos, honestos y honrados, no se exponen fácilmente a que la sociedad se entere de que han pedido dinero a otro gitano, porque el pedir, en sí mismo, es sentido y visto como una rebaja en su honor, algo se cede de sí mismo ante el otro, en el acto de pedir.

Las mujeres están mucho más desprotegidas y tienen menos chances de solicitar este tipo de ayuda; ellas dependen mucho de lo que pueda hacer el marido o su padre o algún hombre de la familia. Todos son parte de la sociedad y esta jamás abandona a sus miembros en una desgracia, pero el sistema nómade no tiene posibilidades de prevenirla sino escasamente y a través de las virtudes personales; fuera del socorro mecánico. El hombre deberá dar cuenta de su

buena educación, construyendo su futuro y el bienestar de su familia por sus propios méritos.

Por otro lado, la mayoría del pueblo gitano que se ha modernizado o está en vías, se queja y se estremece ante el riesgo de la transculturalización, que por otro lado lo constituye, y a la vez disfruta de las ventajas de este cambio llevando a su casa la última tecnología; sus hijos tienen celulares y computadoras, pero... ¿qué pasa con ellos en los espacios públicos?

En el contexto internacional, las políticas sociales básicas como educación y salud nunca fueron enteramente practicadas con los gitanos, todavía hoy en los Países Bajos se les niega la atención médica en aquellos hospitales donde no hay salas para gitanos. A las mujeres gitanas se las caza, como a animales; se las lleva a los hospitales y se las obliga a firmar su esterilización. No todas las escuelas europeas aceptan chicos gitanos, y adentro reciben golpes de los otros chicos sin que esto produzca, en demasiados casos, ninguna reacción en los maestros, sí en cambio reaccionan cuando el alumno gitano se defiende; allí el chico puede ser expulsado del colegio por mala conducta, y si los padres se quejan van presos por atentar contra una institución pública. La asistencia a las escuelas es más baja en los países más desarrollados debido a la violencia racial. No todas las líneas de colectivos, ni todos los horarios son posibles, los gitanos no deben causar molestias al pasaje. En los pocos bares donde se los admite, apartados, beben y comen de pie. En muchos países de Europa, se alerta al turismo sobre la peligrosidad de los gitanos.

En el plano local, durante la primera presidencia del General Perón, y paralelamente con lo que ocurría en Alemania, bajo un oscuro orden, se prohíbe la instalación de carpas en el territorio argentino. Punteros políticos incendian los campamentos: y la falta de documentos de identidad de las víctimas y el temor a realizar las denuncias, arroja una cifra imprecisa de muertos y heridos. En la década de 1960 el gobierno militar prohíbe el atuendo gitano de las mujeres. En la década de 1970, sobre la hipótesis de conflicto con Chile y bajo una ley de emergencia, se les expropió las camionetas a los gitanos residentes en el sur del país. Esos vehículos jamás fueron restituidos a sus dueños. Durante el gobierno de Dr. Raúl Alfonsín se prohibió el tránsito de gitanos por la Provincia de Río Negro, pero el fuerte accionar de la prensa internacional hizo que el Gobierno Provincial reviera la ley.



## **La imagen gitana no vende**

Desde los comienzos de la medicina prepaga, la población gitana de La Argentina tiene enormes problemas a la hora de acceder a este servicio porque representan una mala imagen para esas firmas. Algunas empresas, al tomar cuenta de que su afiliado es gitano, con distintas evasivas u omisiones, dejan fuera del sistema al grupo familiar. Los empleados encargados de la afiliación son alertados al respecto y tienen una lista de apellidos de origen ruso, griego, rumano y yugoslavo a verificar. En las clínicas, con distintos pretextos, se evitan las internaciones derivándolas a otras instituciones. En los bares del microcentro porteño, las gitanas pueden ingresar a los locales y ocupar una mesa, pero no siempre son atendidas. La juventud gitana tiene infinidad de problemas para entrar a las discos y los pubs. La población que habita en carpas en los barrios periféricos de todo el país, no siempre es tenida en cuenta durante los planes de vacunación, ni durante los censos. La fuerte discriminación en los colegios hace que la población gitana no pase en su mayoría de cuarto o quinto grado, y muy pocos ingresan al secundario y, menos aún, a las universidades; el desconocimiento y la mala voluntad de muchos docentes es supina; también el desconocimiento de los padres sobre los beneficios que dejaría a sus hijos una educación formal. Otro polo de la discriminación es la reacción del propio grupo cuando uno de sus integrantes va más allá de cuarto o quinto grado y emprende el camino de la formación; la reacción se potencia muchísimo más en el caso de las mujeres; estos integrantes son considerados menos gitanos hasta que demuestren lo contrario.

El holocausto pasó, pero los genocidios y los culturicidios nunca desaparecieron y bajo el maquillaje del derecho o la prepotencia del poder adquieren distintas mascararas. Un primer paso posible para desacelerar el proceso de discriminación es la modificación consensuada que desarticule la mirada etnocéntrica del sistema educativo, permitiendo la capacitación docente para que en las escuelas se implemente la convivencia entre chicos de variado nivel socioeconómico y de diversas culturas. La experiencia realizada ya en algunos países, arroja como resultado que la discriminación desaparece casi en su totalidad en un tiempo asombrosamente breve y el conflicto queda reducido a las cuestiones personales de los chicos.

Con el afianzamiento de resultados como estos, un segundo paso, ya mu-

cho más difícil, sería instalar un debate serio en los foros internacionales para que se revean las políticas aplicadas a la problemática, que parten de malintencionadas consignas, desarrolladas en instituciones serias como Naciones Unidas, que se prestan a políticas etnocéntricas y conservadoras como la proclama que señala al 16 noviembre (desde 1996) como *El día Internacional de la Tolerancia*. Ese gran organismo del que todos necesitamos debería reemplazar la *tolerancia* por el *reconocimiento*, ya que el verbo reconocer asegura derechos e igualdad, en cambio el verbo tolerar fija las diferencias que nos llevan, casi, a agradecerle a aquel que tolera, por lo tanto más poderoso, la garra, el empeño, el corazón que pone frente al que lo ofende con su otredad. Por si no queda claro a quién va dirigida la proclama, el verbo tolerar señala a dos actores, pero agradece solo al que tolera, y deja en el desamparo más absoluto al tolerado.

## *La mujer gitana; la adivinación como patrimonio de género. Discriminación y genocidio.*

*Lic. Droujemira Tchileva <sup>1</sup>*

### **Género**

Nos extraña que no haya materiales históricos o literarios aportados por gitanos a lo largo de la historia, y mucho más en la época medieval y los siglos siguientes. Aunque lo largo de su historia, mi pueblo, lo único que podía hacer era luchar por sobrevivir. Nada aportaba lo suficiente para una educación superior. Además, el pueblo gitano, estaba en constante viaje. Sobrevivió a pesar de la persecución permanente atravesando todo el continente Europeo y después en Las Américas. Recién en las últimas décadas hay gitanos que escriben.

No escribieron nuestros antepasados pero siempre narraron. Nuestra

---

<sup>1</sup> Droujemira Tchileva es gitana Búlgara, maestra, becaria del Instituto “Sociedad Abierta”, Sofía, 1994-1995; ha sido integrante del Programa “Training of Trainers” del Instituto de Ciencias Políticas de la Universidad John’s Hopkins, Baltimore, 1995- 1997, Consultoría del Tercer Sector. Participo en la difusión del Programa PHARE de desarrollo sostenible y democrático para la Europa del Este. Fundadora de la Asociación Civil Identidad Cultural Romaní en Argentina y promotora del movimiento Latinoamericano Rrom (SKOKRA). Actualmente forma parte del equipo de la Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico-Cultural de la ciudad de Buenos Aires.

cultura se mantuvo a lo largo de los mil años de nuestra historia, luego de la salida de la India, gracias a nuestro idioma -el Romanés-, nuestras tradiciones y nuestra música. El gran aporte a este sobrevivir fue de la gitana.

Rromní (“gitana”, deriva de la palabra Rrom). Dentro de la sociedad gitana, la mujer ocupa una posición menos importante que el hombre. Además los chicos de los matrimonios le pertenecen al padre y a la familia del padre. La gitana joven debe ser la más beneficiada de los cambios en la cultura gitana, pero el grupo de las gitanas jóvenes ocupa un estatus muy bajo dentro de nuestra sociedad para que pueda provocar cualquier cambio. Nos dice la antropóloga estadounidense Rena C. Gropper en su libro “Gypsies in the city”: *“Con el tiempo, las gitanas se convierten en lo suficientemente poderosas para poder influenciar su grupo, pero sus propios intereses en esta etapa de su vida militan contra el cambio”*. En nuestra comunidad, los hombres, en general, son los que dan el nombre de la vitsa o el grupo gitano, pero quedaron nombres de mujeres de mucha influencia que han dejado su nombre como para identificar su grupo.

La mujer gitana constituye un factor fundamental de auto-estima para los gitanos. Su rol, su estatuto dentro del grupo, su aporte a la economía familiar, su vestimenta, la moral que lleva y transmite a las futuras generaciones la convierten en portadora esencial de todo lo que es el concepto de ser gitano.

### **Vestimenta gitana**

La ropa femenina es tradicional, no evoluciona mucho. Se escribe de nosotras que *“las gitanas parecen tener mucho apego a su ropa tradicional”*. Nos diferenciamos por los largos vestidos coloridos. El pañuelo es el anillo para la gitana, dentro del grupo Kalderash en Argentina y en el exterior.

El gobierno portugués en 1579 y 1708 y el gobierno español en 1692 y en 1783, ordenan a los cingáros vestir como el resto de la población. Igualmente, las autoridades neerlandesas en los siglos XVI y XVII, bajo el emperador José II, en 1782, determinaron que los cingáros deberían usar el traje de la región donde residieran.

Si las gitanas se obstinan en conservar una manera de vestirse que las

hace reconocibles inmediatamente, es por amor a la tradición, pero también porque para bailarinas y echadoras de buena ventura es como un uniforme profesional.

## **La adivinación como herramienta**

Echadora de buenaventura, forma parte de la definición de los bohemios, según los antiguos diccionarios.

Es un tema muy delicado. La gitana, diciendo la buenaventura, es el personaje más frecuentemente visto. La mayoría de los no-gitanos han llegado, no a conocer pero sí a acercarse, a las gitanas, así que lo que aportó es el contacto con la gitana más que el contacto con el gitano. La adivinación ha creado un aspecto muy contradictorio de la imagen gitana.

Entre la magia, la adivinación y la medicina, existe una relación lingüística. La palabra “*drab*”, de origen hindú, significa “hierba”, planta medicinal, medicina, y puesto que la medicina es en parte magia, el verbo “*drabarav*” quiere decir practicar la magia. “*Drabarimós*” es la adivinación, o más corrientemente “la buena suerte” o “la buenaventura”. La adivinación, en forma de quiromancia, era conocida en la antigüedad grecolatina, pero la escuela de Alejandría constituyó la fuente principal de la que emanaron las sociedades secretas occidentales. La mayoría de los iniciados se habían refugiado en Oriente. En la India y sobre todo en el Tibet, algunas fraternidades ocultas conservaban intacta la síntesis antigua. Las sectas gnósticas, los árabes, los alquimistas, los templarios, los rosacruces e, inclusive, los Masones, forman la cadena occidental de transmisión de la ciencia oculta. No son los cíngaros quienes la han importado a Occidente, pero siempre ha sido, en todas las épocas y en todos los países, una de sus principales especialidades y uno de sus recursos esenciales.

Un escritor llamado Mérimée nos dice: “[...] *en todas partes, generalmente las gitanas se valen de la quiromancia. Leen también el porvenir por los posos del café o por el plomo metido en el agua. En suma, tienen mil procedimientos de encantamientos*”.

Desde el fin de la Edad Media, la buenaventura es un tema favorito entre

los artistas: la adivina, joven o vieja, sola o ayudada por una compañera, se dirige a personas de todas las edades y toda condición, jinetes apuestos, soldados y generales, grandes damas y campesinas.

El tema es igualmente frecuente desde la época del Renacimiento, en la literatura. *Ronsard* y *Marot* hacen alusión a los dones de adivinación de los cingaros. El poeta dramático portugués *Gil Vicente* en “La farca das ciganas” da múltiples ejemplos. Un imitador francés de Cervantes, *Sallebray*, pone en la boca de una egipcia: “[...] *Mi buen señor, sobre todo poned la cruz dentro, las de oro señalan mejor un buen acontecimiento*”. *Moliere* introdujo en “Le mariage forcé” una escena de buenaventura.

Una gipsy, en “Newmarket Heath”, dijo el “*good luck*” al regente Jorge (futuro rey Jorge IV). Una gitana de Madrid, Pepita, vieja amiga de George Borrow, predijo a la reina regente de España, María Cristina, que se casaría con un hijo del rey de Francia, que moriría de reina de Francia y de España, su segunda hija la infanta Luisa tuvo que casarse con el duque de Montpensier.

A los ojos de mucha gente la buenaventura no es más que una forma de pedir limosna. *La Sage* expone así las “Leyes de la Pordiosería” en su “Histoire de Guzmán d’Alfarache”: “*De cómo los pordioseros de cada nación se hacen distinguir por la manera con la cual piden limosna, que los alemanes mendigan por grupos y cantando, los franceses rogando, los flamencos haciendo reverencias, los bohemios diciendo la buenaventura, los portugueses llorando, los italianos perorando, los ingleses injuriando y los españoles gruñendo con talento orgulloso*”.

La adivinación estaba prohibida por la Iglesia, pero ninguna interdicción del poder eclesiástico o civil pudo impedir que campesinos, burguesas o grandes damas y bastante hombres también consultasen a las cingaras. En 1509, en Ruan, hubo un escándalo: un capellán de Sainte-Croix había estado mostrando sus manos a las egipcias. Luego, convocado por el Cabildo, trató de disculparse.

En Portugal, las Constituciones del arzobispo de Braga, en 1639, declaran que las personas que piden la buenaventura a los egipcios pecan gravemente. Igual proscripción en las Iglesias protestantes. En 1602 el Consistorio de Die convoca para reprenderlas severamente.

Los sínodos provinciales de las comunidades reformadas en los Países

Bajos declaran esta práctica como contraria a los principios cristianos. Las autoridades civiles consideran generalmente la adivinación como un delito.

La literatura aporta datos sobre la gitana como poseedora de secretos útiles. Según escribía el inglés Reginald Scot en 1585 en “The Discoverie of Witchcraft”, las gitanas tenían, practicando el arte del *Sortilegium*, el poder de herir o de sanar. Así, en el drama de *Schakespeare*, el pañuelo de seda entregado por una egipcia a la madre de Otelo, con la obligación de no deshacerse jamás de él. El uso de plantas medicinales es mencionado con frecuencia pero raramente estas plantas son nombradas. Remedios de todas clases aceites y unguentos eran fabricados y vendidos por los gitanos. El arte de sanar no era solamente una operación lucrativa destinada a una clientela de sedentarios, los gitanos entre ellos se curaban a su manera. Para el *Abate Prévost*, que les consagra un artículo en “*Le Pour et le Contre*”, los cingaros no eran solamente unos bufones o falsos adivinos: “[...] *las visitas que hacen a los campesinos no carecen de atractivo ni tampoco de utilidad, pues entre ellos los hay muy entendidos en medicina y cirugía. Los más duchos tienen un secreto que a veces causa admiración a físicos y químicos*”.

*George Borrow* cita entre gipsy veterinarios famosos, a una mujer, *Constance Boss*, nacida hacia 1760 y abuela paterna de su héroe *Petunlegre*.

El juego de cartas de los bohemios lo ha observado *Court de Gebelin* y sobre todo *Vaillant*. *Court de Gebelin*, en 1781 creía que los gitanos, descendientes directos de los egipcios faraónicos, habían importado su ciencia en Europa. J.A. Vaillant vivió muchos años entre los bohemios y recibió vía oral gran parte de sus tradiciones, las que resume en sus obras “*Los Rom, la verdadera historia de los verdaderos bohemios*” (1853) y “*La Biblia de los bohemios. Clave mágica de la ficción y de los hechos*” (1863).

En “*El tarot de los bohemios*”, el *Dr. Gerard Encausse* (1866-1916), seudónimo *Papus*, médico y cabalista de su época, dice: “*Entregar a un pueblo un libro para que lo adore y lo conserve intacto, está bien; pero dar a un pueblo un libro que le ayude a vivir, es todavía mejor. El pueblo encargado de transmitir, desde la más lejana antigüedad, el conocimiento oculto, es el pueblo bohemio. Los bohemios poseen una Biblia, esta Biblia les*

*facilita el diario vivir, pues con ella predicán la buenaventura. ¿Cómo no admitir la sabiduría de estos iniciados?”*

Los lazos misteriosos que unen a Dios, al Universo y al Hombre muestran el espíritu pacífico de mi pueblo. Siempre menospreciado y considerado antisocial, el pueblo gitano no ha provocado ningún conflicto bélico. Diciendo la buenaventura, tenían acceso a las viviendas no gitanas, observaban la rutina diaria de sus clientes, y los detalles psicológicos más íntimos de los no-gitanos se revelaban en frente de la gitana. De los gastos de rutina y las provisiones diarias en comida siempre se ha encargado la mujer. A la hora de “enganchar” un cliente, la gitana pide un cigarrillo. Si nos referimos a la tradición indo-americana, vemos que las tribus indias compartían la pipa con tabaco para celebrar la paz. Una vez que la gitana “dice la buenaventura”, no hace ni más ni menos que ejercer el *swot* análisis. El nombre *swot* análisis o *foda*, en español, viene de las abreviaciones de las palabras, en inglés, *Strengths* (fortalezas), *Weaknesses* (debilidades), *Opportunities* (oportunidades) y *Threats* (amenazas). Hoy, este es un componente básico en la exhibición teórica de algunas carreras universitarias como la de Recursos Humanos. Pocos saben que viene de la experiencia gitana.

Así, escribe *Papus* en su libro: “*Salud, pues, nómades bohemios, a quienes agradecemos la conservación de este maravilloso instrumento, resumen sintético de toda la enseñanza antigua*”.

No hubo muchos que se admiraran de nosotros. Para las sociedades mayoritarias el pueblo gitano siempre ha sido una molestia. Por su forma de vivir, por su idioma incomprensible para el resto, por su vestimenta, siempre se encontrado una razón para decirles que no son bienvenidos. A los gitanos se nos tomó siempre como antisociales, vagabundos. Pabanó, un director de cárcel en un libro del año 1915, escribió: “[...] *pues tienen casi anulado el sentimiento de pudor y de la honorabilidad*[...]”. No hace falta mencionar al mismo *Cervantes*, con su obra “*La gitanilla*”, y toda una legión de gente que aportó material ficticio sobre nosotros. Se ha ignorado nuestra psicología y se nos quiso tratar únicamente como miembros de una clase peligrosa y carente de toda moralidad

Inclusive, se nos ha culpado de antropofagia y robo de chicos. *Victor Hugo*, con “*Esmeralda*”, presenta su historia en la que ella ha sido robada de una familia de bien y en su lugar una egipcia poseída por el diablo ha dejado su



monstruosa criatura, refiriéndose al Jorobado de Notre Dame. Lo mismo pasa con *Cervantes* y su héroe “Preciosa” la presenta también como una niña robada por los gitanos y criada a su manera. Muchos gitanos han sido decapitados, ahorcados y encarcelados sin ninguna razón. El pueblo gitano ha llegado de ser esclavizado en los dos condados de Rumania, Moldavia y Valakia entre mediados del siglo XIV y 1856. En 1837 el escritor rumano *Cogalniceanu* escribía: “*Los europeos forman sociedades filantrópicas para la abolición de la esclavitud en América, tanto que en el seno del continente, en Europa hay cuatrocientos mil Tzigans que son esclavos y doscientos mil más que están cubiertos por las tinieblas de la barbarie*”.

No fue la esclavitud, ni las condenas de por vida en las galeras de España que han formado la masacre más grande del pueblo gitano. Esta masacre fue el Holocausto conocido como “Solución final” o “Shoah”. “Porrayimós” (el devorar) es nuestro término para el Holocausto, acuñado por el líder gitano y Prof. Universitario Ian Hancock.

Entre la vasta literatura contemporánea que hace referencia al Holocausto, los gitanos son mencionados simplemente como si de una ocurrencia tardía se tratara (“[...] y un gran número de gitanos[...]”), como si los detalles no fueran importantes o interesantes. El poco interés, o escaso conocimiento sobre los gitanos, víctimas del nazismo que se dio después de la guerra, puede juzgarse por la mención que hace de paso, de forma del todo insuficiente, el Tribunal Militar Internacional de Nüremberg: “*Los grupos de ataque recibieron orden de fusilar a los gitanos. No se dio ninguna explicación del motivo por el que este pueblo inofensivo, que en el transcurso de los siglos ha regalado al mundo la música y el canto en toda su riqueza, tenía que ser perseguido[...]*”.

Seguro se preguntarán sobre el número de víctimas gitanas. Este número nadie lo puede dar con una exactitud, siempre se dice “*se estiman las víctimas Rrom en este Holocausto*”. El número estimado es de 500.000 gitanos, pero el número exacto se lo llevaron los líderes nazis. Se ha dicho que eran 30.000 los gitanos que vivían en Alemania. Pero el territorio donde había más gitanos no era Alemania, ni Austria, sino Europa Oriental. Según los cálculos, el mayor número de víctimas gitanas tuvo lugar en la Ex Yugoslavia. La explicación de estas cifras elevadas se debe a la puesta en práctica de feroces represalias a las acciones de resistencia en Croacia y Serbia y también a las malas condiciones de los campos

de concentración en esa zona de los Balcanes. Las ejecuciones sumarias (masacres) contra los gitanos se llevaban a cabo con mucha facilidad durante la guerra.

Un material audiovisual para recomendar, es la película “*Y los violines dejaron de sonar*”.

Los gitanos siempre han sido los rehenes más fáciles de tomar. Solo en el último decenio, la literatura se ha enriquecido con estudios y recuerdos personales de los pocos sobrevivientes gitanos. Desafortunadamente, sus informes han sido publicados en pequeñas revistas y boletines de difícil acceso. De hecho, para presentarles esta información, recurrí a un artículo (“El otro holocausto – El verdadero rostro del racismo nazi”, presentado por el padre Robert Graham, jesuita, en el IV Encuentro Internacional para la pastoral de los Gitanos).

Es costumbre identificar el racismo con el antisemitismo y el Holocausto con el exterminio del pueblo judío. El destino de mi pueblo, especialmente de los gitanos europeos que hoy siguen siendo víctimas de esta locura humana de persecuciones raciales, tiene un significado más amplio y aun más siniestro. El gitano había sido reconocido por los mismos nazis como de origen indo-germánico, y a pesar de esto su cruel eliminación se trató con la misma fuerza homicida. Las historias de la policía durante el periodo pre-nazi confirman que existía un llamado “problema gitano”. Todo contribuía a que los gitanos fueran objeto de la atención de las autoridades. Esto, terminó con el registro de todos los gitanos en aquel territorio en los archivos policiales. Eso les iba a costar demasiado durante la guerra. Himmler puso en marcha un proyecto con el fin de “tratar de salvar” los mejores elementos de esta raza con finalidades científicas. Los segregaría en una reserva, mientras fuesen objeto de estudio (esto comenzó en el campo de Marzahn cerca de Berlín). Entre los que llegaban a los campos de concentración, algunos eran medio gitanos, muchos gitanos “sedentarizados” de clase media, también soldados y oficiales, algunos de ellos condecorados, llamados del frente oriental. El llamado “problema gitano” cayó en manos de un organismo pseudocientífico conocido como Centro de Investigación de Higiene Racial y de Biología de la Población. Dichos documentos terminaron en los archivos federales después de haber pasado secretamente por muchas manos. Algunos fueron destruidos, y los que quedaron resultaron ser útiles para las tesis anti-gitanas más modernas. Un testigo, Rudolf Hoess, comandante de campo de exterminio entre

1940 y 1943, declaró sobre lo que sabía de los gitanos que habían llevado a Auschwitz: *“El grupo que seguía en número era el de los gitanos. Ya mucho antes de la guerra, se los había reunido en campos de concentración como parte de la campaña contra elementos antisociales. Un Departamento de la Oficina de Policía Criminal del Reich se encargaba exclusivamente de la supervisión de los gitanos. Se realizaron repetidas investigaciones en los campamentos gitanos con el fin de buscar a los que no eran verdaderamente gitanos y enviarlos a los campos de concentración como vagabundos o antisociales. Además, los campos gitanos eran revisados constantemente por motivos biológicos”*.

La presencia también de Mengele, “el doctor loco”, las cámaras de gas, los pseudo-estudios horrorosos a que sometían a este pueblo, basta para indicar lo que allí sucedía.

Las persecuciones contra el pueblo Rrom no terminaron con el fin de la Segunda Guerra Mundial. Hoy en día los Rrom, en varios países de Europa Central y Oriental, siguen siendo víctimas de los ataques de los skinheads, la policía y sufren la intolerancia en el sistema educativo. El miedo de estas sociedades dominantes, en su mayoría del bloque ex-comunista, es el alto índice de natalidad de mi pueblo. Las estadísticas asustan a los no-gitanos de estos lugares revelando que en unas décadas el pueblo Rrom puede llegar a superar el número de la población mayoritaria. El totalitarismo levantó escuelas segregadas en los mismos barrios gitanos, donde el nivel educativo era inferior al del resto de las escuelas. A pesar de ello, estos países dan el gran número de gitanos profesionales en las distintas áreas de la vida moderna. Sin embargo, entre ellos predominan los profesionales en las materias humanísticas. A la ola de gente preparada hoy se suman los Rrom de Colombia y ya existe una larga trayectoria en el campo educativo Rrom entre los gitanos de Brasil.

Entre esta nueva generación de gitanos hay un lugar para las gitanas también. *“La gitana de nuestro tiempo, exige ser mujer de nuestro tiempo”*, dice el documento ideológico de la Unión Romaní. El pueblo gitano busca un reconocimiento y una valorización de su cultura, busca la igualdad de oportunidades. Ya es hora de aclarar que ser gitano, ser distinto, no significa ser inferior, ni superior al resto. Nuestra percepción del mundo no coincide con los dogmas de inserción de las sociedades mayoritarias. Nuestra imagen es una forma de autodefensa a

la hora de revelar nuestra identidad. Sino, díganme, cómo se sobrevive y cómo se entra en un nuevo milenio con una identidad propia, con idioma vigente y con una estructura interna que satisface la armonía dentro de la sociedad gitana. Esta estructura gitana se ha negado al sistema educativo por siglos. Nadie puede juzgar nuestro índice de desarrollo, porque tuvimos medios propios de preservación. Tenemos mucho para aportar, pero siempre cuando se nos considera una etnia en constante desarrollo, con virtudes de valor y no necesariamente tomándonos en cuenta como simple población objetivo. Nuestro compromiso con la sociedad se construye con reconocimiento a través del diálogo, la tolerancia y el respeto mutuo.

## ***HIMNO DEL PUEBLO GITANO <sup>1</sup>***

Gelem, gelem lungoné dromentsa      Viajé, viajé por largos caminos  
maládjilem baxtalé Rromentsa:      Me encontré con gitanos felices:  
Ay Rromale, katar tumé avén      Ay gitanos, ¿de donde vienen Uds.,  
Le tserentsa, bokhalé shavorrentsa      con las carpas, y los niños hambrientos

Ay Rromale, ay shavale      Ay gitanos, Ay muchachos  
Ay Rromale, ay shavale      Ay gitanos, Ay muchachos

Vi man sasu ek barí famelía ,      Yo también tuve una gran familia,  
Ay Mudardá la e kalí legía      Y la mató la legión negra (los nazis)  
Savorrén shindé,      A todos los masacraron,  
vi Rromén vi Rromnyán,      a gitanos y a gitanas,  
Mashkar lende vi tsigné shavorrén      Y entre ellos también a los niños pequeños

Ay Rromale, ay shavale      Ay gitanos, ay muchachos  
Ay Rromale, ay shavale      Ay gitanos, ay muchachos

Avén mantsa sa e Lumyake Rromá      Vengan conmigo todos los gitanos del mundo,  
Kai putrén le Rromenge dromá.      donde se nos abran los caminos  
Ake e vryamyá vushtí Rroma akaná      Ya es tiempo, levántate ahora, gitano,  
Amé húdasa mishtó kay kerasa      con esperanza lo lograremos

Ay Rromale, Ay shavale      Ay gitanos, ay muchachos  
Ay, Rromale, ay shavale.      Ay gitanos, ay muchachos

---

<sup>1</sup> Establecido en el Primer Congreso Rom en Londres -1971-.



# **APÉNDICE DOCUMENTAL**





## *Los Rrom en Las Américas*<sup>1</sup>

### **Palabras preliminares**

Crecer como un Rrom fue difícil. El racismo, el odio, la violencia, los prejuicios y discriminación que enfrentamos en la vida diaria en algunos de los países de este hermoso planeta en que vivimos, no nos permite, en muchos casos, encontrar el lugar para llevar la buena vida que todos los humanos merecemos.

Crecí en Argentina, Sudamérica, enfrentando discriminación y prejuicios de otros también, principalmente en la escuela, debido a la lengua y todas las ideas falsas que los no-Rrom (gadje) han desarrollado acerca de nuestro pueblo. Mi país y sus habitantes compartían los mismos prejuicios que sus antepasados europeos quienes conquistaron estas tierras donde vivo, y nuestros antepasados que vinieron de Rusia, Grecia o Serbia, que eran ya familiares con ellos, nos enseñaron que la interacción con extraños no era fácil ni recomendable para nada, y por esa razón aprendimos cómo esconder nuestros orígenes, y aprendimos a ser invisibles, diciendo que veníamos de ascendencia griega o italiana, y afirmando que nuestra lengua era griego antiguo, etcétera. Aunque al mismo

---

<sup>1</sup> Presentado ante la Comisión de los Derechos Humanos, Sub-Comisión de la Promoción y la Protección de los Derechos Humanos, Grupo de Trabajo de las Minorías, Novena sesión, Naciones Unidas, Ginebra, 12-16 de Mayo 2003.

tiempo estuviéramos orgullosos de lo que somos, Rrom, muchas veces sentimos miedo de mostrar abiertamente nuestra identidad, origen y cultura, principalmente cuando se trata de asuntos con instituciones y poderes públicos.

A principios de los ochenta muchas personas me animaron a seguir trabajando en nuestra narrativa, lengua, y más tarde en política y en la búsqueda de nuestro destino, algo que había comenzado a hacer ya fuerte y abiertamente en 1982 y 1983, e incluso antes, tímidamente, cuando era un adolescente que amaba su propia cultura pero que de algún modo tenía miedo del mundo exterior.

## **HISTORIA DE LOS RROM EN LAS AMÉRICAS:**

### **Las Américas como unidad: Similitudes**

La resistencia Romaní ha sido una característica particularmente fuerte debido a que nuestros ancestros nómades tuvieron contacto con tantas culturas a lo largo de sus rutas migratorias.

La búsqueda de una vida mejor inevitablemente trajo muchos cambios: “O lungu drom le Romengo” (el largo camino de los Rrom) demuestra una “resistencia extraordinaria que comparados con el enorme número de culturas se han visto forzadas a desaparecer ante las circunstancias negativas.” (*Gypsies in the city —culture patterns and survival—* por Rena C. Gropper, 1975).

Hoy los Rrom existen, hablamos nuestra lengua y tenemos nuestras tradiciones particulares. Actualmente habitamos Europa, América, Australia, África y algunas partes de Asia.

Partiendo de lo dicho, se podría afirmar que los Rrom son un ejemplo, entre otros, de sociedades desintegradas; sociedades que por muchos siglos logran mantenerse separadas de una sociedad mayor, ayudados como regla general por el aislamiento geográfico. Sin embargo, en el caso de los Rrom estamos hablando de una cultura dispersa en todo el mundo, y que ha coexistido e interactuado con las sociedades mayores de todos lados, evitando la asimilación

por más de mil años (desde que el pueblo Rrom salió de la India).

Por muchos siglos, la lengua hablada por los Rrom fue considerada una simple jerga, usada solo para comunicarse en secreto delante de otros. Aun en estos días, en Las Américas, mucha gente piensa que la lengua Romaní es menos que un idioma formal.

Esto ocurre a pesar de que se ha determinado su origen hindú, ya sea por accidente, al inicio del siglo XVIII: Stephan Valí, un estudiante húngaro de teología de la Universidad de Leiden en Holanda, notó que tres estudiantes de intercambio que estaban con él provenientes de Malabar, India, hablaban un lenguaje similar al de los Rrom que vivían en Győr, su pueblo. A partir de esto el origen hindú del pueblo Rrom fue inferido, y entonces algunos académicos europeos comenzaron el análisis e investigación formal de la lengua y la cultura de los Rrom.

La llegada de los primeros Rrom a Las Américas fue similar al éxodo original de la India y al subsecuente nomadismo en Europa, consecuencia del hostigamiento racista y persecuciones sistemáticas, que en algunos casos terminaron con prohibiciones legales ordenadas en las tierras americanas. A principios del siglo XVI hubo numerosos casos de deportaciones de Rrom (Kalon) de Portugal a las colonias de América. De manera similar, España trató de deshacerse de su población Romaní y cuando se resistieron a la asimilación fueron enviados a África o América: *Un edicto de 1528 confirma nuevamente la orden de proscripción para todos los que no tuvieran profesiones conocidas, y los Rrom fueron amenazados con las galeras si no abandonaban su vida nómada. Felipe IV de España, con un edicto de 1633, prohíbe que los Rrom vivan en comunidades, que hablen su lengua, que vistan según su costumbre y que crean y practiquen sus tradiciones, so pena de tres años de confinamiento o destierro. Carlos II, en 1695, prohíbe a todas luces que los Rrom tengan sus profesiones tradicionales, como la forja de metales, la crianza de caballos, y que salgan de sus aldeas bajo amenaza de enviarlos a las galeras por tres años.*

## Grupos Rrom en Las Américas, de Alaska a Tierra del Fuego

Los grupos Rrom presentes en Las Américas llegaron aquí de muchos países de Europa desde los primeros tiempos de La Conquista. Rrom españoles llegaron al Caribe en 1539. Adicionalmente, es posible que en el tercer viaje de Cristóbal Colón en 1498, él haya traído con él a Antón, Catalina, Macías y María de Egipto, que al parecer eran Kalé españoles (Rrom), mencionados en el registro del barco, quienes fueron tal vez los primeros Rrom en pisar el continente americano.

La presencia de grupos Rrom, traídos a Las Américas desde los primeros días de la colonización, es innegable. Las deportaciones hacia las nuevas colonias trajeron Kalons portugueses a Brasil y Kalé españoles a los países conquistados por España. Más tarde, debido principalmente a las exhaustivas persecuciones en Europa, muchas familias decidieron por sí mismas aventurarse a las nuevas tierras y embarcarse en dirección del Nuevo Mundo, incluso cuando ya se sabía que eran perseguidos también allí. Por ejemplo, algunos años después de La Conquista, la legislación de Indias ordenó la captura y subsecuente deportación de todos los grupos itinerantes descubiertos dentro del continente.

Muchos años después, al final del siglo XIX y principios del XX, vino el tiempo de la inmigración voluntaria de otros grupos Rrom de Europa en busca de nuevos horizontes, dispersándose por todos los países de este continente. Esos grupos fueron: los *Kalderash* (de Rusia, Suecia, Francia, Serbia y Moldavia), los *Machwaya* (de Serbia), los *Lovaria* (de Hungría, Alemania y Rusia), los *Rrom Xoraxané* (principalmente de Serbia, que se convirtieron en cristianos una vez en el Nuevo Mundo, alrededor de 1900); los *Boyash* (de Rumania y Serbia), los *Sinti*, y una vez más, pero ahora voluntariamente, los *Kalé* españoles y portugueses que nunca han parado de llegar. En tiempos recientes llegaron muchos Rrom rumanos, serbios, búlgaros y más durante la huída del comunismo en los años noventa, pero evadiéndose sobre todo de la pobreza y el racismo de los nuevos regímenes de Europa del Este y de las guerras.

También es importante notar que la mayoría de los grupos que existen en Las Américas están relacionados entre ellos mismos por parentesco u origen, y también debido al contacto permanente que tienen actualmente, que también es una característica de otros grupos similares, por ejemplo entre los *Kalderash* y los *Machwaya*; entre los *Kalderash* y los *Xoraxané*; *Kalderash* y *Boyash* y

otros más. Los Kalé españoles y portugueses solo mantienen contacto con sus propios grupos.

Vale la pena mencionar que, aunque existe, la discriminación en Las Américas no puede compararse objetivamente con la que nuestro pueblo ha sufrido a lo largo de nuestra historia, particularmente a mediados del siglo XX con el Holocausto Nazi. La entrada de los Rrom en Europa y los estereotipos inventados por los europeos al entrar en contacto con un pueblo desconocido resultaron en todos los prejuicios y persecuciones que los Rrom han enfrentado hasta ahora en la mayoría de los países del mundo.

Desde entonces ningún censo oficial se ha llevado a cabo en ningún país de Las Américas hasta donde sabemos. Estas son algunas de las figuras que nuestras asociaciones manejan en Sudamérica: existen 8 mil Rrom en Colombia, entre 800 mil y un millón en Brasil, de 15 a 20 mil en Chile, 300 mil en Argentina, 5 mil en Ecuador, alrededor de 5 mil en Uruguay y en otros países de donde no tenemos números exactos.

Países como México merecerían un capítulo aparte, ya que el número de Rrom que existen allí es todavía un real misterio. Lo que sabemos es que allí uno puede encontrar todos los grupos Rrom que existen en Europa, pero como en otros países de este continente, no se ha realizado ningún censo hasta la fecha. SKOKRA y otras organizaciones Rrom, en consultas con organizaciones locales, consideran que allí existe probablemente una de las poblaciones Rrom más grandes, ya que uno puede encontrar Kalé españoles, Boyash, Machwaya, Lovaria y Kalderash entre otros.



(Ilustración, Pierre Verger, Ciudad de México, 1936)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Hopkinson, Amanda (editora y traductora); *A Hidden View, Images of Bahia, Brazil*, m. Frontline States, Hertfordshire, 1994.

En Estados Unidos también hay Rrom por todos lados, y SKOKRA y la Unión Romaní (IRU) han calculado su población Romaní en 1 millón de personas aproximadamente. No contamos con figuras precisas y confiables para Canadá, o para otros varios países en América Central y Sudamérica, pero se estima que toda la población en el continente americano es de alrededor de 4 millones. (Las fuentes: UNESCO, RNC, Unión Romaní (IRU), SKOKRA y organizaciones federadas).

Como se mencionó anteriormente, la mayoría de los grupos Rrom en Las Américas mantienen contacto permanente entre ellos, debido a que no existen cambios significativos en las tradiciones Rrom de los diferentes países de la región, excepto por la influencia de las lenguas dominantes locales que se hablan en el continente, mayormente portugués y español en el sur e inglés en el norte. Además, las influencias mutuas son fuertes e incluso se fortalecen más en estos días debido a la influencia de la Iglesia Internacional Romaní Pentecostal, y también debido a los constantes viajes que hacen las familias Rrom a todo lo largo del continente. Por esta última razón, dentro de la misma familia, el padre puede ser un ciudadano argentino, la madre una brasileña y los hijos argentinos, uruguayos, mexicanos, norteamericanos o incluso europeos.

También se mantienen contactos con muchos países europeos, incluyendo Alemania, España, Suecia y Francia, además de otros donde los Rrom latinoamericanos tiene parientes y viajan frecuentemente. Esto permite al pueblo Rrom mantener su lengua y cultura vivas a través de contactos permanentes con sus parientes en el extranjero. Además, el pueblo Rrom es un pueblo muy móvil. Cuando este movimiento permanente es prohibido, por las diferentes políticas nacionales, la cultura Romaní comienza a sufrir las consecuencias. El contacto entre todos los grupos en los diferentes países se siente como algo vital para la continuidad de las tradiciones Rrom debido a que así se pueden arreglar nuevas alianzas económicas, matrimonios y muchas cuestiones más.

## **PAÍSES**

### **LA SITUACIÓN DEL PUEBLO ROMANÍ EN ARGENTINA**

Argentina es un país que ha sido conquistado y habitado durante largo tiempo por gente de origen europeo, y en el cual viven diversas minorías: árabes, judíos, armenios, irlandeses, Rrom, etcétera, sin mencionar minorías nacionales como los descendientes de los habitantes originales del país (no existen figuras reales de estas, tal vez 1 por ciento o menos), y los marginados mestizos (mitad blancos, mitad indígenas), quienes de acuerdo a las estadísticas alcanzan aproximadamente del 10 al 12 por ciento de la población total del país, pero cuya existencia frecuentemente es negada.

Como sea, la verdad es que este país nunca ha tenido una política verdadera referente a la preservación y el reconocimiento de sus lenguas y culturas minoritarias ni favorable o desfavorable, pero en el país florecen por doquier las escuelas de las minorías que luchan contra la falta de un programa real por parte del gobierno para mantener vivas las lenguas y las culturas maternas: hay escuelas inglesas, armenias, alemanas, judías, japonesas, etcétera.

Aproximadamente 300 mil Rrom residen en Argentina, pertenecientes a los siguientes grupos: Kalderash griegos, moldavos y rusos, algunas familias Lovari y algunos Rrom Xoraxané de Chile (todos estos grupos hablan Romaní), Kalé argentinos y españoles (ambos grupos vinieron de España en épocas diferentes y hablan solo español) y Boyash que vinieron de Serbia y Rumania y solo hablan rumano entre ellos.

### **Grupos en Argentina:**

Los Kalderash griegos llegaron entre 1880 y 1890. Fueron los primeros entre los Rrom Kalderash que lo hicieron. Este grupo también incluye algunos Kalderash serbios. A su llegada todos eran nómades y acostumbraban vender caballos y herramientas para el trabajo agrícola, y trabajaban como caldereros (trabajadores del cobre, específicamente). En los años 30, comenzaron a moverse hacia las grandes ciudades y descubrieron nuevas oportunidades en el comercio de automóviles. Esta es su principal actividad hoy en día.

La lengua Romaní se mantiene dentro de este grupo a pesar de la intro-

ducción de algunos préstamos del español.

Actualmente, estos Rrom están establecidos en las ciudades más grandes de Argentina. Al principio de su llegada eran ortodoxos, luego se convirtieron en católicos, y en los últimos años han estado participando en el poderoso movimiento evangelista que nació en Francia en 1961, con sus propios pastores e iglesias.

La cultura de los Rrom Kalderash se ha preservado en gran parte debido al papel que juegan las mujeres dentro y fuera de la comunidad Romaní. Su tradicional y colorida forma de vestir es vista como un signo de su orgullo y una marca de su autoestima como mujeres Rrom. No existen tentaciones que las impulsen a adoptar las extravagantes modas del momento.

Los Kalderash griegos están bien insertados económicamente en la sociedad. Por ejemplo, muchos de ellos exhiben 50 o 60 vehículos a la venta al mismo tiempo en sus propios locales/comercios. Estos Rrom establecieron una red de trabajo entre ellos a lo largo de todo el país. Uno puede comprar un automóvil a un Kalderash griego en el sur de Argentina y después pagarlo a otro (pariente o socio del vendedor) en la capital, a 3 mil kilómetros del lugar donde el vehículo se compró en primera instancia.

La llegada de los Kalderash de Moldavia fue entre 1900 y 1920. Como Kalderash se identifican con los mismos patrones y tradiciones culturales y los roles femenino y masculino dentro de la comunidad. Aunque este grupo llegó después que los mencionados anteriormente, no se preocupan demasiado por el lenguaje. Las familias preservan el Romaní, pero hablan mucho más en español o en una mezcla de ambas lenguas, debido a que no ven la necesidad de usarlo excepto en reuniones sociales.

Economía: parte de ellos trabajan como comerciantes independientes con autos nuevos y de segunda mano, con metales, y reparando maquinaria hidráulica. Pero muchos otros trabajan para patrones no-Rrom en distintos tipos de profesiones: ingenieros, empleados, mecánicos, etcétera.



Kalderash *rusos*: algunos vinieron al inicio del siglo XX y otra oleada llegó después, a mediados de los años veinte. Muchos de ellos llegaron de Rusia después de una estancia en países como Suecia y Francia, e incluso ahora tienen muchos parientes en el extranjero con los cuales están en contacto. Los aspectos culturales y las tradiciones son similares a las de los otros Kalderash de aquí. Aunque es el grupo más pequeño, es considerado el más prestigioso entre los Kalderash. Preservan la lengua y contribuyen a su conservación entre todos los grupos. Fueron ellos quienes iniciaron el movimiento evangélico local entre los Rrom durante la década del sesenta, en el momento en que apenas comenzaba en Francia.

Siguiendo la tradición Kalderash, sus ingresos provienen de la venta de coches, el trabajo de los metales y otros negocios independientes.

Un importante rol dentro de esta comunidad lo juegan la Kris Romaní (la corte Romaní). Este cuerpo específico opera fuertemente entre todos los Rrom Kalderash. La Kris Romaní y la iglesia evangélica son las instituciones más respetadas entre los clanes Kalderash.

Generalmente en este país, los Kalderash son considerados gente de buen pasar económico, aunque en muchos casos no es verdad, y quienes tratan con ellos los ven como hombres de negocios honrados y dignos de confianza, pero siempre hay un pequeño porcentaje de la población local que despliega suspicacias, prejuicios y desconfianza hacia la comunidad Romaní.

Aunque cada grupo tiene su propia identidad Romaní, existen fuertes lazos entre los diferentes grupos; ser un Kalderash es tener algo muy importante en común. Los matrimonios entre los diferentes grupos Kalderash, y ahora con otros grupos Rrom, son absolutamente normales. Muchas veces el grupo de los Rrom Kalderash es considerado el más prestigioso.

*Boyash*: Comenzaron a migrar a finales del siglo XIX de Rumania y Serbia. Ciertos aspectos culturales, tales como la auto-identificación con la cultura Romaní, el tipo de ropa de las mujeres, etc., son los mismos de los Kalderash. Sin embargo no siguen las reglas del “marimé” hoy en día (conceptos de pureza e

impureza que regulan la vida de muchos grupos Rrom a lo ancho del mundo. Entre ellos se llama *spurcat*). No son tan estrictos al considerar los roles masculino y femenino y las relaciones dentro del grupo.

Económicamente tienen el estatus más bajo entre los grupos Rrom en Argentina. Muchos son conductores de taxi o autobús, camioneros, fotógrafos, etc. Pero su mayor diferencia con los Kalderash, además de la económica, es el lenguaje: hablan rumano (actualmente casi olvidado, substituido completamente por el español). Sus matrimonios con no-Rrom son más frecuentes.

Actualmente, en Argentina, aproximadamente el 5% de los Rrom viven una vida semi-nómada. Entre los Boyash la razón son los problemas financieros, mientras que entre los Kalderash griegos es principalmente por los negocios que realizan durante el tiempo de la cosecha, cuando venden camiones, tractores y otra maquinaria agrícola, durante un período que dura pocas semanas.

De hecho, en la década de los cuarenta la vida nómada fue prohibida por ley por el General Perón y los Rrom en Argentina fueron obligados a establecerse.

*Kalé españoles.* Se conocen aquí dos subgrupos:

- a) Argentinos
- b) Españoles

Ambos subgrupos tienen un pasado español. La subdivisión proviene del tiempo en que cada uno arribó a La Argentina.

a) Los *Kalé argentinos* llegaron al país a finales del siglo XIX, y algunos incluso antes de esto. Muchos dicen que arribaron durante La Conquista, pero no existe registro de tal afirmación. Ellos son, como sea, los primeros Rrom españoles y no españoles, que llegaron y se establecieron aquí.

Sus mujeres usan faldas largas y coloridas que son distintas de las usadas por las mujeres Kalderash.

Los Kalé argentinos dirigen pequeños negocios de construcción donde emplean gadjés. Otra fuente de ingreso es la venta al mayoreo.

Practican la religión católica.

Entre ellos hablan principalmente español con acento argentino, pero conocen el dialecto Kalé, incluso mejor que los Kalé que viven en España.

Conservan el flamenco como su música Romaní.

b) Los Kalé *españoles* llegaron de España en los años sesenta del siglo XX pero viajan constantemente entre España y Argentina. Aunque tienen el mismo pasado que los Kalé argentinos no existe casi interacción entre estos dos subgrupos.

La lengua que hablan es la española con el mismo acento que en España. No se aceptan matrimonios ni entre los Rrom de otros grupos ni con no-Rrom.

Son buenos comerciantes de productos textiles. Algunos de ellos tienen pequeñas fábricas textiles.

También tienen buenos músicos de flamenco.

Sus mujeres visten a la moda pero son más conservadoras en muchos aspectos. Nunca usan pantalones y las faldas tienen que llegar más abajo de sus rodillas.

Estos Kalé residen en la zona centro de la ciudad de Buenos Aires, que en el pasado estuvo habitada por revolucionarios que pelearon en la Guerra Civil Española.

En los últimos cinco o seis años llegaron una gran cantidad de Rrom de Rumania.

No practican ningún tipo de profesión, mendigan en las calles. Reclaman haber sido humillados y tratados como gente de segunda categoría en Rumania durante los años de la opresión, y especialmente en los últimos años de cambios e intolerancia, hecho extendido también en la mayoría de los países de la Europa oriental.

Mientras están mendigando, los Rrom rumanos se identifican como rumanos

frente a los gadjé para evitar los problemas raciales cotidianos. En cierta ocasión, como consecuencia, representantes de los medios masivos de comunicación visitaron la embajada rumana en Buenos Aires para mayor información. La respuesta de la embajada fue que esa gente no era rumana, que eran gitanos.

Los Rrom locales demostraron compasión en respuesta a la nueva ola de Rrom de Rumania, pero no hay aceptación de su mendicidad cotidiana. La mendicidad no es ética en la concepción de trabajo que los Rrom argentinos y Kalderash tienen en general. De los grupos locales, es solo entre las mujeres Boyash que se puede ver esto.

Los Rrom aquí pelean a diario para integrarse en la sociedad argentina mayoritaria, al tiempo que preservan la cultura, las tradiciones y la lengua Romaní ante el rechazo de los gadjé.

Como ya se mencionó, Argentina es un país con una fuerte presencia de comunidades, judía, armenia y árabe que se diferencian de los descendientes de españoles e italianos, entre otras cosas, por sus tradiciones. Esas comunidades siempre han sido ejemplo de la preservación de la identidad cultural, y en ese sentido la comunidad Rrom no es una excepción: la confianza en su propio pasado Romaní y su herencia incrementan sus oportunidades de tener una mejor posición entre la sociedad civil; y sobre todo, la autoestima como Rrom tiene que determinar la naturaleza Romaní.

### **Los niños Rrom en la escuela: integración, rechazo e impacto sobre la lengua y cultura Romaní.**

La situación de la educación de los niños Rrom, tanto en Argentina como en otras partes de América, es muy atípica comparada con el resto del mundo, de modo que esta presentación intentará explicar algunas de las razones de tal diferencia.

Para quienes tienen acceso a la educación, se abre muchas posibilidades en todo sentido. Prácticamente todos los niños en Argentina van a la escuela.

Para sus padres ha sido una obligación legal desde el tercer cuarto del último siglo; si no lo hicieran tendrían que pagar una multa, y desde ahora, según un nuevo proyecto en el Senado, podrían ir a prisión por esa falta: la ley argentina establece que esta es una responsabilidad de los padres.

Desde el principio los Rrom evitaron esta obligación, debido al hecho de que los más viejos entre ellos consideraron que esa medida podría destruir el equilibrio del grupo por la influencia de un grupo extraño (los gadjé) en la cultura Romaní (se puede observar esta actitud también entre muchos grupos en todo el mundo, como por ejemplo los menonitas en Estados Unidos, cuyos niños no van a la escuela más allá del octavo grado). Para los Rrom las cosas importantes de aprender eran: escribir, leer y matemáticas, pero no tomar el sistema educativo completo como una forma de hacerse un futuro, porque la tradición Romaní lo puede prever, y además un extraño miedo hacia una cultura ajena ha persistido por sobre todo.

Hacia el inicio del último siglo y hasta la década de los años veinte, la vida en el país era muy dura: la gran mayoría de los habitantes eran europeos inmigrantes escapando de la pobreza, las guerras, persecuciones, etc., y todos querían hacer una nueva vida en Argentina, para mejorar su existencia y la de sus hijos.

Los Rrom, desde que llegaron aquí, decidieron tener continuidad con sus vidas en Europa: viajaban a través de las vastas planicies, vendían mercaderías, caballos y herramientas para la agricultura a los campesinos, rancheros y gauchos (los vaqueros de Argentina), y la cuestión de la educación prácticamente permaneció dentro del grupo.

Pero incluso entonces, principalmente entre los hombres, los Rrom siempre han sido muy diestros en la lectura y la escritura, frecuentemente aprendiendo con amigos no-Rrom, o con personas de buen corazón que visitaban los campamentos (los hombres ancianos y algunas ancianas sabían cómo leer pero en ruso); pero en aquel tiempo, como ocurrió con muchos otros inmigrantes, la mayoría de las familias evitaron que sus hijos fueran a la escuela debido a las necesidades de las unidades domésticas, que eran muy grandes, aunque más peque-

ñas que en Europa. Por esa razón, los padres requirieron la ayuda de su familia completa para mejorar las posibilidades de hacer una vida en el país de su elección.

A finales de la década del veinte y principios del treinta, los clanes Rrom se movieron hacia las ciudades, porque vieron una enorme posibilidad de progreso. El principal factor que contribuyó a tal idea era que los más viejos sintieron que su gente había sido tratada al principio como ‘europeos’ sin ningún tipo de discriminación, ya que muchos de los grupos con los que venían estaban como ellos, buscando una nueva vida en el nuevo país.

Cuando en los años cuarenta el General Perón obligó con la ley a que los Rrom se establecieran. Después de ser visto este hecho inicialmente como un intento para destruir su forma de vida, con el paso del tiempo se vio que establecerse era una bendición, porque los Rrom comenzaron a darse cuenta de los beneficios de tener un lugar propio para vivir. Al principio había habido rechazo contra todas las cosas que vinieron del mundo gadjé, pero no era posible rechazar la escuela debido a las consecuencias legales para los padres.

Fue poco a poco que los niños Rrom comenzaron a asistir a la escuela, principalmente a partir de los años cuarenta y hasta la fecha, como un flujo que comenzó tímidamente, por miedo a las autoridades, y que ahora no cesa. Ciertamente, con el paso del tiempo, los Rrom comprendieron la oportunidad de adquirir una nueva herramienta para reforzar su cultura sin sufrir una aculturación completa, o algo incluso peor, ser limpiados de la superficie del planeta como comunidad.

La investigación llevada a cabo en este tema entre muchas familias sugiere que desde el principio la integración en la clase era una realidad: en la escuela, los muchachos se juntaban con el hijo del panadero, cuyos padres eran italianos; con el obrero, de padre polaco y madre española y con otros ejemplos como esos. De modo que de esa forma no era tan difícil para los Rrom integrarse en la escuela en aquel tiempo.

A pesar de eso, las primeras generaciones que fueron formalmente a la

escuela, trajeron a casa con ellos un grado de información precisa acerca del mundo exterior, su historia, su lengua formal e informal, sus tradiciones, de modo que no sólo vieron diferencias sino similitudes.

Sin embargo el conocimiento mutuo muchas veces acarreó un impacto negativo sobre las familias y grupos Rrom, por ejemplo, el papel asignado a las mujeres Rrom siempre ha sido el de adivinas, y en menor grado, vendedoras, ofreciendo los productos hechos por sus maridos, lo cual en un tiempo contribuyó a ayudar a la economía familiar; pero en esta nueva vida en las ciudades, y bajo la presión e influencia de la escuela y el vecindario, el rol de madre y esposa se volvió incluso más fuerte, lo mismo que la actitud de los hombres ante el trabajo que se pareció más y más a la de los gadjé, a pesar de que el trabajo siempre ha sido compartido entre mujeres y hombres dentro del mundo Rrom. El cambio de los roles tradicionales estos días está afectando negativamente los patrones culturales de los Rrom y el estatus económico de las familias, ya que el trabajo de las mujeres era considerado de vital importancia para la sobrevivencia del grupo, y actualmente estamos en un período de transición imitando un comportamiento gadjé de los años cuarenta, cuando al mismo tiempo esos roles gustarían de ser cambiados dentro del mundo gadjé.

El rechazo a la escuela es más marcado entre los Rrom que hablan Romaní, como los Kalderash, algunas familias Lovari, los Xoraxané y algunos grupos Rrom que llegaron recientemente de Rumania, que quieren conducirse de acuerdo a sus propias tradiciones, historia oral, canciones, etcétera. La preservación de la lengua y la cultura y la complejidad de los mecanismos de sobrevivencia de la sociedad Rrom (*kumpania, vitsas, natsia, kris, marimé*, etc.) junto con mejores posibilidades económicas que encontraron al llegar a este país, hicieron del rechazo a la educación formal algo común entre casi todos los miembros de esos grupos, muy al contrario del caso de Brasil.

Lo que provoca rechazo de la escuela, en primer lugar, es el miedo de perder las tradiciones y el lenguaje. Como muchos padres se dan cuenta, estas cosas pasan entre las nuevas generaciones a pesar de que alejen a sus niños de la escuela. La utilidad de asistir a la escuela para preservar la lengua también cuenta: muchos padres de familia han observado cómo los niños que fueron a la

escuela incluso mejoraron su uso de la lengua Romaní, poniendo más, y no menos, atención a ella y a las tradiciones Rrom.

Como ya se explicó, las expectativas que el pueblo Rrom tenía, y que en gran medida sigue teniendo con respecto a la escuela, son muy pragmáticas, de modo que muchos padres de familia Romaní deciden enviar a sus hijos a la escuela solo hasta que terminen la primaria. Después de eso, en el caso de los muchachos, entran en el negocio familiar, mientras que las mujeres tratan de seguir la tradición de sus madres vendiendo, adivinando la fortuna, haciendo trabajo doméstico, etcétera, dependiendo del grupo. Pero poco a poco, los padres Rrom se han dado cuenta de que el futuro de sus hijos depende del negocio de la familia, de modo que la escuela es vista cada vez más como una herramienta real para garantizar el futuro de su negocio y su familia.

No es sino hasta muy recientemente, y debido a la Iglesia Internacional Romaní, que los pastores Rrom y los padres de familia expresaron la necesidad de la creación de una escuela de fin de semana, para complementar la enseñanza que reciben normalmente los muchachos y muchachas durante la semana, enfatizando el mantenimiento de la lengua, las tradiciones y el desarrollo de habilidades necesarias para enfrentar el futuro, tales como la computación en vez de una carrera de otro tipo, al menos en Argentina. Esta escuela utilizaría la literatura Romaní, textos evangélicos y cintas que el pueblo y las iglesias Rrom producen en todo el mundo.

Asistir a la escuela también ha motivado en muchos individuos la conciencia de su propia identidad, la consolidación de las tradiciones como el “marimé”, el respeto y otros valores dentro del grupo<sup>3</sup>: el uso de la ropa tradicional por las mujeres, mayor atención en el uso de la lengua, debido al profundo aprendizaje del español que tienen en la escuela, a través del cual, a pesar de su impacto en el vocabulario, la lengua Romaní se ha fortalecido.

---

<sup>3</sup> A pesar de que se eliminan o cambian muchas de estas tradiciones, por ejemplo la duración de las fiestas o algunos protocolos que ahora se parecen más a los de los no-Rrom.



Debe agregarse que nuestro pueblo en Argentina está muy conciente de la importancia de la escuela para los niños, a pesar del miedo que le tienen, por su impacto positivo en el desarrollo futuro en la vida y para luchar contra los prejuicios y discriminación. Por esta razón, la gran mayoría de los jóvenes Rrom, al menos, están terminando la escuela primaria, ahora incluso animados por sus padres; y una pequeña minoría está terminando la escuela secundaria, mientras otros más intentan llevar sus estudios hasta el nivel universitario. La relevancia de la educación para nuestra comunidad es innegable, y debemos estar de acuerdo con aquellos que aseguran que pagar este precio para alcanzar el siglo XXI realmente vale la pena.

### **Habitación y economía**

Desde su llegada a La Argentina, el pueblo Rrom desarrolló una economía independiente, y algunas de sus profesiones ahora incluyen: reparar maquinaria hidráulica, herrería industrial, venta y compra de automóviles nuevos y usados, venta de maquinaria agrícola y venta al menudeo en general, etcétera. Su llegada de Europa hace 100 años o más ha significado para el pueblo Rrom buenas posibilidades económicas y la oportunidad de una vida mejor.

La mayoría de los Rrom, entre casi todos los grupos que existen aquí ahora, practican la religión evangélica.

El pueblo Rrom vive en las ciudades más grandes e importantes en todo el país, en vecindarios de clase media aunque se pueden encontrar casas Rrom en todos los barrios de las ciudades. Entre los Kalderash, estas tienden a ser más grandes que el promedio de los hogares en Argentina: casas de dos o tres pisos con un porche, garage y un jardín grande atrás, sin rejas de hierro en la entrada, etc. Las relaciones con los vecinos son generalmente buenas, pero hay un tipo de discriminación escondida contra los Rrom y los judíos, y no menos para los descendientes de árabes en una creciente minoría de argentinos. Tal discriminación se hace evidente cuando por ejemplo se hace un negocio, o en lugares públicos, a pesar de la ley contra la discriminación, aunque se expresa de forma oculta. “La casa ya está vendida”, “no hay lugar en el restaurante”, “discúlpe-

me”, y en algunas ocasiones un insulto abierto, son las expresiones discriminatorias más comunes. En una encuesta realizada aquí nuestro pueblo apareció como el más discriminado junto con los mestizos.

### **La actual situación política en el país**

En los sesenta, Argentina era considerado un país con una gran mayoría de clase media, con un buen futuro, pero su situación política fue empeorando la vida en el país, y trajo empobrecimiento, inseguridad, el incremento de la criminalidad y la discriminación, principalmente contra la gente pobre (cuya vasta mayoría son los mestizos de sangre indígena y blanca), arrastrando a todos los argentinos a la crisis que enfrentamos actualmente. El pueblo Rrom nunca participó en las cuestiones políticas, excepto en alguna ocasión, pero esto es visto como algo realmente muy extraño para los Rrom y es rechazado principalmente por casi todos los ancianos de la comunidad, ya que no lo consideran parte de la Rromaníya (la cultura Romaní, las creencias y la forma de vida).

Los últimos cuatro años de crisis han afectado las vidas de la mayoría de los habitantes del país, muchos descendientes de judíos, árabes, italianos, españoles, ingleses, Rrom y varios más han abandonado el país en busca de mejores oportunidades. El pueblo Rrom se ha movido hacia Estados Unidos, España o Francia, donde las familias tienen muchos parientes.

Desde los últimos días de la crisis del anterior presidente De la Rúa, hasta el día de su renuncia el 20 de diciembre del 2001, un gran miedo se apoderó de las mentes de los argentinos, y la memoria de los que vivieron la dictadura militar, especialmente, como siempre, los pobres y marginados, casi todos mitad indígenas y mitad blancos, tuvieron que pagar el precio de un liderazgo equívoco y políticas públicas erróneas.

### **LOS RROM DE BRASIL**

Hay mucha ignorancia acerca de Sudamérica, y un hecho muy poco co-

nocido entre mucha gente es que Brasil está lleno de Rrom. La presencia Romaní en Brasil puede reconocerse desde el siglo XVI, cuando los Kalons portugueses fueron confinados a las colonias.

Actualmente el número de habitantes Rrom para el caso de este país de 8,512,000 km<sup>2</sup> se calcula entre 800 mil y un millón de almas. De acuerdo a la información de la UNESCO, en 1991 la población Romaní de América Latina era aproximadamente de 1 millón 500 mil individuos, tomando en cuenta que muchos Rrom niegan su origen y que ningún censo real ha sido hecho. Nuestras organizaciones manejan números más cercanos a la realidad que aquellos. También tenemos que considerar que, dada la escasa o nula existencia de conocimiento que la mayoría de los brasileños tienen de las tradiciones Rrom y sus características culturales, la importancia de los estudios existentes y las publicaciones sobre la cultura de nuestro pueblo es algo precioso. Sin embargo, la actual bibliografía sobre los Rrom de Brasil es muy poca y está muy dispersa en el tiempo.

Las actitudes racistas locales hacia los Rrom derivan de una profunda ignorancia de la historia. El deseo de esconder el origen Rrom que he notado frecuentemente en todos lados es probablemente una reminiscencia de los días de la persecución. Afortunadamente, en la mayoría de los países civilizados ahora los Rrom cuentan con los mismos derechos que otros. Los Rrom deben ser vistos como portadores de mil años de tradición, solo de tal forma se puede lograr una coexistencia real con los gadjé. Por eso es que se necesitan organizaciones internacionales Rrom, principalmente para reafirmar la etnia Romaní y para unir los diferentes grupos dispersos en todo el mundo.

## **La situación social de los Rrom en Brasil**

Según los registros históricos, los Rrom comenzaron a llegar a Brasil en el siglo XVI. Los registros más antiguos de su presencia en Brasil datan de 1591<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Información del Tribunal de la Santa Inquisición, donde se mencionan las mujeres Rrom confinadas a Brasil incluso antes.

aunque conocemos órdenes de deportación desde 1561 y 1574. En aquel tiempo Brasil era una colonia portuguesa que “necesitaba” colonos, y el rey Sebastiao de Portugal ordenó que los Rrom fueran desterrados a esta nueva tierra, descubierta el 22 de abril de 1500 por el navegante portugués Alvares Cabral. Después, durante el reinado de Joao V, la ley se aplicó con mucho más vigor.

Brasil cuenta con fuertes influencias culturales de indígenas y de nativos africanos, estos últimos traídos acá como esclavos. Ambos grupos tenían ya tradiciones místicas muy antiguas que influyeron en todos los brasileños fuera cual fuera su origen. Y precisamente es este punto de vista místico, tan difundido entre el pueblo brasileño, lo que determina la percepción que se tiene de los Rrom.

Como en otros países sudamericanos, existe una enorme falta de interés de las autoridades brasileñas, no solo con respecto a los Rrom, sino generalmente respecto a todas las minorías étnicas. Por ejemplo, en los diccionarios del portugués de Brasil, cuando definen la palabra cigano (Rrom) lo hacen siempre de forma peyorativa.

*Revisamos para este ensaio diccionarios de português brasileiro, achando adundantes ‘definições de **Cigano** e palavras derivadas Cigan[e]ar/Ciganagem/Ciganice) que essencialmente refletem preconceitos crus<sup>5</sup> Alguns exemplos:*

*“**Cigano** [...] agiota, [...] Pl. Povo errante e miserável, de precôndencia indiana [...] empregando se agora em enganar vendedores ou compradores de gado nas feiras[...].<sup>6</sup>”; “[...] sujeito que faz negócios de compra e venda de animais, pôrem sempre de má fé<sup>7</sup>; “Sin. Astuto, velhaco, trapaceiro<sup>8</sup>” “esperto, vivo<sup>9</sup>” [...].*

---

<sup>5</sup> Fato comum, não universal: da Cunha (1982) por exemplo, demonstra possível informar, não nutrido, neste caso, estes preconceitos. O *Dicionário Brasileiro de Insultos* (Aranha, Altair J. 2002) prescinde da palavra “Cigano:!

<sup>6</sup> Silva 1980.

<sup>7</sup> Entre 1970 y 1998, ‘Melhoramentos’ não melhorou essa definição.

<sup>8</sup> Tampouco mudou eta, entre edições de 1946 (Porto Alegre) e 2001 (São Paulo) no Francisco Fernández.

<sup>9</sup> Aurelio, 1999.

El Instituto Brasileño de Geografía y Estadística no reúne información demográfica específica sobre los Rrom, sino que los incluye en la categoría denominada “otros”. Esto se debe en parte al hecho de que la mayoría de la población Romaní, cuando se les pregunta sobre su nacionalidad, casi siempre responden que son brasileños o inmigrantes europeos, posiblemente debido a la desconfianza y preocupación de futuros problemas potenciales.

Los Rrom pueden encontrarse en todos lados en este país, en las ciudades principales como Belo Horizonte, Salvador, Goiania, Curitiba, Vitoria, Porto Alegre, Sao Paulo, Campinas, Rio, Salvador, así como en muchas partes de la campiña.

### **Los grupos Rrom:**

#### *Kalons nómades:*

Son los primeros en llegar a Brasil, deportados por los portugueses del siglo XVI en adelante. También se ha documentado que en 1808 algunos Rrom portugueses (Kalons) entretenían a la Corte Real Portuguesa cuando esta se estaba estableciendo en Río de Janeiro y mantuvieron a futuro un grado de familiaridad con ellos.

La vida es muy dura para los nómades, las condiciones de higiene en las cuales viven frecuentemente son muy inadecuadas: se las ven con períodos de fuerte lluvia; también tienen muchas dificultades en encontrar nuevos lugares para establecer un campamento; sus niños no están vacunados y tal vez se encuentren desnutridos, están expuestos a todo tipo de enfermedades; no existen leyes municipales, estatales o federales a su favor; y, sobre todo, enfrentan fuertes prejuicios de la sociedad mayoritaria, tal vez muchos más que otros Rrom ya establecidos.

Como otros Rrom, los Kalons nómades viajan principalmente por razones de supervivencia económica. Por eso participan en los diversos festivales brasileños, especialmente aquellos de naturaleza religiosa, y durante el turístico verano, se encaminan hacia los sitios vacacionales junto al mar, donde los hombres manufacturan artesanía en pequeña escala y las mujeres dicen la fortuna. Las mujeres también pueden ser vistas en las grandes ciudades del país adivinando la

fortuna en las calles.

A pesar de la inclusión histórica y específica de los Rrom (ciganos) en el *Programa de Derechos Humanos* del presidente Fernando Henrique Cardoso en el 2002, no existen aún guías legales para el tratamiento de los Kalons nómades u otros grupos nómades. Continúan siendo arrestados frecuentemente por andar vagando por la ciudad durante la noche, por adivinar la fortuna o por acampar libremente...

Sus necesidades inmediatas son contar con documentos de identidad, escolaridad, certificados de nacimiento, derecho al voto y licencias para conducir.

*Kalons sedentarios:*

Existen muy pocos de ellos. Algunos viven en Minas Gerais y otros en Sao Paulo y Salvador, pero el grupo más grande se encuentra en el barrio de Catumbi dentro de Río de Janeiro, donde algunos todavía practican oficios tradicionales mientras que otros tienen grados universitarios y trabajan en diversas profesiones independientes, como abogados, doctores, etc. Sin embargo, muchos, especialmente mujeres, son capaces de improvisar canciones extraordinariamente viejas que cantan en las fiestas. Los hombres son excelentes músicos, siguiendo una tradición que trajeron de Portugal similar al fado. También son buenos intérpretes de flamenco. Otros Kalons sedentarios negocian con joyería de oro y piedras preciosas, alfombras, automóviles y más, y viven en condiciones económicas excelentes.

*Rrom:*

Han estado en Brasil desde finales del siglo XIX y principios del XX, y muchos vinieron durante la segunda guerra mundial y después de esta, los Kalderash italianos en los años sesenta, y algunas familias Lovari alemanas después y antes de la guerra, estos últimos escapando de la persecución nazi.

Hablando en general, sus condiciones socio-económicas son buenas. Esto es particularmente verdadero para los Kalderash, quienes se ven a sí mismos como el grupo elite que representa la tradición gitana. Su grado de analfabetismo es muy alto entre algunas familias, porque sacan a sus niños de la escuela tan pronto como han aprendido la lecto-escritura básica y algo de matemáticas. La razón general es que así no serán envenenados culturalmente por los gadjé. La verdad es que temen que en la escuela sus niños pierdan sus tradiciones, o

comiencen a sentirse avergonzados, las cuales los no-Rrom consideran ‘primitivas’. Durante las últimas décadas, como sea, muchos de ellos han asistido a la universidad, sumando más abogados, trabajadores sociales, maestros, antropólogos y doctores a la comunidad.

Puede tratarse ya sea de sedentarios (Rrom foroske) o seminómades (Rrom dromeske). Estos últimos tienen hermosos hogares, pero la mayoría de ellos mantienen una tienda en algún campamento, donde viven la mayor parte del tiempo, atendiendo a sus huéspedes, o incluso viajando con ellos. La tienda cuenta con un horno, refrigerador, televisión y radio.

*Machwaya:*

Originalmente de la ciudad de Macva (Serbia), de donde deriva su nombre, son cercanos a los Kalderash, y no tienen parientes en Europa. Los dos países principales donde se encuentran son Brasil y Estados Unidos. En este último país, el suyo se considera el grupo más prestigioso. En Brasil, junto con los Kalderash, son considerados los más importantes.

Los Machwaya son expertos comerciantes de automóviles nuevos y usados y otras ocupaciones. Son verdaderamente acaudalados y tienen entre ellos muchos profesionales universitarios como abogados, ingenieros y más. Muchos de ellos, debido a prejuicios, esconden su origen Rrom, y se casan con Kalderash y Xoraxané.

*Xoraxané:*

Este grupo es como el del mismo nombre que habita en Chile, y probablemente cuando llegaron a Las Américas hace unos 100 años eran musulmanes. Están muy asimilados a los Kalderash en lo referente a tradiciones y forma de vida, pero continúan hablando su propio dialecto Rrom. También se casan con Kalderash y Machwaya. Muchos de ellos aún son nómades, pero otros tienen sus propios negocios en muchas de las grandes ciudades del país. Algunas familias Xoraxané incluso siguieron llegando durante el período comunista de Yugoslavia, en los 60’ e incluso en los 70’ desde aquella región.

*Boyash:*

Los Boyash son Rrom de origen rumano y serbio que hablan entre ellos un viejo dialecto de la lengua rumana. Trabajan principalmente como entrenadores

de animales y venden todo tipo de mercaderías. Otras familias tienen circos y viajan por todo Brasil, (al parecer esos Rrom fueron quienes trajeron esta tradición al país). Están en contacto con sus parientes en otros países. Sus estándares de vida son más bajos que los de los Kalderash, Xoraxané y Machwaya, pero viven mejor que los Kalons portugueses. Entre ellos hay algunas familias que continúan su vida nómada, con un campamento no oficial en Sao Paulo. También se casan con Xoraxané, Machwaya y Kalderash, pero son considerados de un estrato más bajo porque no hablan Romanés.

### **Conciencia:**

Los gitanos están comenzando a desarrollar una conciencia de sí mismos como población en constante desarrollo, y ya no aceptan la desintegración de su cultura debido a la indiferencia de las autoridades. Quieren jugar un papel más activo en la sociedad brasileña, quieren ir a la escuela sin ser humillados; quieren ser capaces de conseguir empleo sin tener que esconder su identidad; y los nómades quieren ejercitar su derecho a viajar libremente a través del país.

La inclusión del grupo “ciganos” en el *Programa Nacional de Derechos Humanos* del 2002 fue resultado de una campaña realizada por algunas personas Rrom (Claudio Iovanovitch y su Unión Romaní de Brasil/*Asociación para la Preservación de la Cultura Gitana de Curitiba*).<sup>10</sup>

### **Discriminación:**

En general, las políticas regionales y locales hacia los gitanos en Brasil se caracterizan por la fuerza y la coerción. Esto, frecuentemente respaldado por la policía civil y militar durante los últimos 20 años por lo menos, ha resultado en el crecimiento gradual de un sedentarismo sutilmente forzado, y algunas veces expulsiones violentas, particularmente entre los Kalons y los Kalderash. Muchas veces las familias Kalderash más ricas compran un terreno donde puedan vivir

---

<sup>10</sup> Comunicación personal con Nicholas Csargo.



como si estuvieran en un campamento Rrom, pero esto no evita problemas con la policía local.

Brasil, como muchos países en la región, está viviendo un sutil resurgimiento del neo-nazismo, que puede sumar o empeorar la imagen colectiva subconsciente que muchos ciudadanos brasileños tienen de los Rrom. Tal es la imagen negativa que pintan de nuestro pueblo: de vagabundos, rateros, mezclado todo esto con adivinas de la suerte<sup>11</sup>, fraudes, brujería, problemas y más.

Por otro lado, nosotros los Rrom ejercemos gran fascinación entre los gadjé debido a nuestra cultura (la música, la danza, etc.), en contraste con el rechazo y los prejuicios contra nosotros que muchas veces son falsos, y vienen sobre todo de parte de los campesinos del interior del país. Allí los nómades encuentran enormes dificultades para establecer sus tiendas, y lo mismo pasa muchas veces en algunas ciudades.<sup>12</sup>

Otro problema es que los niños Rrom casi nunca van a la escuela primaria, y solo un pequeño grupo ha logrado ir a la secundaria o la universidad. Mucha gente que fue a la universidad ni siquiera quiere ser considerada Rrom y no quiere que la gente conozca su origen.

Frecuentemente, la falta de representantes que sean mediadores capaces en los conflictos dentro y fuera del grupo, el tamaño y la situación social del país, el analfabetismo y la falta de un movimiento efectivo y organizado se suman a todo lo mencionado arriba, y la mala situación de nuestro pueblo prevalece.

Los Rrom dicen: “Si Brasil es el país del futuro, esperamos que sea lo mismo para nosotros”.

---

<sup>11</sup> “Acampamento de ciganos provoca protestos”, en *AN Ciddade*, Santa Catarina, 31 de enero del 2001, <http://www.an.com.br/2001/jan/31/0cid.htm>.

<sup>12</sup> Furuno, Meire; “Vizinhos reclamam de ciganos”, en *Jornal da Trade*, Sao Paulo, 25/04/2001, Rudnik, Marli; “Ciganos invadem praça de teatro em Blumeneau.” En *A Noticia*, Joinville, Santa Catarina, 5 de junio del 2001. <http://www.an.com.br/2001/jun/05/0ger.htm>.

## **El fundador de la ciudad de Brasilia, un Rrom:**

Kubitschek, Juscelino (1902/1976). Presidente de Brasil de 1956 a 1961. Su padre fue Rrom de origen checo, quien viajó los caminos como vendedor. Su madre fue una maestra gadjí. De joven, Juscelino estudió para convertirse en médico y en 1955 el Partido Demócrata de los Trabajadores lo nominó unánimemente como su candidato presidencial, y fue electo un año después. Su programa de gobierno tenía 33 puntos para el desarrollo económico. Convirtió Brasil en un importante poder industrial y mientras fue presidente no hubo prisioneros políticos. En 1961 otro presidente fue electo. Kubitschek contendió en las elecciones siguientes, pero cuando el ejército tomó el poder en 1965 fue de los personajes a quienes se les prohibió para siempre volver a participar en política. Cuando era presidente acostumbraba invitar a los Rrom al palacio presidencial para comer o cenar con él. Falleció en un accidente de automóvil. Sin embargo, la mayoría del mundo desconoce esto, y los medios simplemente ignoran el hecho o dudan que sea verdad.

## **LOS RROM DE URUGUAY**

Uruguay, con una población local de aproximadamente 3 millones, no cuenta con una gran población Romaní. Los Rrom locales, que son de origen serbio y griego, suman aproximadamente unos 2 mil o 5 mil individuos según nuestras fuentes. La mayoría de ellos viaja mucho, de Brasil a Argentina, así como a otros países en la región donde cuentan con parientes. En la ciudad de Montevideo habitan en un barrio llamado “Las piedras”. Su forma de vida es similar a la de los otros Rrom de la región, y muchas familias Rrom uruguayas actualmente viven en Argentina o Brasil. La población local tiene muchos prejuicios y estereotipos alimentados por el subconsciente colectivo o los medios con respecto a los Rrom.

## **LOS RROM DE BOLIVIA**

Bolivia nunca ha tenido Rrom establecidos en su región, pero muchas

familias Rrom de todos lados acostumbraban cruzar el país. Recientemente escuchamos que algunas familias Rrom peruanas o venezolanas deseaban establecerse en la ciudad de La Paz.

## **LOS RROM DE PARAGUAY**

No existen Rrom establecidos en Paraguay actualmente, cuando Stroessner gobernó prohibió que los Rrom entraran al país, esta era una política oculta que evitaba que aquellos con apellidos eslavos y piel morena entraran a Paraguay. Los gendarmes siempre encontraron excusas para detener su entrada. Sin embargo, ahora muchos Rrom argentinos y brasileños visitan el país y realizan negocios. La población local no muestra muchos prejuicios contra los Rrom.

## **LA SITUACIÓN EN CHILE**

### **Origen y filiación de los Rrom Xoraxané en Sudamérica**

A pesar de los académicos que afirman que los Rrom vinieron de la India, esto está basado principalmente en estudios lingüísticos del Romanés (la lengua de los Rrom) en los últimos siglos, y como hacen muchos Kalderash y otros Rrom de las Américas, los Xoraxané de Chile también dicen: “Somos una de las doce tribus de Israel, y desde allí es de donde han venido los primeros Rrom”.

Los Rrom Xoraxané en Sudamérica, en Chile y Brasil, han estado llegando a estas tierras desde principios del siglo XX e incluso antes, casi exclusivamente de las regiones de Bosnia y Serbia. Sus historias tradicionales relatan este origen, y la mayoría de sus narraciones termina con la frase “*esta es la pura verdad porque ocurrió en Serbia*”. Citamos una de ellas:

En Yugoslavia, al principios del siglo XX, un pequeño grupo de Rrom que tenía algún dinero (la inmensa mayoría de los Rrom son tan pobres que tienen que mendigar, o bailar y tocar algún instrumento en la calle para los gadjé, con el fin de ganar algún dinero para vivir), tomaron un barco de vapor y vinieron a América, huyendo de la guerra que estaba teniendo lugar en esas tierras, similar

a la que están sufriendo ahora. Cuando llegaron a este continente, la mayoría de ellos quedaron en Brasil, Venezuela y Ecuador, y de allí fueron a Chile y el resto de Sudamérica. Fue debido a la guerra que los Rrom dejaron Yugoslavia. Algunos Rrom allí incluso acostumbraban cortarse los dedos para evitar ir a la guerra. He escuchado eso de mi padre y mi abuelo. Debido a la guerra, los prejuicios y la pobreza, los Rrom Xoraxané vinieron a América.

*(Comunicación personal con Juan Nicolich)*

Algunos autores, incluso Rrom, y principalmente en Brasil, sugieren erróneamente que los Rrom Xoraxané son un subgrupo Kalderash de origen turco, con una forma de vida similar a la de los Machawaya, otros autores y la mayoría de los Rrom Kalderash incluso confunden ambos grupos.

Los Rrom Xoraxané han sido cristianos desde su llegada a Las Américas, y están muy asimilados con los Kalderash y los Machwaya con quienes comparten ahora casi las mismas tradiciones, incluyendo la institución de la kris, y aunque han preservado la ceremonia musulmana del kurbáno como en los Balcanes, sus ceremonias tradicionales son: biáu, bávine, kristénje, pomána, pachú y salvas, que son típicas de los Rrom Kalderash, mientras que su lengua es la de los grupos Xoraxané de Italia, Serbia, Rumania y Bulgaria. Hablan un dialecto vlax del tipo vlax I (vlax antiguo), palatizado y similar a aquel de los Gurbet y los Dzambazi de Serbia.

### **Vestido de las mujeres:**

Las Romnyá (mujeres Rrom) de este grupo visten de la misma forma que las mujeres Kalderash en Rumania, Rusia, Italia, Francia y Las Américas: faldas largas tradicionales y dikló (pañuelo, para las casadas).

### **Profesiones:**

Las mujeres Rrom practican la adivinación de la fortuna y venden tazones de cobre (el cobre es una de los principales productos de exportación de Chile) que manufacturan sus maridos, quienes también trabajan reparando los utensilios.

lios de cobre. Trabajan en general los metales y se dedican a la compra-venta de autos nuevos y usados. Muchas familias continúan viviendo una vida nómada.

¿Por qué los Rrom Xoraxané asumieron las tradiciones, forma de vida y la kris de los Kalderash y los Machwaya en Las Américas?

La razón original por la que estos grupos cambiaron sus tradiciones originales puede ser fascinante: si en su origen fueron Rrom dasikané (cristianos), ¿por qué el kurbáno, la celebración tradicional musulmana de sacrificar una oveja pidiendo salud? Es difícil de creer que no fueran musulmanes, especialmente cuando muchos de los ancianos tienen algún conocimiento acerca de esto, y aunque usan la palabra gadjé para designar a los no-Rrom, también tienen la palabra “das” (que quiere decir cristiano no-Rrom en algunas partes de los Balcanes). Si bien es utilizada aquí para significar: *propietario, jefe*. ¿Entonces por qué cambiaron su religión? Las razones, supongo, no pueden ser otras que el viejo espíritu de sobrevivencia y adaptación de los Rrom.

Aunque fueron los primeros en llegar a ciertas partes de las Américas, en realidad son una minoría comparados con los Rrom Kalderash, quienes llegaron más tarde en grandes cantidades, trayendo con ellos lo que algunos autores han llamado *kalderashocentrismo*<sup>13</sup> y lo que los Kalderash llaman *Rromaníya* (la forma de vida, de pensamiento y las tradiciones de los Rrom). Esta es la única cosa que podría explicar este cambio por sí mismo, el rechazo sufrido por ellos en confrontación no solo con los grupos Kalderash sino también con los prejuicios de los gadjé de origen europeo que dominaron estas tierras, considerando también que todos los países en Las Américas son predominantemente cristianos (ya sean católicos o protestantes).

## **La vida de los Rrom en Chile**

### **El orgullo Rrom**

Aunque los Rrom no tienen territorio, religión común o representación

---

<sup>13</sup> Ver Ian Hancock, “We are the Romani People”, University of Hertfordshire Press, Inglaterra, 2002.

política nacional o internacional, tienen un sentido verdadero de su propia identidad, basada en los valores, la forma de vida, el sentido de la familia y las costumbres que los distinguen como grupo. Y en Las Américas se sienten orgullosos de ser lo que son, Rrom, y quieren integrarse dentro de la sociedad sin perder su propia identidad.

### **Capacidad comercial**

La habilidad que tienen los Rrom para hacer negocios y sobrevivir a pesar de la marginalidad a que están forzados a vivir los obliga a agudizar sus capacidades de negociantes, vendiendo y comprando todo, y en general obteniendo los mejores resultados, en vez de morir de hambre y mendigar.

A pesar de lo que piensen los gadjé en su subconsciente colectivo, los Rrom ganan su dinero a través de sus trabajos o negocios, aunque lo que hagan para vivir parezca insignificante para los no-Rrom. Incluso la habilidad para decir la fortuna puede traer algunas ganancias para ayudarlos a vivir.

Los extraños frecuentemente observan con claridad la fuerte perseverancia de los Rrom en la defensa de sus costumbres y leyes Rrom. Pero, ¿qué pasa con los Rrom de Chile que no viven bajo la ley Romaní o no siguen muchas de las tradiciones locales Rrom? Ya muchas personas no viven en tiendas o practican el trabajo de los metales, y esto fue considerado al principio como si esos Rrom estuvieran traicionando la forma de vida Romaní. Actualmente, sin embargo, muchos tipos de nuevos negocios y profesiones han aparecido entre los Rrom de Chile: venta de autos, de joyería, etc. Poco a poco, los Rrom están encontrando su propio lugar dentro de la sociedad gadjé, la cual muchas veces los rechaza y menosprecia.

Mostrar Rrom de buen pasar económico, que no mendigan en las calles, ni vagabundean cruzando el país, o cuya forma de vida es parecida a la de los gadjé es poco usual, pero día a día es más aceptado.

### **Tradiciones y religión**

Los Rrom son un pueblo genuinamente apegado a sus tradiciones, no im-

porta que tan anticuadas parezcan ante los ojos de los gadjé. Los hombres salen a trabajar o a hacer negocios, vendiendo coches nuevos o usados, o metales de todo tipo, mientras las mujeres están en casa atendiendo a los hijos, vendiendo alguna cosa o adivinando la fortuna. La novia debe casarse virgen e incluso en estos días no es extraño que los padres arreglen los matrimonios de sus hijos. Estas costumbres se mezclan además con la religión, porque aunque muchos de ellos son católicos y devotos de la Virgen de Guadalupe, al menos en Chile el Movimiento Evangélico Rrom está ganando terreno, y también ocurre esto entre los pueblos Rrom de muchos otros países en el mundo.

### **Discriminación y la escuela**

Aún en Chile los Rrom sufren discriminación y prejuicios por parte de los no-Rrom en varios grados en los diferentes países de Las Américas. La escuela es un factor importante para cambiar las percepciones que un grupo tiene sobre otro. Solo esto haría importante y necesario que cada joven Rrom tuviera acceso, no solo a la escuela primaria o secundaria, sino a la universidad.

En Chile existen los siguientes clanes Rrom: Kávuchura, Koriánura, Baduníchura, Invasórrure, Chikarésti y Khanyária, pero todos ellos se denominan a sí mismos Romá Xoraxané, y en Brasil simplemente usan este término. Ambos grupos llaman a los Kalderash Lease/Leasi o Kalderas, con “s”.

## **EL PUEBLO RROM EN COLOMBIA**

### **¿De dónde vinieron los Rrom de Colombia?**

Las decisiones de la mayoría no siempre son justas. Los Rrom llegaron a Colombia a la vuelta del siglo XIX, pero cuando se crearon las sociedades americanas se usaron muchísimas veces como modelo ejemplos externos, de modo que muchas veces los ideales de las nuevas sociedades americanas heredaron las tendencias y prejuicios de las culturas europeas. En este contexto, ser diferente no era para nada tolerable.

Aunque no era prohibido por la fuerza el uso del idioma Romaní o tener

rasgos culturales propios y actuar de acuerdo a ellos, nuestras actividades y estatus social actual afectan la capacidad de desarrollo del pueblo Rrom.

Para subsistir, los Rrom muchas veces deben ir tan lejos como hasta abandonar sus patrones culturales. Por tales razones nuestro pueblo históricamente ha asumido conductas de resistencia, que van desde el nomadismo hasta la “invisibilidad” étnica. Esta invisibilidad étnica, aunque fue efectiva en el pasado, es hoy en día causa de la situación crítica en la que viven los Rrom de Colombia. Ello no significa que para el pueblo colombiano los Rrom no existan, al contrario, en la memoria de cada persona mayor de cuarenta, está el recuerdo de los campamentos en las afueras de las grandes ciudades y la curiosidad que ese misterioso pueblo les inspiró aún está presente.

Muchos Rrom insisten en que son colombianos, de ascendencia colombiana, cuando en realidad son Rrom colombianos (como forma de protegerse contra el nacionalismo extremo que hay en algunas partes del país). Algunas personas incluso señalan que el origen de los Rrom está en la Sagrada Biblia, donde se presentan como una de las doce tribus de Israel, la tribu perdida (esta versión se escucha en América y Europa), y debido a ello serán favorecidos por Dios.

No existen tantas fuentes escritas para consultarse sobre la llegada de los Rrom a Colombia. Por esta razón, la tradición oral Romaní es la fuente original de la cual se puede extraer la información necesaria para reconstruir este momento histórico (esto también es válido en todos lados en Las Américas).

En Colombia, la mayoría de los Rrom pertenecen a familias con más de tres o cuatro generaciones de presencia en el país, de acuerdo con nuestras fuentes, y debido al origen de los Rrom en la mayoría de los países en Las Américas (principalmente los grupos Vlax aquí, ya que Colombia no tiene Kalé españoles u otros grupos) podemos figurarnos que el tiempo de su arribo fue hacia el final del siglo XIX y principios del XX, aproximadamente entre 1880 y 1920. Desde entonces y hasta ahora, con la excepción de la Segunda Guerra Mundial, cuando algunas familias vinieron, el país no ha recibido flujos significativos o extracontinentales de Rrom.

Los recientes conflictos en la ex-Yugoslavia generaron un desplazamiento



de gente. Muchos de los Rrom que escaparon de los conflictos vinieron a Las Américas, llegando a Colombia o Ecuador, unas tres o cuatro familias entonces desde allí se movieron hacia Argentina, pero la gran mayoría de los Rrom yugoslavos que estaban buscando refugio viajaron de Europa directamente hacia Estados Unidos o Canadá.

Los *Bolochog* y los *Mihais*, dos de los clanes existentes en Colombia, llegaron alrededor de 1920, los primeros desde Francia y los segundos de Rusia. Ambos grupos son considerados Rrom rusos por otros grupos Rrom. Los primeros en llegar aquí fueron los *Grekos*, que principalmente vinieron directo desde Serbia alrededor de 1880. Ellos fueron nómades hasta muy recientemente, y muchos de esos grupos se movieron hacia Ecuador.

Muchas *kumpanyas* (grupos familiares que establecen alianzas para compartir una vida comunitaria) pueden identificarse en Colombia; se localizan en casi todas las ciudades del país: Bogotá, D. C., muchos barrios, en Girón (Santander), en Cúcuta, en Cali, en Medellín, en Itagüí y en Envigado entre otros.

De esas *kumpanyas*, las más importantes en términos de números son las de Bogotá, Girón y Cúcuta. Algunos años atrás, una de las más importantes *kumpanyas* fue la de Itagüí, pero debido a los traficantes de drogas y la violencia asociada con ellos, la mayoría de las familias se movieron hacia otras ciudades en busca de una vida mejor.

La violencia incesante que se cierne sobre Colombia desde hace varias décadas ha estado promoviendo un importante fenómeno de desplazamiento de familias Rrom hacia las fronteras del país, principalmente hacia Venezuela. También es importante mencionar el hecho de que muchas familias Rrom se movieron hacia otros lugares como Argentina, Brasil y Estados Unidos, en ese orden. La falta de oportunidades en el país debido a la inseguridad, ocasionó que las profesiones tradicionales de los Rrom, como el trabajo de los metales, la venta de caballos y de mercancías de cuero, todos oficios que necesitan del viaje constante, fueron la causa de que muchas familias dejaran el territorio. Podemos asegurar que más de 200 familias se han mudado hacia Venezuela y unas 60 o 70 más

hacia Argentina. Muchos Rrom en Colombia han sido perseguidos por los traficantes de drogas, las guerrillas y los paramilitares, especialmente estos últimos hostigan a las familias Rrom.

### **¿Qué significa ser un Rrom?**

Hoy en día, y a pesar de algunas transformaciones culturales no deseadas que amenazan con extinguir algunos aspectos de nuestra cultura, el pueblo Rrom mantiene algunas características de nuestra identidad que se mantienen vigentes. Entre tales características, podemos mencionar las siguientes:

- 1) La idea de un origen común y una historia compartida.
- 2) Organización social basada en los grupos emparentados y la preservación de las normas tradicionales.
- 3) Una fuerte cohesión interna pero al mismo tiempo una buena interacción con los de afuera.
- 4) Una larga tradición de nomadismo y adaptación a nuevas formas itinerantes.
- 5) Una lengua en común, el Romanés.
- 6) La permanente valoración de los grupos de edad y género como principios organizadores del estatus social.
- 7) La articulación de un sistema interno de herencia basado en la existencia de un linaje patriarcal

### **Reflexiones sobre la educación del pueblo Rrom en Colombia**

El alejamiento del pueblo Rrom de las instituciones de educación formal se debe principalmente a las circunstancias bajo las cuales los Rrom han tenido que sobrevivir, y la desconfianza hacia el sistema escolar, que es visto como una

institución que quiere cambiar a los individuos de las minorías tratando de destruir su sistema cultural y sus valores. Este rechazo causa incluso ahora que el 80% de los Rrom en Colombia no hayan adquirido una educación formal, puesto que temen que se cambien sus propios valores tradicionales por los de los otros (los no-Rrom) al solo fin de ser aceptados.

### **Educación tradicional**

El niño Rrom crece en un ambiente muy distinto en comparación con los niños gadjé. Al niño Rrom se le enseña a sobrevivir y no a sobresalir, su competencia con el mundo se restringe a su propia comunidad, donde el límite lo marcan los parámetros muy específicos de su propia cultura, como por ejemplo el hecho de ahorrar una cierta cantidad de dinero para poder casarse. Esto puede lograrse mediante el conocimiento necesario de actividades económicas tradicionales como el trabajo de los metales, del cobre y la venta de caballos. Para acentuar más la cuestión de la identidad, los Rrom valoran mucho este tipo de educación tradicional que ha mantenido libre y vivo el espíritu de nuestro pueblo por más de mil años, a pesar de la itinerancia forzada y la persecución sufrida a lo largo de los cinco continentes.

El niño Rrom es mantenido bajo el cuidado de su madre durante los primeros cinco años de su vida, casi exclusivamente, porque los padres no intervienen tanto en este período. En este tiempo él o ella se desarrolla libremente, y aprende las reglas básicas de la vida dentro de la comunidad: la lengua materna, el respeto por los mayores y el amor a la libertad. Es también el momento en que el niño aprende a desconfiar y a temer a la sociedad mayoritaria, esto se nota en expresiones comunes como “los gadjé son malos”, “los gadjé nunca nos van a aceptar”. Esta es la consecuencia de una situación real pero en gran medida distante, porque si bien existe algún tipo de persecución y discriminación actualmente, no son la causa directa de la reproducción de esos estereotipos, puesto que en la cultura Romaní, siendo una cultura oral, es muy difícil de romper esa cadena de leyendas que yacen tras esas expresiones comunes.

La mentalidad Romaní de alguna forma ha logrado eludir las fronteras del miedo, y los niños Rrom actualmente van a la escuela primaria. Dependiendo de

su sexo, el niño puede lograr cierto grado de educación formal. El muchacho alcanza el cuarto o quinto grado de educación primaria básica, y en casos excepcionales uno o dos grados de educación secundaria. Las muchachas no van más allá del cuarto grado de primaria. Por ejemplo, en la actual generación que está en su treintas o más, es realmente extraño conocer a alguien que haya puesto un pie en la escuela.

Los chicos Rrom comienzan la escuela a los siete años, y la opinión generalizada de los adultos es que los niños necesitan aprender solo matemáticas y lecto-escritura, ya que eso es de suma importancia para los negocios. Más allá de eso, la escuela no se considera necesaria y prevalece el miedo de que los jóvenes se conviertan en gadjé.

Los adultos Rrom frecuentemente no pueden distinguir la realidad del mundo actual y la necesidad de la competitividad, ven la aculturación que sufren sus niños debido a la escuela. Siendo la niñez cuando uno aprende casi todas las reglas de comportamiento, y enfrentados con dos culturas diferentes, los niños Rrom sufren muchas confusión debido a que las escuelas en muchos países no aceptan la diversidad cultural y lingüística.

Los hechos ilustran más de la capacidad del pueblo Rrom para la adaptación que su nulo acceso a la escuela. Sin embargo, los actuales sistemas educacionales invasivos y absorbentes, terminarán por lastimar a muchos miembros del pueblo Rrom, sobre todo a los jóvenes.

En Colombia como en otras partes de las Américas, la población Romaní en promedio es joven. Debido a esto, y a la presión de una creciente aculturación, muchos jóvenes entre los 12 y los 16 años aproximadamente, se encuentran en la mitad entre su propia cultura y la de los gadjé, mientras que en el pasado, los muchachos Rrom permanecían con sus padres y aprendían las ocupaciones tradicionales del grupo.

Actualmente, situaciones como estas han dejado de ocurrir, debido a varias circunstancias:

a) Las presentes actividades económicas no permiten la itinerancia de la familia completa debido a que ello no es ya tan lucrativo como fue en el pasado, puesto que hay problemas políticos en el país, como en el caso de la venta de artículos de peletería (y zapatos) y la venta de caballos.

b) Debido a las bajas ganancias de las actividades, el padre no puede ser acompañado por sus hijos mayores en caso de necesitarse. A ello debemos agregar los problemas que los Rrom están sufriendo en este país con los paramilitares, las guerrillas y las constantes amenazas y hostigamiento que esa gente ejerce contra los Rrom.

Debido a esto, los muchachos de este grupo de edad (12 a 16) permanecen en el hogar o vagan en las calles cercanas con los muchachos gadjé, perdiendo el diálogo con los viejos de su grupo. Estos eventos están creando problemas dentro de las propias familias y en la comunidad y no les permiten estar listos para enfrentar el futuro y aprender ni la forma de vida tradicional ni la de los gadjé.

Para las muchachas Rrom la situación es incluso peor, porque ellas no tienen las mismas oportunidades que actualmente tienen los hombres, muy frecuentemente su educación es más limitada debido al miedo de que podrían convertirse en mujeres no-Rrom, así que los matrimonios ocurren cuando ellas son sumamente jóvenes, ya que en estos días muchos muchachos prefieren casarse con mujeres no-Rrom, puesto que ello les permite tener más contacto con la sociedad mayoritaria, de modo que se refuerza la costumbre de que los padres arreglen los matrimonios (esto pasa en muchos países de la región). Las ocupaciones tradicionales de las mujeres como vender las cosas hechas por los hombres de la comunidad, o adivinar el futuro, se están extinguiendo por el miedo que tiene el grupo de que las mujeres, al entrar en contacto con los extraños pierdan la cultura Romaní. Además, adivinar la fortuna está prohibido por la Iglesia Romaní Pentecostal, que está muy extendida en todo el mundo entre los grupos Rrom.

Los jóvenes Rrom que en Colombia tienen acceso a la educación tradicional gadjé tienen opiniones diversas, piensan que la educación formal es verdaderamente necesaria, pero que tiene que ponerse mucha más atención a las reali-

dades de las diferentes comunidades y que deben respetarse sus lenguas y tradiciones. Quienes asistieron a la universidad también ven la necesidad de preservar la cultura Romaní como el objetivo principal.

Más y más familias han comenzado a enviar a sus hijos a la escuela, pero también quieren luchar por sus derechos, el respeto de los otros, el acceso al servicio médico, y el derecho a una educación que respete los valores tradicionales del pueblo Rrom. Debido a ello es necesario implementar un sistema educativo (y esto vale para toda la región) donde la gente pueda adquirir las herramientas necesarias para mejorar su vida, y su propio desarrollo social y económico, mientras se toman en cuenta la cultura y los valores Rrom, que dan a los Rrom su identidad.

## **EL PUEBLO RROM EN ECUADOR**

A finales de 1800 y principios de 1900, a través de la frontera sur con Perú, y la frontera norte con Colombia, comenzaron a llegar a Ecuador los primeros Rrom, viajando en grupos pequeños (*vistas o kumpanyas*) [Ver las notas]. De estos primeros grupos, algunos simplemente transitaron a través de Ecuador mientras que otros permanecieron allí. Aquellos que habitan el país son los siguientes: *grekuya*, *mihay*, *bolochok* (todos ellos de origen *Kalderash*), *Xoraxané* y algunos *Boyash*, que hablan rumano y Romanés, esta última lengua adquirida en el nuevo continente.

El pueblo Rrom de Ecuador está concentrado en las provincias de Carchi, Imbabura, Cotopaxi, Pichincha, Tungurahua, Chimborazo, El Oro, Manabí, El Guayas y en la ciudad de Quito. El número de Rrom que viven allí se ha estimado en unas 2000 personas (ASOROM, comunicación personal).

### **Situación social del pueblo Rrom**

La sociedad mayoritaria obliga a los Rrom a mantener un estado de invisibilidad debido al rechazo de los gadjé. El pueblo Rrom nunca es tomado en cuenta cuando se desarrollan nuevos proyectos, por ejemplo en el caso de los

programas de salud, educación, desarrollo económico, vivienda. No se reconoce a los Rrom como parte de ninguno de los sectores de la población. Algunas escuelas no aceptan a los niños Rrom porque no hablan español y porque su cultura es diferente.

En el sector salud, los gadjé no tratan a los Rrom adecuadamente. La atención que el pueblo Rrom recibe no es equivalente a la que obtienen los no-Rrom. Las autoridades no aceptan para nada que los Rrom sean ecuatorianos, además de que afirman que no existen Rrom en Ecuador.

En el sector económico, y cuando los Rrom salen a buscar trabajo, alguna gente no quiere pagar lo que pedimos por las tareas realizadas y quieren pagar cualquier cosa por nuestros servicios. Con respecto a la vivienda, los Rrom no pueden establecer sus campamentos en muchos lugares donde quisieran, y mientras no está prohibido para otros, ciertamente lo está para los Rrom. Lo mismo ocurre cuando alguien quiere rentar una casa, porque los gadjé muchas veces rechazan a nuestra gente por miedo pensando que perderán su casas o que los vamos a robar.

### **Situación cultural de los Rrom**

Los Rrom tienen una cultura de mil años enriquecida con valores y principios morales que deben ser respetados diariamente y que refuerzan la coexistencia natural dentro del grupo, que son válidos para mujeres, niños, jóvenes, adultos y ancianos.

Los niños del pueblo Rrom tienen que ser cuidados hasta que son adolescentes. La gente joven tiene que demostrar sus capacidades intelectuales y obediencia a nuestras leyes hasta que logran ser miembros del grupo de adultos.

Por su parte, las mujeres jóvenes tienen que demostrar lo que han aprendido de sus padres, lo que les enseñaron en su niñez, y que están listas para seguir la ley de la familia con mucho orgullo. Deben ser vírgenes al casarse, de esta virtud depende el honor de su familia. No pueden casarse con un gadjé. Los jóvenes, hombres o mujeres, deben demostrar con dignidad que son capaces de

cumplir su papel como Rrom.

Por otro lado, las mujeres tienen un rol muy importante en el hogar, porque de ellas depende el cuidado de los niños y los esposos, así como en gran parte la transmisión de la lengua y los patrones culturales del grupo hacia su prole. Además, si respetan las leyes Rrom y usan los símbolos de la cultura Romaní con orgullo, el dikló (pañuelo que usan las mujeres casadas) y el vestido tradicional que las convierte en verdaderas mujeres Rrom, su reputación es realzada dentro del grupo.

Los hombres Rrom también tienen una enorme responsabilidad en su papel ante su gente. Ellos deben demostrar todas las cualidades de su kumpanya, sus capacidades económicas, su intelecto, los resultados de su trabajo. El nivel de respeto que muestran por sí mismos, por los otros y su propia kumpanya tiene que ser evidente, y sobre todo, tienen que mostrar respeto por la ley Romaní (kris) la más importante instancia jurídica del pueblo Rrom. Tienen que ser Rrom.

El papel de los ancianos es el más importante dentro de la comunidad. Son muy respetados tanto por los hombres como por las mujeres, con su propia vida ellos están siendo ejemplos vivientes para todo su pueblo, sus canas son respetadas por todos, son el símbolo de la sabiduría, el conocimiento, son nuestra vida, son los verdaderos Rrom.

### **Representantes legales de los Rrom**

Desde el 2001 existe legalmente en Ecuador una asociación Romaní. ASOROM se creó bajo la tutela de PROROM, la asociación Rrom colombiana. El mayor reclamo que tienen los Rrom es que no son aceptados como parte del Ecuador multicultural, multiétnico, y afirman que La Constitución de Ecuador solo habla de los nativos americanos y de los descendientes de africanos.

### **HISTORIAS RROM DE CUBA**

Se conoce muy poco del paso de algunas familias Rrom por Cuba, quienes



se asentaron en la Habana a principios de 1900 y durante la década de los veinte.

Estas familias llegaron como inmigrantes en barcos, en grupos emparentados por la sangre vitsas (clanes) y trayendo con ellos la memoria de los muchos países por los que habían pasado, una identidad étnica totalmente estable y una herencia cultural como en otros países en el continente, con su propia lengua, tradiciones y profesiones.

La tradición y la lengua son algunos de los vínculos necesarios que el pueblo Rrom ha mantenido para asegurar su sobrevivencia en este planeta.

En todo el mundo la lengua y las tradiciones del grupo se mantuvieron, y aquí como en todos los países de América el mito de fundación del pueblo Rrom parece reforzar esas tradiciones y las características particulares del grupo, incluso en Cuba.

Y la leyenda más conocida las representa así, (variantes de esta son muy conocidas en todos los países de América y Europa):

*Cómo creó Dios a los seres humanos:*

*¿Sabes cómo creó Dios a los seres humanos? Te lo diré: primero, Dios hizo el mundo con todas las cosas que en él existen, los árboles, la hierba, los animales, en fin, todo. Pero Dios se sintió solo, entonces pensó que necesitaba compañía y creó a los seres humanos. Primero tomó un poco de barro y lo modeló, y con él hizo la figura de un hombre según su propia imagen, y la puso en el horno que había preparado para cocerla, pero se fue y se le olvidó, y cuando regresó el hombre estaba quemado. Ese hombre es el ancestro del pueblo negro en el mundo, pero Nuestro Señor no quedó feliz con esta creación, porque también quería hacer a otro tipo de gente, y entonces hizo una figura más y la puso en el horno, y para no olvidarla, la sacó inmediatamente. Por supuesto, esta vez la figura estaba muy blanca, y este fue el ancestro del pueblo blanco en el mundo, los gadjé. Una vez más, aún insatisfecho con su creación, repitió la misma tarea, y puso la figura en el horno y calculó el tiempo muy bien en esta ocasión, y*

*esta figura resultó ser la más hermosa de todas, no era ni blanco ni negro, sino bronceado, y este fue el ancestro de los Rrom, y con este hombre Dios se sintió muy feliz para siempre. Esta fue mi historia.*

Esta leyenda refleja el sentimiento de orgullo del pueblo Rrom por su origen étnico, que todas las comunidades Rrom han protegido en todo el mundo y que los distingue de los gadjé. Un sentimiento permanente que se reconstruye a sí mismo entre los descendientes de nuestras familias.

Las características nómades que tienen los Rrom han creado un pueblo con valores éticos y estéticos fuertes y muy precisos, los cuales han sido muy valioso conservar, y que identifican a los Rrom por lo que son. Esto es verdad para todos los países.

Más allá del lugar en la tierra donde llegaron los Rrom, o la forma de vivir del país de donde vinieron, los Rrom lograron mantener su autenticidad y personalidad, adaptándose en general a los códigos sociales del lugar por donde iban pasando, sin dejar sus valores morales y la suma de todas sus creencias, lo cual establece la condición étnica que les subyace.

### **Números y actitudes**

El pueblo Rrom de Cuba no alcanza las 200 personas, y tal vez incluso sean menos que eso, según nuestras fuentes. Muchos se han casado con no-Rrom, porque no había en Cuba más Rrom que las dos o tres familias originales extensas. Había una familia cuyos miembros eran todos hombres que se casaron con mujeres cubanas. En las familias Rrom los descendientes tienen que seguir el lado del padre, y esta familia ha preservado todas las observancias Rrom, la lengua y más cuestiones. En la década de 1990 muchos de ellos abandonaron Cuba en busca de sus parientes americanos en Venezuela, así como en otras partes del continente americano, con el solo objetivo de casar a sus hijos para preservar la cultura Romaní, y según sabemos, lo lograron. Cuando aún vivían en Cuba, y según las nuevas reglas, crearon una cooperativa familiar para realizar el trabajo de los metales, que fue expropiada por el estado tan pronto como fue creada.

La gran mayoría de las familias mixtas permanecieron en Cuba, aunque uno de sus miembros vino a Argentina con su familia, y han conservado una cultura mixta. Hablan español, y conocen muchos términos Rrom relativos al comportamiento cultural. Estos individuos se consideran a sí mismos cubanos con sangre Romaní, y de alguna manera se identifican con los Rrom, pero mucho más con los cubanos. Una aculturación similar sufrieron los judíos de Cuba, que ahora abandonaron la isla o cuentan con la asistencia externa de la comunidad judía internacional, y están volviendo a aprender la cultura judía perdida allí.

### **Llegada y la identidad Romaní en Cuba**

Durante las primeras décadas del siglo XX varias familias Rrom llegaron a Cuba, venían de la región de los Balcanes, de Europa del este y Europa central. Reprodujeron sus propios patrones culturales traídos de Europa en el área socio-familiar, y se mantuvieron independientes del sistema político social que prevalecía en el país.

El sistema familiar como en Europa y en todos los países de América aún está basado en la familia extensa. Se practica la endogamia y se da un lugar principal a los ancestros (es usual nombrar a los bebés con los nombres de los antepasados, porque los antepasados dieron origen a cada grupo familiar y clan -vista-), y la jerarquía de los ancianos que son los representantes de la ley (kris) es estrictamente respetada. Esta ley que ha sido celosamente salvaguardada y transmitida de generación en generación con las mismas reglas en otros países del continente y partes de Europa. Respecto a las estructuras familiares y los principios éticos, se mantiene en estos días entre la segunda y tercera generación nacida en Cuba.

Estas familias Rrom que vinieron de Europa se establecieron en la ciudad de La Habana, en la zona donde existe ahora un barrio que recibe el nombre de Lawton. En este sector de la ciudad vivía una población de trabajadores, principalmente obreros no calificados, y algunos trabajadores independientes. Había pedazos de terreno baldío, la mayoría de las casas eran de madera de mala calidad, y en los alrededores mucha gente que entonces vivía muy marginada aún puede encontrarse.

Una de las familias que llegó a finales de los años veinte, tenía el apellido de Cuik, había llegado de Rusia, y en aquel tiempo habían regresado a Cuba por tercera vez acompañados de seis de sus aparentemente diecisiete hijos. El primer registro de su llegada fue en 1912, desde Rusia, y después, en 1924. En el barrio se recuerda que instalaron sus tiendas estilo militar en un terreno vacío y se establecieron allí hasta finales de los 40.

Estos exóticos inmigrantes de costumbres tan peculiares impusieron en la comunidad de Lawton un clima de aceptación y reconocimiento social. Según sus descendientes, nadie los molestaba, pues para los Rrom cualquier país es bueno. Mientras puedan hacer algún dinero y vivir en paz está bien, porque los Rrom no viven de las opiniones de los otros.

De esta afirmación se puede uno dar cuenta de que la cosa era así y que este clan fundó un espacio amable donde poder vivir.

Debemos preguntarnos qué es lo que mayormente contribuyó a esta aceptación por parte de los no-Rrom. Pensamos que el tipo de trabajo que los Rrom desarrollaron fue la causa principal que los ayudó en Cuba, el trabajo de los metales fue algo que la sociedad cubana necesitaba en aquel tiempo, y ello les mereció el reconocimiento del pueblo cubano.

Uno de sus descendientes, una mujer que actualmente vive fuera de Cuba, en Venezuela, nos dice que en los años después de la Revolución, cuando ella ya estaba integrada para siempre en la fuerza de trabajo del nuevo régimen, asegura que nunca se sintió discriminada:

“Al contrario, todo mundo venía a consultarme, como si uno fuera un sabio: ¿cómo debo hacer esto? ¿qué tengo que hacer? Parecía como si los Rrom fuéramos una raza aparte.”

En el campamento se dedicaron a realizar sus trabajos tradicionales: los hombres elaboraron artefactos de cobre y las mujeres practicaban la adivinación de la fortuna.

## **Estatus social de mujeres y hombres**

Las mujeres son muy respetadas socialmente después de que se casan, porque se considera que a partir de ese momento ellas realmente se convierten en adultas, y adquieren un nuevo estatus social porque tienen la posibilidad de crear una nueva familia. Esto les da prestigio ante el grupo y sus pares.

Hasta la primera generación de Rrom nacidos en Cuba era muy frecuente escuchar, con ocasión de reuniones familiares, la frase: “ten cuidado con el marimé” (uno de los patrones que identifican a la comunidad Romaní, que ya se explicó antes), que aún se conserva entre las familias mixtas.

Otra tradición que brinda prestigio a la mujer casada y que es incluso mantenida dentro de las parejas mixtas (gadjó y Romní) es la salvaguarda del galau, concepto que significa el capital reservado en forma de efectivo, oro o joyería (los Rrom también piensan que el oro tiene propiedades médicas), que no puede ser tocado y tiene que ser incrementado. Solo las Romní (mujeres Rrom) deciden si este dinero puede gastarse en un negocio o una transacción que pudiera incrementar el galau.

Las mujeres Rrom en Cuba y en cualquier parte adquieren mucho prestigio dentro del grupo cuando se hacen mayores y pueden ser consultadas dentro de la kris (la corte Romaní).

Las mujeres Rrom en Cuba trabajan, estudian y pueden divorciarse sin sufrir ningún castigo dentro del grupo, son verdaderamente independientes.

Las familias mixtas también han mantenido la celebración tradicional en honor de los muertos: la “pomana”. Este ritual se practica en Las Américas y también en Europa, y es una cena que se ofrece a la comunidad por la familia en honor de la persona que muere (nueve días después de la muerte, luego después de seis semanas, seis meses y para el aniversario de la muerte en cuestión). En tales ocasiones muchos Rrom vacían una copa de vino, la cual se supone que la persona muerta consume, quien, aunque invisible, aún está presente. Esta costumbre puede observarse en las casas, donde se aprecian retratos de personas

fallecidas. Durante los aniversarios de los difuntos, la gente pone un vaso de una bebida de cualquier tipo enfrente del retrato del muerto para complacer su alma. Alternativamente, en las reuniones familiares son invitados a tomar parte, antes que ninguno de los miembros de la familia beba. En algunos hogares mucha gente aún celebra con una cena que preparan en honor del alma del difunto (esto también ocurre entre muchos Kalé españoles). Debido a ello también es muy común entre los actuales descendientes mixtos de los Rrom en Cuba encontrar historias que se refieren con mucho respeto a la idea de la reencarnación, un sentimiento que se refiere al pasado perdido, y frecuentemente refleja un orgullo de su propia historia y por ser parte del pueblo Romaní.

## **EL IMPACTO DE LAS ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES EN ARGENTINA Y LAS AMÉRICAS**

### **La actual situación política nacional**

En los años sesenta, Argentina se consideraba un país con mayoría de clase media, con un buen futuro, pero los eventos políticos que siguieron empeoraron la vida en el país al paso de los años. En estos años la gente se empobreció, aumentó la inseguridad, el crimen, el odio, la discriminación contra los pobres. Los últimos cuatro años de crisis han afectado las vidas de la mayoría de los habitantes del país. Durante la crisis, se estableció la primera organización Romaní legalmente fundada, Identidad Cultural Romaní. Desde septiembre de 2000, esta organización ha sido vista como algo extraño por los Rrom de aquí. Esto, a pesar de que ha existido otra organización desde hace doce años, *Narodo Romano* (Pueblo Rrom), la cual a pesar del informal rol que ha jugado, ha realizado muchas actividades en su breve vida, ha abierto el camino para la nueva organización fundada en el 2000.

### **Las organizaciones Rrom en las Américas**

La primera organización Romaní en esta parte del mundo salió a la luz pública en la década de 1920 en los Estados Unidos, era un tipo de cooperativa llamada *E Tsoxa e Lolí* (la falda roja), fue creada para proteger la profesión de

los Rrom que trabajaban los metales en Nueva York. No fue sino hasta la década de 1980 que en Río de Janeiro, Brasil, un violinista Rrom de origen serbio llamado Mio Vasite, junto con otros -Rrom y no-Rrom- creó la primera asociación llamada CEC (*Centro de Estudios Ciganos*) que el propio Vasite presidió. Esto se realizó en total acuerdo con las organizaciones fundadas previamente en Europa, aunque con un carácter más cultural, y trabajando dentro de la tradición Rrom y la anuencia de la “kris” y no tanto de manera independiente. Todos estos tipos de organizaciones fueron vistos desde el principio como extraños a la cultura Romaní.

Después de la creación de esa organización en 1987 en Brasil, la idea fue llevada a Argentina en 1989, donde el CEC presentó la cultura y la música Romaní en el Centro Cultural San Martín, uno de los más importantes sitios culturales en Argentina, a una enorme y alegre audiencia no-Rrom, entre quienes había algunos miembros de nuestra comunidad.

Esto impactó positivamente entre los Rrom de Argentina, quienes más tarde establecieron informalmente una organización Romaní, Narodo Romanó, que si bien nunca se registró legalmente, ayudó en la producción de la TV local con tres programas acerca de nuestra cultura. Cuando Narodo Romanó dejó de estar activa, durante los siguientes ocho años no ocurrió nada sino hasta la creación de Identidad Cultural Romaní. Como sea, mientras eso se gestaba, otras organizaciones Rrom tales como *CEC Minas Gerais* y *CEC Sao Paulo* aparecieron en Brasil, pero ninguna con mucho éxito.

Durante el año 2000 apareció *Prorom*, una organización Romaní de Colombia, tomando ejemplo de organizaciones españolas (principalmente la *Unión Romaní*). De esta nacieron dos más, *Asorom* en Ecuador y otra *Unión Romaní* de Colombia. Todas estas tomaron forma bajo la tutela de la autoridad de la kris Romaní y las kumpanyas (la gran mayoría de los grupos Rrom en las Américas pertenecen a los Kalderash). Las primeras dos organizaciones jugaron un rol importante como mediadoras, promoviendo que las organizaciones Rrom participaran en la Conferencia Contra el Racismo y la Xenofobia en Quito, Ecuador, en marzo del 2001. Esto contribuyó a dar los primeros pasos para crear *SKOKRA* (una federación de las organizaciones no gubernamentales de los Rrom de Las

Américas).

Al mismo tiempo un interesante evento se llevó a cabo en Chile, cuando un grupo de músicos Rrom tuvo la oportunidad de asesorar a la televisión chilena en la realización de una telenovela, “Romané”, que tuvo enorme éxito en todo el continente, incluso en Estados Unidos. Sin embargo, las ONG Rrom generalmente no son bien aceptadas por la población Romaní en América, que no cree en ellas y las rechaza.

Más allá de esto, otros problemas los afectaron, tales como la falta de presupuesto, que menciono más adelante, y ser ignorados por los gobiernos locales, pero más que todo el hecho de que están bajo la presión de la crisis y de la Iglesia Evangelista Romaní. Este movimiento, nacido en Francia en 1961, se ha extendido a través de todo el continente americano. Solo en Argentina hay más de 15 iglesias de este tipo y en Estados Unidos tres veces más. Esta ha sido la primera y única institución que ha sido aceptada, además de algunos tipos de escuelas.

Identificamos las siguientes como algunas de las tareas más importantes que deben realizar las ONG Rrom en América:

**Tareas externas:**

- 1) Promover la cultura Romaní y su especificidad.
- 2) Detener el racismo.
- 3) Apoyar otras minorías en peligro que sufren discriminación, tales como los pueblos indígenas de América y otros.
- 4) Seguir el movimiento global Rrom y sus demandas internacionales.

**Tareas internas:**

- 1) Preservar nuestra cultura, lengua, kumpanyas, crisis y valores.
- 2) Apreciar la contribución de la educación formal a nuestra cultura.
- 3) Generar la promoción de nuestro pueblo, mientras mantenemos al interno nuestros valores tradicionales.



4) Resolver problemas legales (apoyo legal).

Por ejemplo, Identidad Cultural Romaní de Argentina es una organización abierta y sus tareas principales están orientadas en tres direcciones:

- 1) El desarrollo de programas de intervención directa, que intentan responder a todas las necesidades de la población Romaní, y de esas comunidades que desean colaborar en nuestro proyecto.
- 2) Ofrecimiento de servicios de información, consejo y orientación que vienen de diversas disciplinas, no solo por parte de profesionales que trabajan en la organización, sino también por otros que la forman.
- 3) Actuar directamente sobre las causas más estructurales que generan la discriminación contra las minorías.

### **Objetivos:**

- 1) Desarrollar e integrar lo que sea necesario para ayudar a mantener y promover la identidad cultural del pueblo Rrom, y de todas las comunidades que estén interesadas en este proyecto.
- 2) Apoyar el cumplimiento de la ley anti-discriminación argentina, desarrollar la apreciación por la diversidad cultural, la tolerancia y la educación entre la gente, y demandar a los políticos y líderes sociales que tomen acciones firmes para balancear las situaciones que de otra forma generarían sentimientos xenofóbicos o malignos.

### **¿Quiénes toman parte en esto?**

Un grupo de individuos de todo tipo de profesiones, entre los cuales podemos encontrar abogados, doctores, psicólogos, antropólogos, músicos, actores y gente de muy diversas profesiones.

### **Nuestras actividades:**

- 1) Marzo de 2001, Quito, Ecuador: Participamos del Foro de Las Américas Contra del Racismo, la Discriminación y Xenofobia. Esta conferencia

fue preparatoria para la conferencia internacional a ser celebrada ese mismo año en Durban, Sudáfrica, organizada por la ONU y diversas ONG. 2) Agosto-Septiembre de 2001, Durban, Sudáfrica: la conferencia antes mencionada.

3) Publicamos artículos en diversas revistas y publicaciones sobre la lengua y la cultura Rrom.

4) Estamos corrientemente trabajando en proyectos relacionados con otras organizaciones internacionales, para conseguir la promoción y reconocimiento del Pueblo Rrom, y para que se reconozcan los valores positivos de esta comunidad y luchar en contra del racismo y los estereotipos.

5) En Marzo de 2002, dos miembros de nuestro directorio empezaron un programa de radio sobre la música y la cultura Rrom, el cual se transmite una vez por semana, los viernes por la noche en la Ciudad de Buenos Aires.

### **Presupuesto:**

Lo que debemos resaltar es el hecho de que casi ninguna de las ONG Rrom trabajando en el sur y el norte de América reciben ningún tipo de apoyo de organizaciones externas. Esto contrasta con Europa, donde existen fuentes de financiamiento para el desarrollo de las actividades de las ONG Rrom. Esto se debe al hecho de que la mayoría de ese tercer sector de organizaciones ignoran la existencia del pueblo Rrom en el continente. Además de esto, su ayuda va solo a los pueblos indígenas de América considerados en peligro, o a los afro-americanos que se piensa están en grado extremo de marginalidad. Lo que no se está entendiendo aquí es el hecho de que muchos grupos Rrom en este continente sufren el mismo tipo de marginación. Si bien esto tal vez no impacte tanto económicamente, lo que sí afecta mucho es la discriminación, la falta de educación y más, y es por estas razones que hay un futuro de erosión o destrucción de la cultura Romaní.

### **Sobre el mayor problema en Las Américas para el futuro desarrollo de los Rrom**

#### **Escuela:**

La situación educativa actual de los niños Rrom es muy atípica en el continente, aunque ya se ha mencionado que en casi todos los países la educación primaria es una obligación. Sin embargo, desde el principio los Rrom trataron de evitar esta obligación, porque los ancianos de la comunidad consideraban que la escuela podría destruir el equilibrio del grupo mediante la influencia de grupos extraños (los gadjé) en la cultura Romaní. Para los Rrom solo se necesita leer, escribir y algo de matemáticas; es lo que se considera importante.

Esto ocurre en casi todos los países de América, desde Tierra del Fuego hasta Alaska, y también en este aspecto las ONG Rrom tienen una tarea titánica al tiempo que deben evitar crear un mal impacto en la comunidad Romaní.

En Las Américas, la cultura Romaní, representada por 4 millones de individuos en todo el continente, se ha mantenido cerrada y tradicional en su confrontación con los extraños. Debido principalmente al enorme miedo de perder nuestra propia cultura, las cosas que vienen de los no-Rrom son rechazadas frecuentemente, y esto, como se mencionó antes, trae marginación a la comunidad, lo cual a su vez destruye nuestra vida tradicional. Casi todo lo que viene de fuera es rechazado, un buen ejemplo es el caso de un hombre de negocios rico, pero sin educación formal, que obliga a su propio hijo a abandonar la escuela o le impide ser doctor porque eso está en contra de la tradición y la cultura Romaní. Esta es la tarea que las verdaderas organizaciones Rrom tienen que desarrollar dentro de la comunidad: reforzar el valor de esas instituciones que vienen del mundo no-Rrom y que podrían contribuir al futuro desarrollo de nuestro pueblo.

### **El impacto de las ONG sobre la comunidad Romaní en algunas áreas en particular**

Colombia es un área que ha sido afectada por la inestabilidad política durante casi cuarenta años; las guerrillas destruyeron el país entero. Allí existe una comunidad Kalderash (la única) con casi ocho mil miembros (de distintas kumpanyas). No han escapado del proceso de empobrecimiento que ha afectado a la mayoría de la sociedad colombiana, incluyendo la pérdida de oficios, trabajos o contactos para negocios. Muchos Rrom no han sido capaces de continuar con sus ocupaciones tradicionales. Para poder hacerlo, han tenido que huir

del país, pero otros que permanecieron no quisieron cambiar sus profesiones por miedo a perder su cultura. Finalmente, una de las dos organizaciones Rrom, junto con algunos ancianos, fueron capaces de renovar los valores tradicionales mediante la introducción de nuevos tipos de negocios tales como la venta de zapatos de puerta en puerta o en ferias, ocupación que ahora es aceptada como parte de la tradición Romaní de los Kalderash, y que ha promovido cierta auto-confianza entre sus miembros nuevamente.

## **Conclusión**

Las ONG Rrom, con el apoyo externo necesario, podrían contribuir a una vida mejor para el pueblo Rrom y la preservación de sus tradiciones en Las Américas, así como la construcción de la Nación Romaní global, que podría en fin contribuir a mejorar la existencia de la humanidad entera. Pensamos que es necesario animar a las ONG no lucrativas de nuestro pueblo a desarrollar las limitadas herramientas que tienen para lograr sus metas, las metas de la Nación Romaní, a lograr un lugar en este mundo, y no la marginación o la pérdida de nuestra cultura. Y de aquí nuestras aspiraciones de ser reconocidos como una nación mundial sin territorio pero con lengua y costumbres propias y ancestrales, tener acceso a una banca en las naciones unidas como un pueblo sin territorio ni pretensiones territoriales pero con voz y voto, también que se respete nuestro derecho al libre tránsito y a asilo en caso de persecuciones y/o guerras y que se respete y defienda a los Rrom viviendo en el mundo en el país que sea como a ciudadanos plenos de ese país con sus mismos derechos y obligaciones. (Declaración de Quito, Ecuador, Marzo del 2001, foro mundial contra el racismo y la discriminación).

*Jorge Bernal*

**Colaboradores en el documento:** Droujemira Tchileva, Bulgaria (AICRA); Nicholas Csergo, Inglaterra (AICRA), revisión del documento y colaboración en el capítulo sobre Brasil, Prorom, Asorom, organización Romaní Chilena, SKOKRA.

**Fuentes:**

*La bibliografía existente sobre nuestro pueblo en América es casi nula, nuestras fuentes de información fueron principalmente nuestras propias investigaciones por más de 20 años, los ancianos de la comunidad y sus miembros en todos los países de América y nuestros propios archivos en las organizaciones locales, nuestros colaboradores y la Asociación Panamericana (SKOKRA).*

**Bibliografía:**

ARMENDÁRIZ GARCÍA, LORENZO, *La Lumea de Noi, About the Boyash Rrom in Mexico*, México, Feb. 2001.

F. BERNAL, JORGE M., *General Overview of the Life of Various Gypsy Groups in Argentina*, in *Roma Gypsy Traveler*, Pavee Point Publications, 1997. *Papers of the International Study Conference*, Rome, 1991, p. 35/36.

F. BERNAL, JORGE M., *¿Y los gitanos de Argentina?*, Magazine I Tchatchipen, n. 37, Spain, Jan-May 2002.

*God's Gypsy Christian Church, Congregation of Romani Pastors from all over the World*, Three video tapes, Los Angeles, May 1998.

GODWIN, PETER & ARMENDÁRIZ GARCÍA, LORENZO, *Gitanos Perpetuos Extraños and Viajeros incansables*, in the magazine of the National Geographic, April 2001, Spanish Edition.

GÓMEZ FUENTES, VÉNECER & GAMBOA, JUAN CARLOS, *Los Rrom de Colombia*, Bogotá 2000.

GROPPER, RENA C., *Gypsies in the city*, Darwin Press, 1975.

HANCOCK, IAN, *We are the Romani People*, Collection Interface, University of Hertfordshire Press, Hatfield 2002, Great Britain.

*Magazine Interface* n. 23, Insert, Université de Paris, France.

MIGUELÍ, PERLA, *Esoterismo gitano*, Ediciones Predicciones, Obelisco S.A., Buenos Aires, 1996.

Revista de la UNESCO, *Los gitanos*, Magazine, Spanish Edition, October 1984.

STARKIE, WALTER, *Don Gitano*, Ediciones Pal-las, Barcelona, 1944.

TV Chile, *Gitanos*, Documentary, Chile 2000.

*The Rrom in The Americas*, Independent Documentary, Colombia 2001.

TZIBOULKA, IVÁN, *Gitanos sin carpa*, Documentary, Chile 2002.

**Notas:**

**Vitsa:** grupo familiar que comparten un ancestro en común. **Kumpania:** unidad económica o territorial de los Rrom. Esta palabra también significa “grupo”.

## *Resolución del Parlamento Europeo sobre la situación de la población romaní en la Unión Europea*

*El Parlamento Europeo,*

- Vista la celebración, el 8 de abril de 2005, del Día Internacional Romaní<sup>(1)</sup>,
- Visto el Tratado Constitucional firmado por los Jefes de Estado y de Gobierno el 29 de octubre de 2004, que incluye la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea en su segunda parte,
- Vistos los artículos 3, 6, 7, 29 y 149 del Tratado CE, por los que los Estados miembros se comprometen a garantizar la igualdad de oportunidades a todos los ciudadanos,
- Visto el artículo 13 del Tratado CE, que capacita a la Comunidad Europea a adoptar acciones adecuadas para luchar contra la discriminación por motivos de origen racial o étnico,
- Vista la Directiva 2000/43/CE del Consejo, de 29 de junio de 2000, relativa a la aplicación del principio de igualdad de trato de las personas independientemente de su origen racial o étnico<sup>(2)</sup>, que prohíbe la discriminación por motivos de origen étnico,
- Vistos el artículo 4 del Convenio Marco para la Protección de las Minorías

Nacionales y el Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales, ambos del Consejo de Europa,

– Vista la Recomendación 1557/2002 de la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, en particular sus apartados 3 y 15, en los que se subraya la discriminación generalizada que sufre la población romaní y la necesidad de reforzar el sistema de seguimiento de dicha discriminación y de solucionar la situación jurídica de la población romaní,

– Visto el documento de la Unión Europea aprobado por el Grupo COCEN en anticipo del Consejo Europeo de Helsinki de 1999 titulado “La situación de la población romaní en los países candidatos”, en el que se subraya la necesidad de incrementar la conciencia pública con respecto al racismo y la discriminación a los que ha de hacer frente la población romaní,

– Vista la Convención de las Naciones Unidas contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, de 10 de diciembre de 1984,

– Vista la Directiva 2000/78/CE del Consejo, de 27 de noviembre de 2000, relativa al establecimiento de un marco general para la igualdad de trato en el empleo y la ocupación<sup>(3)</sup>,

– Vista la Carta de partidos políticos europeos para una sociedad no racista<sup>(4)</sup>,

– Vistas la creación de un Grupo de Comisarios responsable de los derechos fundamentales, la lucha contra la discriminación y la igualdad de oportunidades<sup>(5)</sup>, y su agenda, cuya presentación espera el Parlamento Europeo,

– Vistos el Reglamento (CE) n° 1035/97 del Consejo, de 2 de junio de 1997, por el que se crea un Observatorio Europeo del Racismo y la Xenofobia<sup>(6)</sup> (EUMC), los informes anuales y temáticos del EUMC sobre el racismo en la UE y el Libro Verde de la Comisión - Igualdad y no discriminación en la Unión Europea ampliada (COM(2004)0379),

– Visto el informe publicado recientemente por la Comisión en el que se denun-



cian los niveles sumamente preocupantes de hostilidad y violaciones de los derechos humanos contra la población romaní, los gitanos y las comunidades de itinerantes en Europa<sup>(7)</sup>,

– Vista su Resolución de 27 de enero de 2005 sobre la memoria del Holocausto y sobre el antisemitismo y el racismo<sup>(8)</sup>,

– Vistos los instrumentos jurídicos internacionales, como la Recomendación general XXVII (Discriminación contra la población romaní) del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial de las Naciones Unidas, y la Recomendación de política general n° 3 de la Comisión Europea contra el Racismo y la Intolerancia sobre la lucha contra el racismo y la intolerancia contra la población romaní,

– Visto el Plan de acción global adoptado por los Estados participantes en la OSCE, entre los que figuran los Estados miembros de la UE y los países candidatos, centrado en la mejora de la situación de las poblaciones romaní y sinti en la zona que abarca la OSCE, en virtud del cual los Estados se comprometen, entre otros aspectos, a redoblar sus esfuerzos destinados a velar por que las poblaciones romaní y sinti puedan participar plenamente, y en situación de plena igualdad, en el seno de nuestras sociedades, así como a erradicar la discriminación de la que son objeto,

– Visto el apartado 4 del artículo 103 de su Reglamento,

A. Considerando que el 8 de abril ha sido designado Día Internacional Romaní y está considerado como el día anual de celebración de la población romaní y como una oportunidad para fomentar la conciencia pública sobre la minoría étnica más numerosa de Europa y sobre su grado de exclusión social,

B. Considerando que los entre 12 y 15 millones de personas de etnia romaní que viven en Europa, de los que entre 7 y 9 millones viven en la Unión Europea, son víctimas de discriminación racial y que muchos de ellos sufren graves discriminaciones estructurales, pobreza y exclusión social, así como una discriminación múltiple por razones de sexo, edad, discapacidad y orientación sexual,

C. Subrayando la importancia de eliminar con urgencia las tendencias persistentes y violentas de racismo y discriminación racial contra la población romaní, y consciente de que toda forma de impunidad en el caso de ataques racistas, expresiones de odio, ataques físicos por grupos extremistas, expulsiones ilegales y acoso policial motivados por sentimientos de odio contra dicha población contribuye a debilitar el Estado de Derecho y la democracia, tiende a fomentar la repetición de tales delitos y requiere una actuación firme para su erradicación,

D. Reconociendo que el hecho de no combatir la discriminación racial y la xenofobia contra la población romaní, especialmente por parte de las autoridades públicas, es un factor que fomenta la persistencia de los problemas en la sociedad,

E. Considerando que la comunidad romaní todavía no está considerada como una minoría étnica o nacional en todos los Estados miembros y países candidatos, y, por consiguiente, no disfruta de los derechos inherentes a este estatuto en todos los países interesados,

F. Señalando que, aunque muchos Estados miembros han transpuesto rápidamente en la legislación nacional la Directiva 2000/43/CE, algunos no lo han hecho, o lo han hecho de manera incompleta o incorrecta,

G. Considerando que el holocausto de la población romaní merece un reconocimiento pleno, proporcional a la gravedad de los crímenes nazis concebidos para exterminar físicamente a la población romaní de Europa; pidiendo, a este respecto, a la Comisión y a las autoridades que tomen todas las medidas necesarias para suprimir las instalaciones de engorde de cerdos ubicadas en el antiguo campo de concentración de Lety u Pisku y levantar un monumento digno,

H. Recordando que numerosas personas de etnia romaní han sido víctimas de la guerra y de la limpieza étnica, y siguen siendo perseguidas en algunas zonas de las regiones de la antigua República de Yugoslavia,

I. Lamentando que un número significativo de solicitantes de asilo romaníes

hayan sido expulsados, o amenazados de expulsión, de los Estados miembros de acogida, que han violado de esta manera el principio de no devolución contemplado en el Convenio de las Naciones Unidas de 1951 y en los protocolos anexos al mismo,

J. Considerando que la población romaní sigue estando infrarrepresentada en las estructuras gubernamentales y en la administración pública de los Estados miembros y de los países candidatos en los que constituye un porcentaje importante de la población; recordando asimismo que dichos Gobiernos han empezado a incrementar el número de ciudadanos romaníes que trabajan en las estructuras decisorias, pero que aún no han llevado a cabo progresos significativos,

K. Reconociendo la necesidad de asegurar la participación efectiva de la población romaní en la vida política, en particular con respecto a las decisiones que afectan a la vida y el bienestar de las comunidades romaníes,

L. Subrayando que en ningún caso deben promulgarse y aplicarse nuevas leyes sobre ciudadanía de tal modo que se discrimine a quienes de modo legítimo la soliciten o se deniegue la misma a ciudadanos romaníes con residencia prolongada en el Estado miembro o país candidato en cuestión,

M. Considerando que en una serie de países hay indicaciones claras de que las fuerzas policiales y otras instituciones del sistema de justicia penal tienen prejuicios contra la población romaní, lo que conduce a una discriminación racial sistemática en el ejercicio de la justicia penal,

N. Considerando que la población romaní es regularmente objeto de discriminación en lo que concierne a la atención sanitaria y a la seguridad social; observando con preocupación casos de segregación en las maternidades y de esterilización de mujeres romaníes sin su consentimiento,

O. Considerando que las condiciones de vida insalubres y por debajo de niveles aceptables y los indicios de formación de guetos están muy extendidos, y que se impide regularmente que la población romaní salga de esos barrios,

P. Considerando los sistemas escolares en los que se practica la segregación racial existentes en varios Estados miembros, en los que niños romaníes son escolarizados en clases separadas, con un nivel inferior, o en clases para personas con discapacidad mental; reconociendo que es crucial mejorar el acceso de los ciudadanos romaníes a la educación y sus oportunidades de lograr una titulación académica para incrementar las mejores perspectivas de las comunidades romaníes,

Q. Considerando que las comunidades romaníes presentan una media de desempleo inaceptablemente alta y que son necesarias medidas específicas para facilitar el acceso al empleo,

R. Considerando las dificultades a las que se enfrenta la población romaní para que su cultura sea plenamente reconocida y lamentando el hecho de que en la mayoría de los Estados miembros y países candidatos la población romaní sigue estando infrarrepresentada en la programación de los medios de comunicación convencionales, que, al mismo tiempo, refuerzan un estereotipo negativo de los ciudadanos romaníes mediante artículos de noticias y programas de televisión y radio; observando que las nuevas tecnologías de la comunicación, incluido Internet, también pueden contribuir a la lucha contra los sentimientos de odio contra la población romaní,

1. Condena enérgicamente todas las formas de discriminación a que se enfrenta la población romaní;

2. Pide al Consejo, a la Comisión, a los Estados miembros y a los países candidatos que consideren el reconocimiento de la población romaní como minoría europea;

3. Acoge con satisfacción la reciente declaración del Presidente de la Comisión, José Manuel Barroso, sobre la importancia de eliminar la discriminación contra la población romaní y el papel que la Estrategia de Lisboa puede desempeñar en la mejora de las oportunidades para esta población<sup>(9)</sup>, e insta al Consejo, a la Comisión, a los Estados miembros y a los países candidatos a tomar públicamente medidas para combatir los sentimientos de odio contra la población

romaní en todas sus formas, ya sea en el ámbito local, nacional, regional o europeo;

4. Insta a la Comisión a que incluya la lucha contra los sentimientos de odio contra la población romaní en toda Europa entre sus prioridades para el Año Europeo de la Igualdad de Oportunidades para Todos, en 2007, y pide a todos los partidos políticos y a la sociedad civil que manifiesten claramente que el odio racial contra la población romaní jamás será tolerado en la sociedad europea;

5. Insta a la Comisión a tomar medidas para garantizar, en el marco de las exigencias políticas emanadas de los criterios de Copenhague, que los países candidatos hacen verdaderos esfuerzos para fortalecer el Estado de Derecho y proteger los derechos humanos y los derechos de las minorías, en particular los de la población romaní;

6. Pide a la Comisión que prepare una comunicación sobre los medios con que la Unión Europea, en cooperación con los Estados miembros, puede coordinar y promover mejor los esfuerzos para mejorar la situación de la población romaní y que apruebe un plan de acción con recomendaciones claras a los Estados miembros y a los países candidatos con objeto de lograr una mejor integración económica, social y política de la población romaní;

7. Felicita a los Estados miembros por transponer rápidamente en la legislación nacional la Directiva 2000/43/CE, e insta a los que se encuentran actualmente sujetos a un procedimiento de infracción por “no comunicación” a que tomen medidas para rectificar su falta de progresos; pide al Consejo que apruebe bajo la Presidencia luxemburguesa la propuesta de directiva marco de la UE sobre el racismo y la xenofobia, que perseguiría los delitos por odio en toda la UE y sobre la cual el Parlamento Europeo debe ser consultado de nuevo;

8. Pide a los Estados miembros y a los países candidatos que refuercen la legislación nacional y las medidas administrativas que de manera expresa y específica combaten los sentimientos de odio contra la población romaní y que prohíban la discriminación racial y la intolerancia que conllevan, ya sea directa o indirectamente, en todos los ámbitos de la vida pública;

9. Pide a los Estados miembros y a los países candidatos que intercambien las mejores prácticas con objeto de alentar la promoción de la cultura romaní;
10. Pide a los Estados miembros que actúen de manera adecuada para eliminar todo odio racial y toda incitación a la discriminación y a la violencia contra la población romaní en los medios de comunicación y en cualquier tipo de tecnología de comunicación, y pide a los medios de comunicación convencionales que establezcan mejores prácticas para la contratación de su personal, con objeto de que éste refleje la composición de la población;
11. Pide a los Estados miembros y a los países candidatos que desarrollen una estrategia para aumentar la participación de la población romaní en las elecciones como votantes y como candidatos a todos los niveles;
12. Subraya la necesidad de garantizar la igualdad de derechos sociales y políticos a los migrantes de origen romaní;
13. Subraya que la falta de documentación oficial es un grave obstáculo para que los ciudadanos romaníes puedan ejercer sus derechos fundamentales en toda Europa así como acceder a servicios que resultan cruciales para la inclusión social;
14. Insta a todos los Estados miembros a que tomen medidas positivas en materia de acceso de la población romaní al mercado de trabajo, con el fin de asegurar mejores empleos a largo plazo;
15. Pide a los Estados miembros en los que los niños romaníes son segregados en escuelas para personas con discapacidad mental o en aulas separadas, que inicien programas contra la segregación en un plazo de tiempo establecido, para garantizar el libre acceso de los niños romaníes a una educación de calidad y evitar que se desarrollen sentimientos antirromaníes entre los escolares;
16. Recuerda la Resolución del Consejo y de los ministros de educación reunidos en el seno del Consejo de 22 de mayo de 1989 relativa a la escolarización de

los niños gitanos e itinerantes<sup>(10)</sup>, y considera que garantizar que todos los niños romaníes tengan acceso al plan de estudios general sigue siendo una prioridad;

17. Pide a los Estados miembros y países candidatos que tomen medidas para asegurar la igualdad de acceso a la atención sanitaria y a los servicios de seguridad social para todos, poner fin a todas las prácticas discriminatorias, en particular la segregación de la población romaní en las maternidades, y evitar la práctica de la esterilización no consentida de las mujeres romaníes;

18. Acoge con satisfacción la creación del Foro Europeo de los Romà y los Itinerantes, así como el trabajo en el seno del Parlamento de grupos dedicados a las cuestiones de las minorías y de la población romaní; reconoce la importancia de la cooperación con dichos organismos a la hora de elaborar políticas europeas relativas a la población romaní;

19. Considera que la actual formación de guetos en Europa es inaceptable y pide a los Estados miembros que tomen medidas concretas para poner fin a esta situación, combatir las prácticas discriminatorias en la oferta de viviendas y ayudar a los ciudadanos romaníes a encontrar alojamientos alternativos con buenas condiciones de salubridad;

20. Insta a los Gobiernos de las regiones que cuentan con población romaní a que tomen medidas adicionales para integrar a funcionarios romaníes en todos los niveles administrativos y de toma de decisiones, conforme a los compromisos previos, y a que asignen los recursos necesarios para el cumplimiento efectivo de las funciones asociadas a dichos puestos;

21. Se congratula de la iniciativa de la Década para la Inclusión Romaní, de la que son signatarios cinco Estados miembros y países candidatos, y pide a la Comisión que colabore estrechamente con los Gobiernos interesados para ajustar la financiación de los programas comunitarios pertinentes a la realización de dicha iniciativa;

22. Pide a la Comisión que informe públicamente a los Gobiernos nacionales a que garanticen que, cuando se financien programas dirigidos a la población romaní,

dicha población participe plenamente en la elaboración, la aplicación y el control de tales proyectos;

23. Apoya la progresiva evolución dentro de las instituciones de la UE hacia la incorporación de un enfoque romaní-romaní, tal como lo ha desarrollado la OSCE, en la futura contratación de personal para ocupar puestos relacionados tanto con los romaníes como con los no romaníes;

24. Pide a los partidos políticos, tanto en el ámbito nacional como europeo, que revisen las estructuras y procedimientos de sus partidos con objeto de suprimir todos los obstáculos que, de manera directa o indirecta, se oponen a la participación de la población romaní y que adopten medidas destinadas a la plena integración de la citada población en las líneas generales de su agenda política y social;

25. Insta al EUMC y, cuando se haya creado, a la Agencia de Derechos Fundamentales, a que presten más atención a los sentimientos de odio contra la población romaní en Europa y a que asignen los recursos necesarios para supervisar la discriminación racial y las violaciones de los derechos humanos contra la población romaní;

26. Insta a todos los Estados miembros a que apoyen iniciativas para reforzar la autorrepresentación y la participación activa de la población romaní en la vida pública y social y faciliten que las organizaciones civiles romaníes hagan oír su voz;

27. Pide a la Comisión que plantee el tema de la población romaní a nivel paneuropeo, especialmente con los países candidatos, ya que la población romaní vive en toda Europa;

28. Encarga a su Presidente que transmita la presente Resolución al Consejo, a la Comisión, así como a los Gobiernos y Parlamentos de los Estados miembros y de los países candidatos.

1- El Día Internacional Romaní se estableció en 1971 en el Primer Con-



greso Mundial Romaní.

2- DO L 180 de 19.7.2000, p. 22.

3- DO L 303 de 2.12.2000, p. 16.

4- La “Carta de partidos políticos europeos para una sociedad no racista” es una propuesta de la Comisión Consultiva sobre el Racismo y la Xenofobia de la UE a los partidos políticos europeos. El texto fue aprobado por esta Comisión el 5 de diciembre de 1997.

5- El Presidente de la Comisión, José Manuel Barroso, anunció esta iniciativa en su discurso ante el Parlamento Europeo, el 26 de octubre de 2004, en el que señaló que el Grupo (que él presidirá) tendrá a su cargo la tarea de controlar todas las acciones y las iniciativas importantes de la Comisión en estos ámbitos, así como de actuar como fuerza política impulsora.

6- DO L 230 de 21.8.1997, p. 19.

7- “La situación de la población romaní en una Europa ampliada”, encargado y publicado por la DG Empleo y Asuntos Sociales, 2004.

8- Textos aprobados, P6\_TA(2005)0018.

9- Comentario con ocasión del lanzamiento de la *Scorecard V* de Lisboa, el 17 de marzo de 2005.

10- DO C 153 de 21.6.1989, p. 3.





